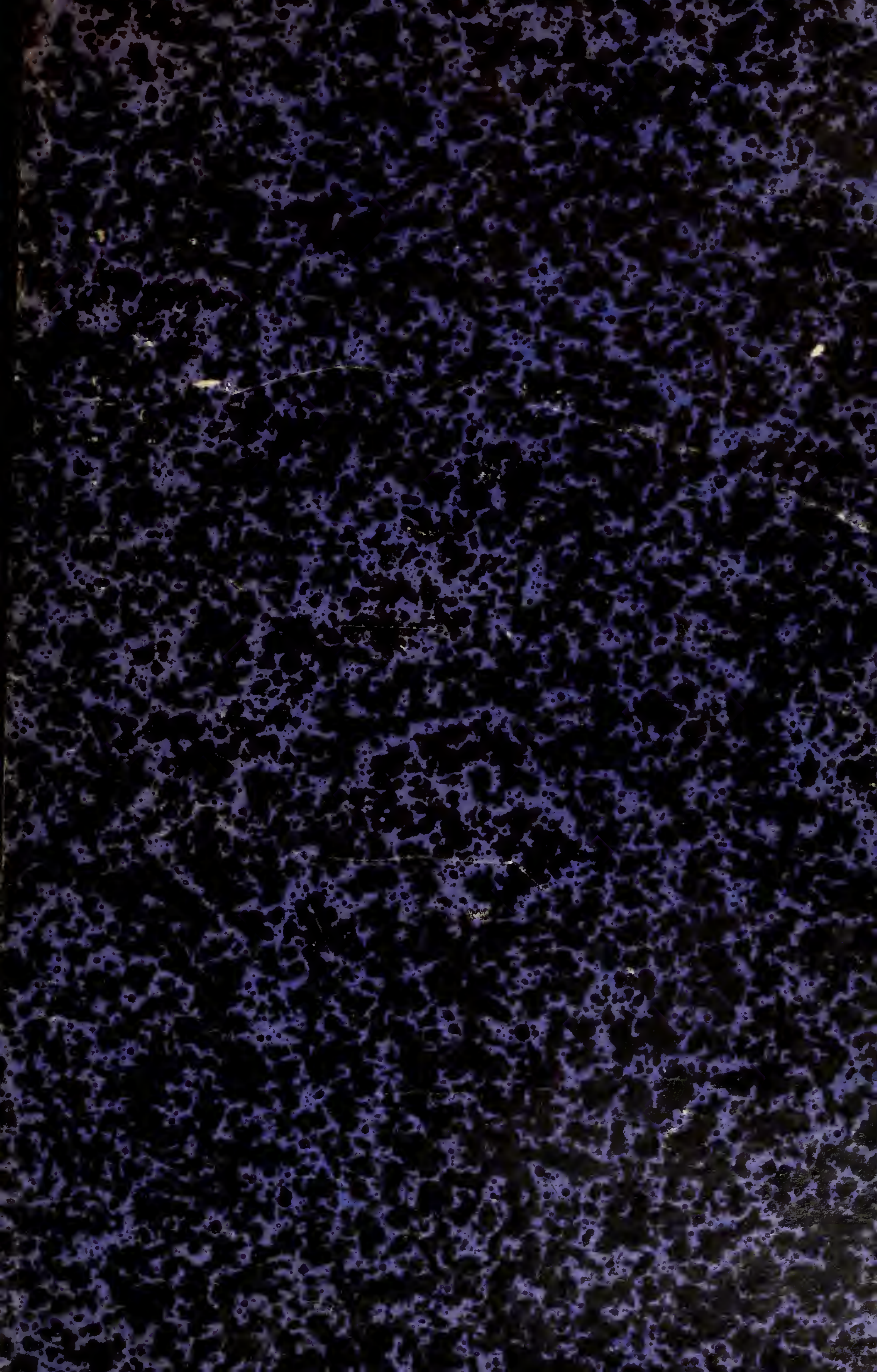



UNIV. OF CALIFORNIA
WITHDRAWN


UNIVERSITY OF N C. AT CHAPEL HILL
00010982038

STORIA D'AMORE

STORIA D'AMORE

COMMEDIA LIRICA

DI

PAUL MILLIET

MUSICA

DI

SPIRO SAMARA

Traduzione ritmica italiana di A. GALLI



RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

DI

VITTORIO NORSA



MILANO
EDOARDO SONZOGNO, EDITORE
14 — Via Pasquirolo — 14



Milano, 1903. — Stabilimento della Societa Editrice Sonzogno.

À Son Altesse Royal

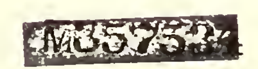
Monseigneur

Le Prince Héritier

de Grèce.

Spiro Samara

INDICE



PERSONAGGI

ANDREA	*Tenore*
GIANNI	*Baritono*
IL SIOR CURATO	*Basso*
L'ANZIANO	*Basso o Baritono*
IL GONDOLIERE FIORITO	*Tenore o Soprano*
UN UFFIZIALE	*Basso*
LA BIONDINETTA	*Soprano*
LA MADRE	*Mezzo soprano.*

L'isola di Sant'Elena: 15 aprile 1797 (primo atto)
24 aprile 1797 (secondo atto), — 15 aprile 1800 (terzo atto).

STORIA D'AMORE

di **SPIRO SAMARA**

ATTO PRIMO.

L'isola di Sant'Elena rimpetto a Venezia. Una piazza sulla riva del mare.

A destra, vecchie case con balconi dipinte ad affreschi; a sinistra il colonnato svelto a rosoni gotici di un chiostro che mette alla chiesa. Attraverso le arcate si scorgono delle aiuole fiorite alle quali dei muricciuoli, poco elevati, in mattoni rossi, formano una cinta di porpora, e, inoltre, dei filari ombreggiati di viti e di caprifogli. Sotto una volta di gelsomini arde la piccola lampada di una madonna.

Da lontano, il mare luminoso e calmo, e, nell'atmosfera azzurra e d'oro, la vista aerea dei Palazzi di Venezia. Nello sfondo le Alpi del Tirolo.

Dopo mezzogiorno di primavera, aprile 1797

HISTOIRE D'AMOUR

de **SPIRO SAMARA**

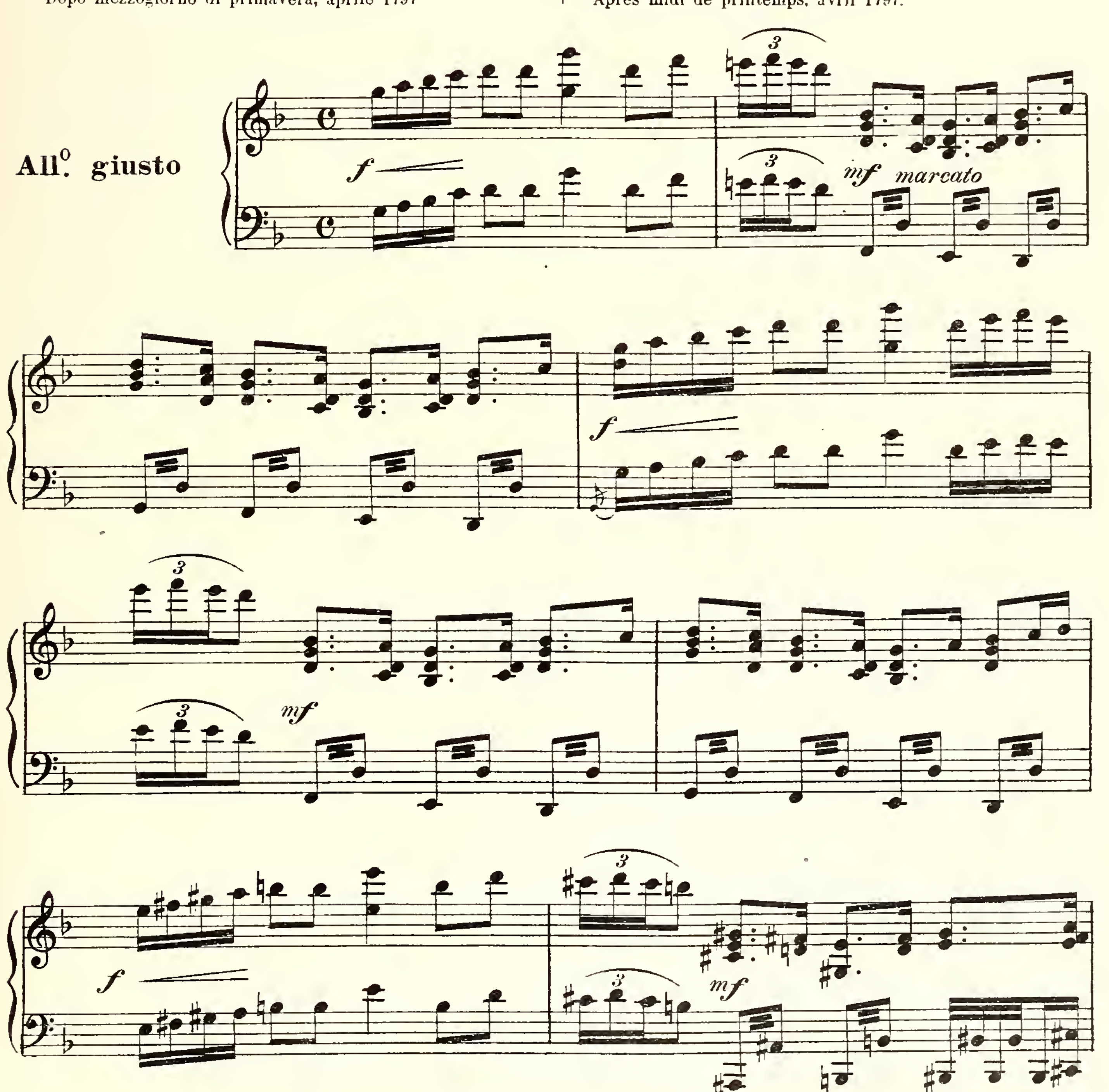
ACTE PREMIER.

L'ile de Sant'Elena, en face de Venise. Une place au bord de la mer

A droite, vieilles maisons à balcons, peintes à fresques; à gauche, la colonnade fine et fleuronnée d'un cloître conduisant à l'église. Au travers des arcades, on aperçoit des parterres fleuris auxquels des murs bas en briques rouges forment une ceinture de pourpre; et, aussi, des traghetti ombragés de vignes et des chèvrefeuilles. Sous un dais de jasmins brûle la petite lampe d'une madone.

Au loin, la mer lumineuse et calme, et, dans l'atmosphère bleue et or, le décor aérien des Palais de Venise. Tout au fond, les Alpes du Tyrol.

Après midi de printemps, avril 1797.




f
mf
8
f
p
cres.
ff
dim.

SCENA 1.ª GONDOLIERI, VENDITORI, ANDREA, La MADRE.

All'alzare del sipario sulla piazza regna viva animazione. Pescatori col beretto frigio offrono delle orate bronzate e delle triglie rosee, guizzanti sopra erbe marine. Dei campagnuoli sbarcano; essi portano legumi, frutti e fiori. Un venditore di pipe, un vetraio di Murano che vende oggetti di vetro; dei pasticcieri stendono la persicata sopra foglie di carta dorata. Delle acquaiuole, delle Pagote, col loro secchio di ottone, gonnella succinta, corsettō rosso, cappello di felpa, rialzato da un lato e ornato di catenine d'argento. Un mercante di spille e di croci d'ôro di Treviso. I gondolieri e i battellieri delle grandi barche legate, fumano e chiacchierano nel fondo.

SCENÈ 1.re *Les GONDOLIERS, Les MARCHANDS, ANDRÉA et la MÈRE.*

Au lever du rideau, une belle animation règne sur la place. Des pêcheurs coiffés du bonnet phrygien offrent des dorades bronzées et des trilles roses qui frétillent sur des herbes marines. Des campagnards débarquent, apportant des légumes, des fruits et des fleurs. Un marchand des pipes; un verrier de Murano vendant des verroteries; des pâtissiers étendant la persicata sur des feuilles de papier doré. Des porteuses d'eau, des Pagotes, avec leur seau de cuivre, jupon court, corset rouge, chapeau de feutre noir retroussé d'un côté et orné de chaînettes d'argent. Un marchand d'épingles et de croix d'or de Trévise. Les gondoliers et les bateliers des grandes barques amarrées fument et causent au fond.

SI ALZA LA TELA
LE RIDEAU SE LÈVE





Un pò meno mosso
3 SOPRANI
3 SOPRANOS
Fio - ri!
Des fleurs!
Un pò meno mosso
ff
3 CONTRALTI
3 CONTRALTOS
Frut - te!
Des fruits!
3 TENORI
3 TENORS
Le - gu - mi fre - schi!
Des lé - gu - mes frais!
I 3 CONTR.
Les 3 CONTR.
Frut - te!
Des fruits!
3 BASSI
3 BASSES
Tri - glie ed o - ra - te!
Tril - les et do - ra - des!



1 TEN. (con voce nasale)
1 TEN. (avec une voix nasale)
I 3 SOP.
Les 3 SOP.
Fio - - ri! Le bel - le pi - - -
Des fleurs! Le mar - chand de pi - - -
3 BASSI
3 BASSES
Chi
Je
- pe!...
- pes!...
vuol cro - ci d'ôr!
vends des croix d'or!
f
marcato
f
3 TEN.
3 TEN.
Ve - tri so - praf - fi - - ni!
Des ver - ro - te - ri - - es!
f

Questi gridi sono dominati, di quando in quando, dalla voce di un gondoliere che avverte i compagni della manovra: « Stali! » (a destra) « Siastali! » (a sinistra) e giocondi ritornelli dei battellieri loro succedono a un tratto. Andrea esce dalla sua casa, l'aria triste e preoccupata, timida e goffa sopratutto. Dopo un momento, sua madre lo raggiunge e gli porge un canestro vuoto ch'ella ha seco.

Ces cris sont dominés de temps à autre pas la voix d'un gondolier avertissant les camarades de sa manoeuvre: « Stali ! » *(a droite)* « Siastali ! » *(à gauche) et de gais refrains de bateliers leur succèdent tout à coup. - Andréa sort de sa maison, l'air triste et préoccupé, l'air timide et gauche surtout. Au bout d'un instant, sa mère le rejoint avec une manne vide qu'elle lui tend.*



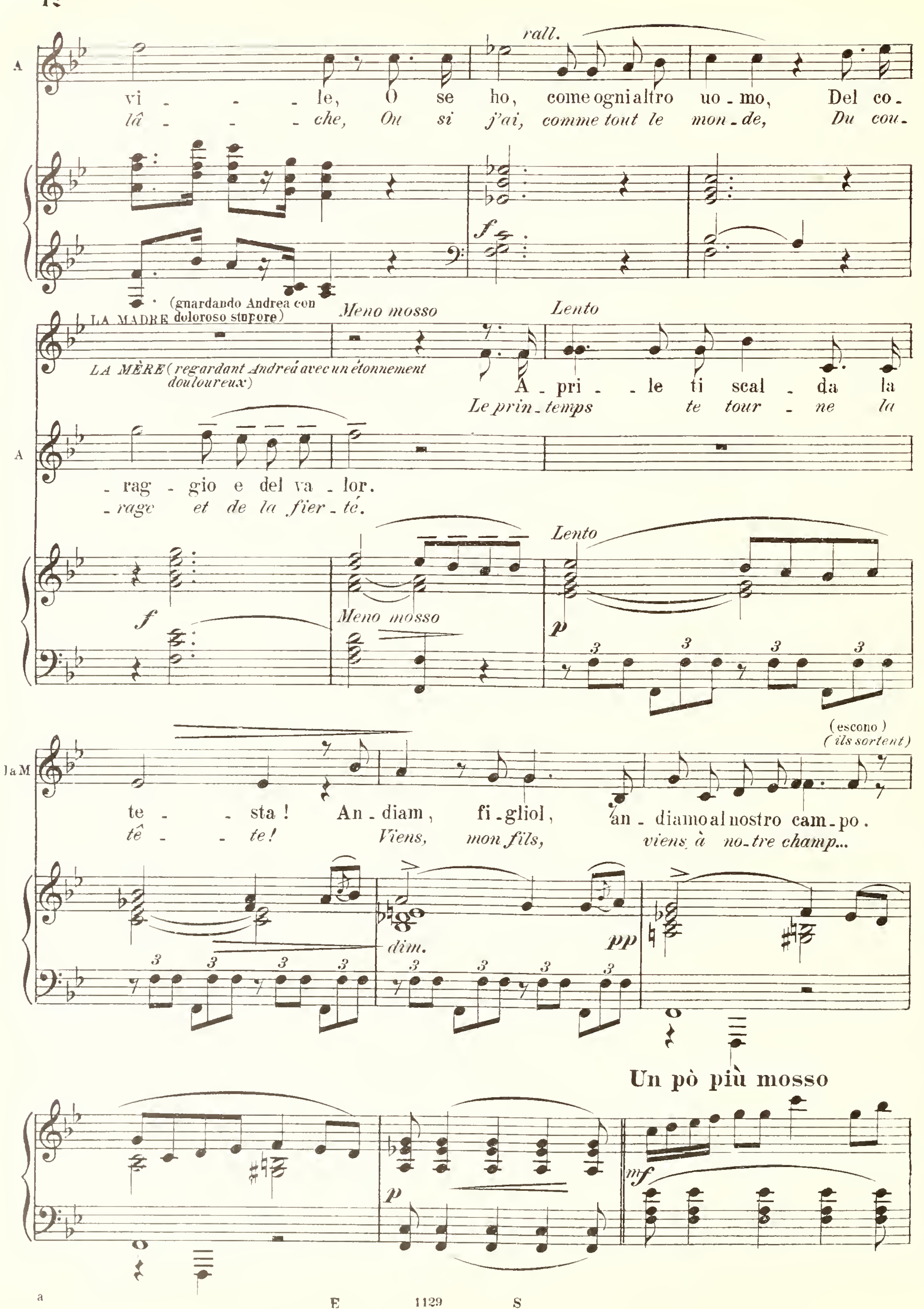

3 SOP.
Bei fio - - ri!...
Des fleurs!.............
3 CONT.
Bei frut - - ti!...
Des fruits!.............
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
La la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
f
3 TEN.
Ve - tri so - praf - fi - - ni!
Des ver - ro - te - ri - - es!
la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra


1 TEN.
Ho le bel - le pi - - pe!
Le mar-chand de pi - - pes!
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la. la ra la
3 CONT.
Molto meno
Frutta fre - sche!...
Des fruits!
la ra la la la ra la la la
la ra la la la ra la la la
la ra la la la ra la la la
la ra la la la ra la la la
la la ra la la ra la
la la ra la la ra la
Molto meno


Lento
Bei fior'!
Des fleurs!
Lento
p
f ben marcato
LA MADRE (senza rigore)
La MÈRE (sans rigueur)
Oggi mi sembri poco disposto a lavorar!
Tu n'as pas l'air bien disposé à travailler?
ANDREA
ANDRÉA
È vero,
C'est vrai, ma
mf
Moderato
A
mamma. Divento stolto, divento pigro e suscet-
mère. Je deviens bête et paresseux Et suscep-
Moderato
f
A
-tivo... Tutto m'attrista; un nulla m'urta e miesa-
-tible... Un rien m'attriste; Un rien me froisse et m'exas-


ad libitum
A
_cer _ ba. Se non fos _ se per te, o mam_ma, Io vor_
_pè _ re. Si ce n'é _ tait pour vous, ma mè _ re, Je vou_
a tempo
_rei can _ gia _ re pa _ e _ _ se. Sì,
_drais chan _ ger de pa _ ys. Oui,
a tempo
p
deciso marziale
sì, paz _ zei_dee son le mi _ _ _ e. Sen _ to
oui, j'ai de fol _ _ les i _ dé _ _ _ es. Mais on
(con energia)
(avec énergie)
dir......... che van_no a bat _ _ ter_si per di _ fen _ der Ve_
dit......... que l'on va se bat _ _ tre Pour dé _ fen _ dre Ve_
f


A
_ne - - - zia; Eb _ ben, se vi sa _ rà bi _
ni - - - se; Eh bien, si l'on vou _ lait de
tr
A
_ so _ _ gno, Io chie _ de _ _ rò un fu _ cil al Sior Cu _
moi, Je de _ man _ de _ _ rais un fu _ sil Au Sior Cu _
tr
A
_ ra _ _ to, Ed an _ drò sul _ la ter _ ra
_ ra _ _ to, Et j'i _ rais sur la ter _ re
f
pp
A
fer - - - - ma A ve _ der se io non son che un
fer - - - - me Sa _ voir si je ne suis qu'un
leggero
mf
pp


rall.
vi - - - le, O se ho, come ogni altro uo - mo, Del co -
là - - - che, Ou si j'ai, comme tout le mon - de, Du cou -
(guardando Andrea con doloroso stupore)
LA MADRE
LA MÈRE (regardant Andreá avec un étonnement douloureux)
Meno mosso
Lento
A - pri - - le ti scal - da la
Le prin - temps te tour - ne la
- rag - gio e del va - lor.
- rage et de la fier - té.
Lento
Meno mosso
dim.
(escono)
(ils sortent)
te - - sta! An - diam, fi - gliol, an - diamo al nostro cam - po.
tê - - te! Viens, mon fils, viens à no - tre champ...
Un pò più mosso

f marcato

f

ff

Si odono di nuovo i ritornelli dei gondolieri.- Approdano gondole, ne scendono Ufficiali Veneziani e Schiavoni, i quali s'avviano verso il chiostro. I vari gruppi della folla, con sorpresa, si mostrano, l'un l'altro, gli arrivati. Il rumore di un alterco la distrae dall'inatteso arrivo.

Des refrains de gondoliers éclatent de nouveau. Des gondoles abordent. Des Officiers Vénitiens et Eslavons en descendent qui prennent tous le chemin du cloître. La foule se les montre avec surprise. Le bruit d'une querelle la distrait de cette arrivée inopinée.




GIANNI (nelle quinte)
(dans les coulisses)
Sta - - - - - li!
Sta - - - - - li!
p
mf
f
mf
f
f
f
All.º vivace ma giusto
ff
ppp
SCENA II.ª GIANNI, L'ANZIANO, LA BIONDINETTA, IL SIOR CURATO, UFFICIALI VENEZIANI E SCHIAVONI, LE PAGOTE E I GONDOLIERI.
SCÈNE IIe GIANNI, L'ANCIEN, LA BIONDINETTE, LE SIOR CURATO, DES OFFICIERS VÉNETIENS ET ESCLAVONS, LES PAGOTES ET LES GONDOLIERS.
GIANNI
(Gianni e l'Anziano, su tutte le furie, scendono, i remi in mano, dalle loro barche)
(Gianni et l'Ancien descendent de leur barque, furieux, leur rame a la main)
Tu non hai gri -
Tu n'as pas cri -
pp
staccatissimo


GIANNI
-da - to...
- é...
No...
Non,
L' ANZIANO
L' ANCIEN
Ho gri - da - to...
J'ai cri - é...
G
no... no, pel sangue di Cri - sto!
non, par le sang du Christ!
L'A.
Per la Ma - don - na,
Par la Ma - do - ne,
G
Ba - star - do, brut - to can, in Turco a - vrai gri -
Mais a - vec quel - le voix de Turc as - tu cri -
L'A.
sì!
si!


G
_ da _ to?
_ é?
L'A.
Tu con o _ rec _ chie d'a _ si _ no m'a _ vrai cer _ to a _ scol _
De quelle o _ reil _ le d'â _ ne as _ tu donc é _ cou _
G
Che vo _ mi _ ti? por _ co ma _ ri _ _ no?
Que dis _ tu, fa _ ce de mar _ souin?
L'A.
_ ta _ _ to!
_ té?
G
L'A
Sol che io spu _ ti sul _ la tua gon _ do _ la, Ri _ _ bal _ _
Si je cra _ chais sur ta gon _ do _ _ le, Je fe _ _
f
dim.


G
L'A
- tar io ti fo quel tuo gu - - scio di no - ce.
- rais cha - vi - rer ta co - quil - - le de noix.
G
Con un sol star - nu - - to il tuo re - - mo
Si j'é - ter - nu - ais sur ta ra - - me,
L'A.
cres. ed affrett.
G
In a - ria il fo pre - sto vo - lar!...
Je la fe - rais vo - ler en l'air!
L'A.
ff


Lento
G
L'A.
I ver - mi ro - don già la tua car - cas - sa
Les vers ron_gent dé - jà ta car_cas - - se pour_
Lento
5
5
3
fra - - ci - da.
_ri - - - e.
f pressando
I ver_mi non si
On ne voit pas les
a tempo
ff
pp cupo
ve - don che di_vo - - ran la tu - a,
vers qui dé_vo - - rent la tien _ne,
presto
ff
a tempo a piacere
All.º giusto
Per_chè ne fa - i bot - tin per nutrir la tua bel - - - la!
Tu les mets de cô - té pour nourrir ta maî - tres - - - se!
All.º giusto
a tempo
f
ff

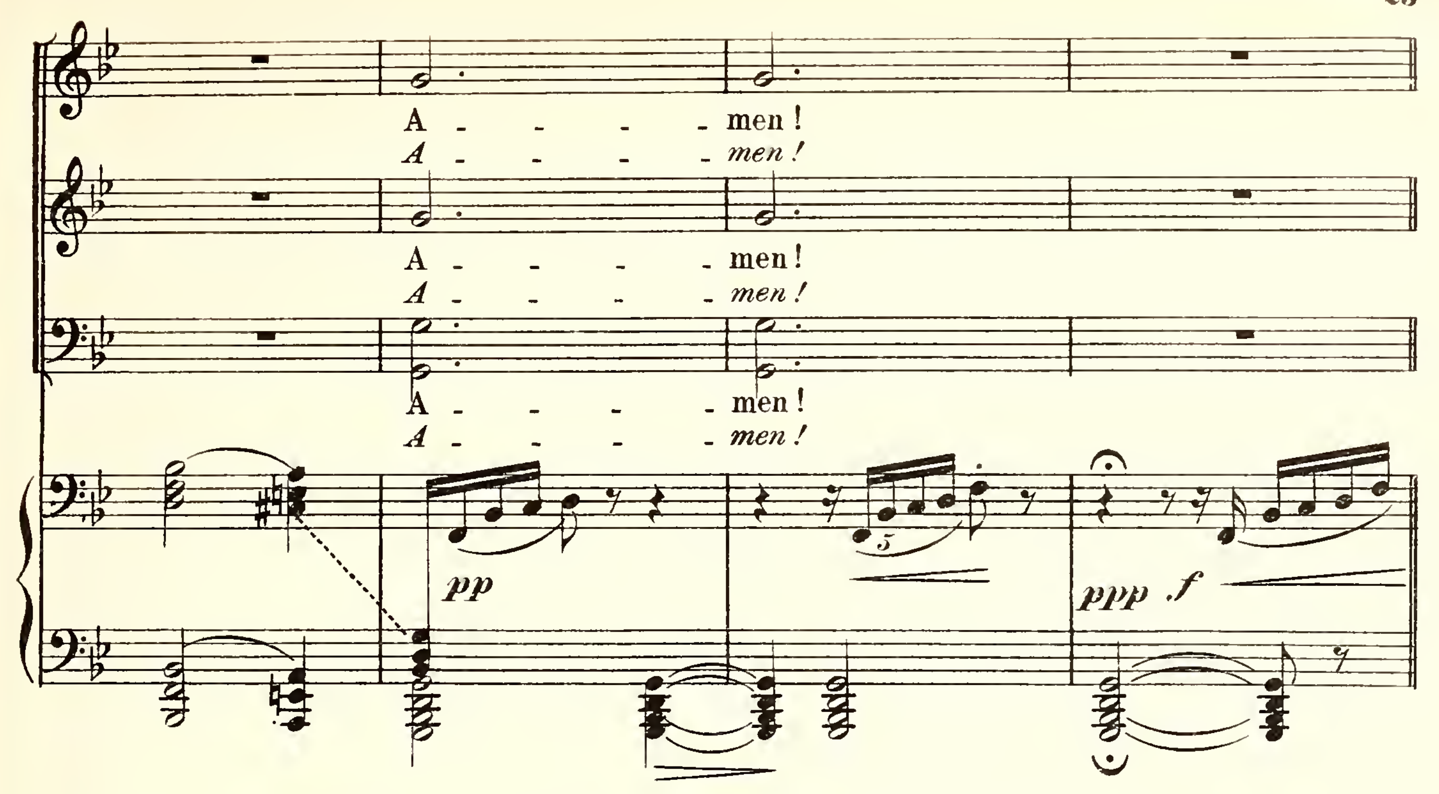

(Uno scoppio di risa perseguita il gondoliere, così bistrattato da Gianni)
(Un éclat de rire poursuit le gondolier ainsi malmené par Gianni)
GLI AMICI di Gianni
LES AMIS de Gianni
Ma bra - vo, bra - vo Gian - ni!
Bravò! Bravo! Gian - ni!
Ma bra - vo, bra - vo Gian - ni!
Bravo! Bravo! Gian - ni!
ff
Sem_pre in tut - - to tri - on - - fi!...
Tu tri_om - - phes par_tout!
Sem_pre in tut - - to tri - on - - fi!...
Tu tri_om - - phes par_tout!
(Gianni non li ascolta. Egli scorge la Biondinetta e si sforza di richiamare su di sè l'attenzione della ragazza)
(alla ragazza)
(à la jeune fille)
(Gianni ne les écoute pas. Il aperçoit la Biondinette qui entre et il s'efforce d'attirer son attention)
Pstt! pstt!
Pstt! pstt!
Ev_vi - va!
Bra_vo!
Ev_vi - va!
Bra_vo!
meno mosso
ff
mf dim.
P calando



And.no sostenuto
(additando la Biondinetta che non gli ha badato)
(montrant la Biondinette qui traverse la scène sans retourner)
G
Ve-de-te ben... che no!... Nep-pure a-
Vous voyez bien que non!... El-le n'é-
Andno sostenuto
p dolce legato
-scol- - - to mi vuol dar.
-cou- - - te mê-me pas.
TEN.
(GLI AMICI DI GIANNI)
(LES AMIS DE GIANNI)
BASS.
p
Dun-que tu
Tu ai-mes
stentate
f
l'a- - mi, la Biondi-net- - ta, la gen-til or-fa-
donc la Biondi-net- - te, la jo-lie or-phe-
p


GIANNI
Eh, for - - se!...
Peut - ê - - tre!...
-nel - - la?
-li - - ne?
E lei
T'aime-
-nel - - la?
-li - - ne?
E lei
T'aime-
G
No!...
Non!
t'a - - ma?
-t-el - - le?
t'a - - ma?
-t-el - - le?
stentate
p
Ti a-me - rà el - - la un dì?
T'ai me - ra - t-elle un jour?
Ti a-me - rà el - - la un dì?
T'ai me - ra - t-elle un jour?
p dolce


Chis - sà?!
Qui sait?
p
rall.
S'ode il tintinnio d'una campanella annunciante il corteggio del Sior Curato.- Tutti s'inginocchiano.- La Biondinetta e tre altre Pagote, che si recavano alla fontana, s'inginocchiano non lontano dagli amici di Gianni.
On entend le tintement d'une clochette annonçant le cortège du Sior Curato.- Tout le monde s'agenouille.- La Biondinette et trois autres Pagotes qui se rendaient à la fontaine, s'agenouillent non loin des amis de Gianni.
Grave Religioso
SOP.
TEN.
BASS.
pp
A - men!
A - men!
Grave Religioso
pp
mf
A - men!
A - men!
mf
pp



Quando il corteo è sparito nel colonnato del chiostro, Gianni va ad aiutare la Biondinetta a rialzarsi: Egli tende la mano alla giovane, che non osa ritirarla.

Quand le cortège a disparu dans la colonnade du cloître, Gianni va aider la Biondinette à se relever: Il tend la main à la jeune fille qui n'ose refuser.

Allegro

GIANNI

(tenendo la mano della Biondinetta, tutta confusa)
(gardant la main de la Biondinette toute confuse)

ben moderato

lo so che ad altri hai
Je sais que vous ai -

Allegro

ben moderato

f p

G

da - to il cor, Ma che im - por - ta, o Bion - di - net - ta, Se tu lo
- mez ail - leurs, Mais qu'im - por - te, la Bion - di - net - te, Si vous vou -

b


G
vuoi,... se tu lo vuoi......... Co_me di_con i gon_do_lier' Al di
_liez,... si vous vou liez......... Com_me di_sent les gon_do_liers: Nous i_
p
And.no grazioso
là.............. n'an_drem dal_l'I_so_le, E al di_là dal Li_do an_
_rions au_de_là des I_les, Au de là mê_me du Li_
And.no grazioso
p
_cor, Sin che in cie_lo, sen_za......... ve_lo, Ri_de e
_do, Jus_qu'à ce que l'é_toi_le d'or Pal_pi_
p
splen_de l'a_stro d'ôr. A spec_chiar_si......... poi la
_tât dans l'a_zur du ciel. Puis la lu_ne tranquille et
pp
pp


G
lu - na Noi ve - drem nel-la la - gu - na, Qua - le
pâ - le Vien - drait se mi - rer dans la va - gue Comme une
da - ma in - na - mo - ra - ta si con - tem - pla in un cri -
dame é - nà - mou - re - e Qui veut sou - ri - re à son mi -
G
- stal! So - li - ta - ri nel - la gon - do - la,
- roir. Nous res - te - rions dans le si - len - ce, Loin
pp
p
G
Fug - gi - rem l'u - man cla - mor; E - sta - sian - do, e sol pen -
des cla - meurs de la ci - té; Bien loin des ru - meurs de la
calando e dim.
pp


rall.
_san _ _ do Al _ l'ar _ den _ _ te no _ stro a _ mor! I........
fou _ le, Nous pen _ se _ rions à nos a _ mours. Les
con anima
p
marcato il
canto
gre _ ci po _ ser la dea Ve _ _ ne _ re In un
Grecs a _ vaient pla _ cé Vé _ nus Dans la
nic _ _ chio di con _ chi _ glia: Dio sol met _ _ ter può in mia
na _ _ cre d'un co _ quil _ la _ ge, Dieu seul peut mettre en ma gon_
f
chi _ _ glia Un fior del cie _ lo qual......... sei
_ do _ _ le Un ê _ tre aussi par _ fait .... que
p


G
tu! I......... gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Due SOP. I.i vous Les......... Grecs a - vaient pla - cé Vé - nus Dans la
pp
I gre - ci......... po - ser la dea Ve - ne - re In un
Un SOP. II.o Les Grecs a - vaient pla - cé Vé - nus Dans la
pp
I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Un CONT. Les Grecs a - vaient pla - cé Vé - nus Dans la
pp
I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Due TEN. Les Grecs a - vaient pla - cé Vé - nus Dans la
pp
I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Due BASS. Les Grecs a - vaient pla - cé Vé - nus Dans la
pp
I gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vé - nus Dans la
mf
G
nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -
nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en
nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en
nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en
nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -
nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -
mf
cres. molto

(Frattanto la Biondinetta è riuscita a liberare la propria mano)
(Cependant la Biondinette a réussi à dégager sa main)

G

chi - glia Un fior del cie - lo qual .... sei tu!
- do - le Un ê - tre aussi par-fait .... que vous!

chi - glia .... Un fior del cie - lo qual .... sei tu!
ma gon do - le Un ê - tre aussi par-fait .... que vous!

chi - glia .... Un fior del cie - lo qual .... sei tu!
ma gon do - le Un ê - tre aussi par-fait .... que vous!

chi - glia .... Un fior del cie - lo qual .... sei tu!
ma gondo - le Un ê - tre aussi par-fait .... que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual .... sei tu!
- do - le Un ê - tre aussi par-fait .... que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual .... sei tu!
- do - le Un ê - tre aussi par-fait .... que vous!

espress.


Grave
f
marcato
ff
f
mf
And.no grazioso
GIANNI
Or via, ad - dio, o Bion - di - net - ta, An - drea, ad - di - o,... Addio, la ma - dre!...
Al - lons, a - dieu, la Bion - di - net - te, Bon soir André, Bon soir la Mè - re.
p
cres.
dim.
(ai suoi amici)
(à ses amis)
E no - i,... dal Sior Cu - ra - to.
Et nous,... chez le Sior Cu - ra - to.
mf

G

Ho per lui im - portan - ti mes - sag - gi, che
J'ai pour lui d'im - portants mes - sa - ges Qui, peut-

for - se in que - sto ter - so ciel .... Fa - ran - no scoppiar la tem -
- ê - - tre, dans ce ciel elair .... Fe - ront é - ela - ter un o -

p

(esce con gli amici)
(il sort avec ses amis)

- pe - - - sta.
- ra - - - ge.

cres. molto

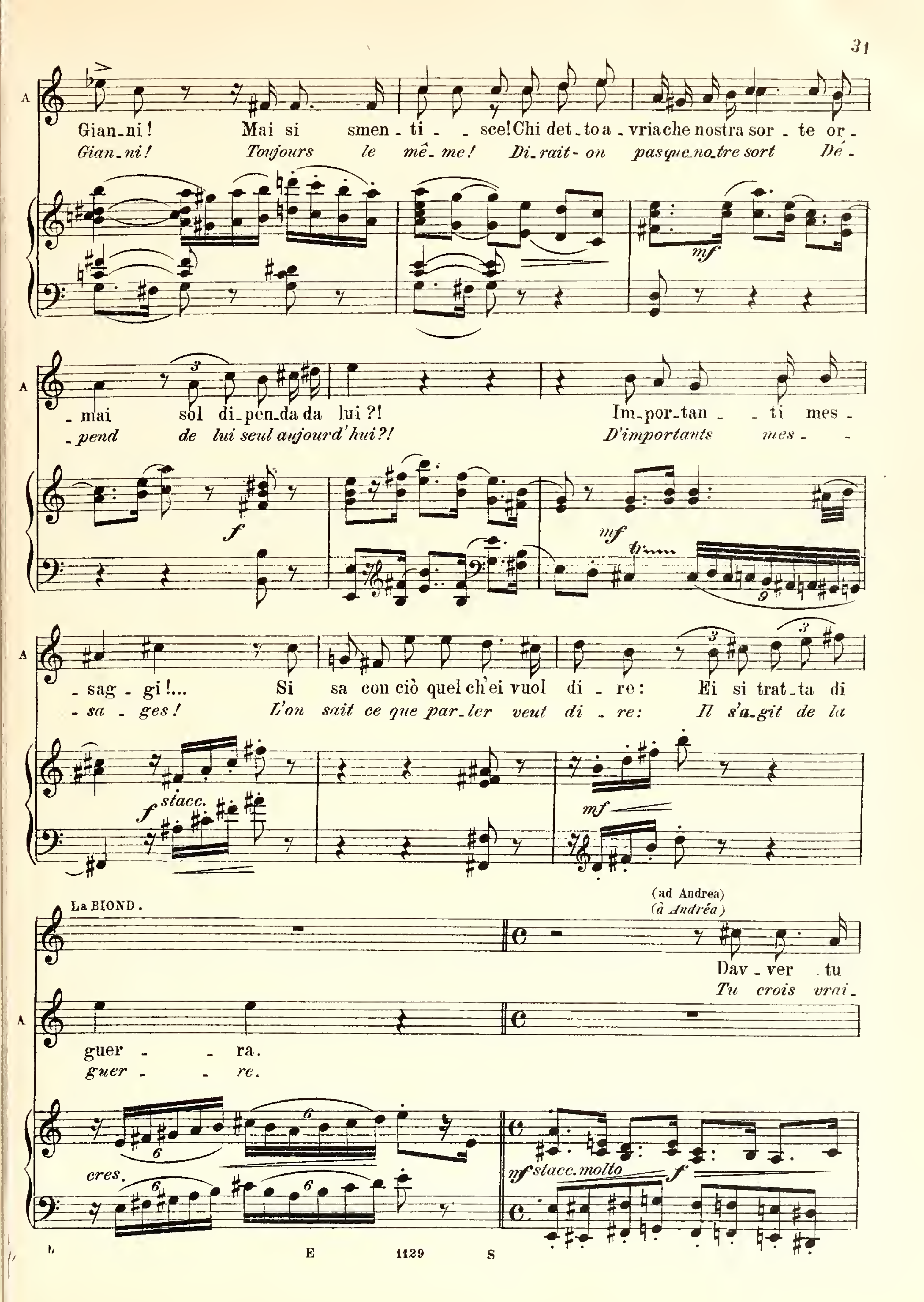
ANDREA

(scrollando le spalle)
(haussant les épaules)

Oh, quel
O le

f

ff *rit.*


A
Gian_ni! Mai si smen_ti_ _sce! Chi det_to a_vria che nostra sor_te or_
Gian_ni! Toujours le mê_me! Di_rait-on pas que no_tre sort Dé_
mf
_mai sol di_pen_da da lui?!
_pend de lui seul aujourd'hui?!
Im_por_tan_ _ti mes_
D'importants mes_ _
f
mf
_sag_gi!...
_sa_ges!
Si sa con ciò quel ch'ei vuol di_re:
L'on sait ce que par_ler veut di_re:
Ei si trat_ta di
Il s'a_git de la
f stacc.
mf
La BIOND.
(ad Andrea)
(à Andréa)
Dav_ver tu
Tu crois vrai_
guer_ _ra.
guer_ _re.
cres.
mf stacc. molto
f



la B
cre_di che si bat_te_ran_no?
_ment qu'on va se bat_tre?
AND.
An_zi, cre_do si bat_tan
Je crois mê_me que l'on se
f
la B
Eb_be_ne,
A_lors, tant
A
già; Chègliul_ti_mi schia_vo_ni son parti_ti sta_ma_ne.
bat; Les derniers es_cla_vons sont partis ce ma_tin.
dim.
mf
la B
peg_gio per chi ciat_tacca! Glischiavo_ni son
pis pour ceux qui nous at_taquent! Les es_cla_vons sont
mf
p


Lento
la B
for - ti !...
forts !
(baciando la Biondinetta)
(embrassant la Biondinette)
La MADRE
La MÈRE
Io son del tuo pa - rer.
C'est aus_si mon a - vis.
Gra - zie!
Mer_çi.
del tuo aju - to, mia
de nous a voir ai_dés, ma
Lento
pp
cres.
(ad Andrea)
(à Andréa)
la M
fi_glia.
fil_le.
Io vo a trat_tar con al_tro barca - juol, Mi fa_rà pat_ti migliori de'
Je vais trai_ter a_vec un ba_te - lier; Il me fe_ra meilleur compte qu'à
mf
p
La BION.
a piacere
Ebben, An -
Ehbien, An -
(Ella si dirige verso i barcaiuoli e sparisce. Dopo un breve silenzio, Andrea rivolge la parola alla Biond.)
(Elle se dirige vers les bateliers et disparaît. Après un court silence, Andréa adresse la parole à la Biondinette)
la M
tuoi.
toi.
AND.
Ehi, Biondi_net_ta...
La Biondi_net_te...
mf
p
pp



Assai sostenuto
la B
_dre _ a?
_dré _ a?
(con timidità eccessiva)
(avec une timidité exessive)
A
Ma che ti di - - - cea po_co fa?...
Que te di_sait - - - il... tout à l'heure?...
Assai sostenuto
Sì... il bel vin_ci_tor di Re - ga_te, Quel bel Gianni che tanto ab_
Oui... ce beau vainqueur de Ré - ga_tes, Ce beau Gianni que je dé_
La BION.
Perchè
Ta voix
_bor_ro... Forse per_chè di tut_ti egli è il pre - fe - ri - to.
_tes_te... Peut ê_tre bien par_ce qu'il plaît à tout le monde.


la B
tre - ma il tuo lab-bro? Deh, par - la, An - dre - a, Ti fo pa -
trem - - ble. Pour - quoi? Mais parle, An - dré, Te fais-je
cres. molto
la B
- u - ra?
AND. peur?
mf
Ah, no, mia Biondinet-ta, no!... No, e sì! tutta -
Oh! non, la Biondinet - te non... Non, et oui, cepen -
p
pp
A
- via...
- dant...
Quan - - do tu non sei
Quand tu n'es pas
cres.
mf
A
qui, O Bion - di - - net - - ta,
là, la Bion - di - - net - - te,
f
rall.



Andte cantabile
Mi sem - bra
Il me sem - ble
d'a - ver a dir - ti tan - te
que j'ai cent cho - ses à te
Andte cantabile
stentate
mf
co - - se;
di - - re;
p
Ed al - la prima oc - ca - si -
Qu'à la pre - mière oc - ca - si -
- on,
- on,
D'a - ver - ti a con - fi -
Il faut que je te
- da - - re
fas - se - part
I miei dub - bî, che son mie pe - - -
De mes crain - tes qui sont mes pei - - -
f


A
- ne,
- nes,
La speme mia ch'è sol mia gio - ja...
De mes espoirs qui sont mes joies.........
mf
p
Ma poi, allor che ti ri - ve - do
Et puis, lorsque je t'a-per - çois
Nel tuo ful-
Si re-lui-
f
con anima
- gor di gio - vi-nez-za,
- san - te de jeu-nes - se,
Di gen - ti -
De gen - til -
- lez - za e di bel-tà,
- lesse et de beau-té,
O Bion - di - net - ta, mia
ma Bion - di - net - te, ma
ff
8
dim.


A
Bion - di - net - ta, io tut-to ob-bli - o, sì, tut - to al - lor....
Bion - di - net - te, j'ou - blie tout, oui, j'ou - blie tout.
p
mf
p
p
La BION.
Davver? Non de-vi, no, Di tut-to du-bi - tar. Quan-ta mai diffi -
Vraiment. Il ne faut point Douter ain - si de tout. C'est de la méfi -
la B
- den - za! Tu sei sempre in so - spetto, pa - u-ro - so e ge - lo-so....
- an - ce. Tu deviens soupçon - neux, et timide et ja - loux...
mf
affrett. molto
AND.
a tempo
Ah! non sgridarmi, ah no! Mio, bel tesor, mia Biondi-net - ta, Se tu sa -
Oh! ne me gronde pas... oh, non, oh non, La Biondi-net - te, Si tu sa -
f


stent.
A
-pes-si, se tu sa-per po- -tes-si Quan-t'io so- -no sven-tu-
-vais, si tu pou-vais sa- -voir A quel point je suis malheu-
col canto
p
La BIONB.
Un ra-gaz-zo sei, o mio An-dre-a!... Tu sof-fri-
Quel en-fant tu fais, mon An-drè!... Tu souf-fri-
A
-ra-to...
-reux!
mf
la B
-re-sti men Se tu mi con-fi-das-si i tuoi do-lor'...
-rais bien moins Si tu me contais tes mal-heurs...
A
Or no.... or no....
Plus tard.... Plus tard....
p
dim.


(Andrea, come se prendesse una estrema risoluzione, leva di tasca una croce d'òro e la porge alla Biondinetta)
(Andréa, comme s'il prenait une grande résolution, tire de sa poche une croix d'or et la tend à la Biondinette)
la B
A
Ma co_s'è ciò? Per me? Ac_cet_to. Oh, la splendida
Mais qu'est ce_la? Pour moi? J'ac_cep_te. Oh, la bel_le croix
Per te.
Pour toi.
croce! È una croce d'òr! di Treviso,... Oh, grazie! Fors'è un gioiel_lo di fa_
d'or! C'est une croix d'or! de Trévise,... Mer_ci. C'est un bi_jou famil_i_
È dessa un simbolo...
C'est un sym_bo_le...
f
f
p
p
(Ella porge macchinalmente la croce ad Andrea, che prende abbaglio sul significato di questo atto)
(Elle tend machinalement la croix à Andréa qui se méprend sur la signification de ce geste)
_mi_glia? Ah!
_al. Ah!
È quasi un don di fi_dan_za_to...
Pre_squ'un cadeau de fi_an_çail_les...


Allegro
A
Ah! se tu la ri - fiu - ti, io cor-ro drit - to al mar, E ve la
Oh, si vous re-fu - sez, je vais droit à la mer, Et je l'y
Allegro
f
cres.
A
f
get - - to, Ed i - o con es - sa, te lo
jet - - te, Et moi je le ju - re, a - vec
La BIOND.
Moderato
Perchè mi par - - li ancor co - sì! Perchè sei
O le vi - lain em-por-te - ment, O la vi -
A
giu - ro!
el - le!
Moderato
p dolce
la B
tan - to dif - - fi - den - - te! Chi ti di - ce ch'i - o la ri -
- lai - ne me - - fi - an - - ce! Qui te dit que je la re -



La B
ten. rall.
fiu - - ti Questa cro_ce gen_til, be - ne - det - - ta? Cu_sto_
fu - - se Cet-te croix jo_lie et bé - ni - - e? Je la
La B
_dir _ la vo' sul mio se - no, Cer_ _ta che tu mi cre_de_rai d'o _ ra in
veux gar _ der au con _ trai _ re, Cer_tai_ne que tu me croi_ras Dé _ sor_
f
con anima
La B
poi,......... Quando ti di_rò che io pen - - so so_ven_te,
_mais,......... Quand je te di_rai que je pen - - se sou_vent,
f
a tempo
stentate
La B
anzi assai soven - te, a te, Come ad un gio - vin il più dab - -
très souvent même, à toi, Comme au gar_çon le plus hon - -
f

(Andrea fa un passo verso la Biondinetta, la abbraccia e le imprime un lungo ba.
cio in fronte. Gianni esce dalla chiesa coi suoi amici e coglie Andrea sul fatto.)

(Andréa fait un pas vers la Biondinette. Il la prend dans ses bras et lui donne un long baiser sur le front. Gianni sort de l'église avec ses amis et surprend le baiser.)



Movimento di valzer lento

la B

\- le!

\- le!

SOP. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,

O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

CONT. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,

O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

TEN. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,

O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

BASS. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,

O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

Movimento di valzer lento

pp


Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,
Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,
Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,
Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,
pp
pp
Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,
pp
Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,
pp
Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,
pp
Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,


ppp
E sen-za un mot-to tri-on-fa d'a-mo - - -
Et, sans par-ler, lui fait ga-gner sa cau - - -
ppp
E sen-za un mot-to tri-on-fa d'a-mo - - -
Et, sans par-ler, lui fait ga-gner sa cau - - -
ppp
E sen-za un mot-to tri-on-fa d'a-mo - - -
Et, sans par-ler, lui fait ga-gner sa cau - - -
ppp
E sen-za un mot-to tri-on-fa d'a-mo - - -
Et, sans par-ler, lui fait ga-gner sa cau - - -
ppp
- - - - re! O bel gar-zo-ne di-
- - - - se! Har-di, gar-çon, ne crains
mf
p



_scac_cia il ri _ gor... La ba_cia pu_re d'un ba_cio in_fi_
plus de ri _ gueur, Em_bras_se _ la d'u_ne longue embras_
_ni _ to! Pre_mi con fuo_co tua boc_ca al_la su_a, Poi_
_sé _ e; Tiens bien sa bouche à la tien_ne pres_sé_e, Car
mf
f


pp
ppp
- chè il suo cor Si i - - neb - bri -
c'est ton cœur qui lui goû - -
- a del tuo cor!
- te le cœur
dim. e
ppp morendo
stent. e rall.
stentando
mf
12
8


Lo stesso movimento
GIANNI (di buon umore)
(avec belle humeur) Per - chè re - star co - sì con -
Pour - quoi res - ter ain - si con -
Lo stesso movimento
f
Ben sostenuto
G
- fu - si ed ar - ros - sir? Noi dob - biam .... a - mar chi ci
- fus et rou - gis - sants? Nous de - vons .... aimer qui nous
f Ben sostenuto
a - - - ma! Na - scon - der non ti so, mio ca - ro, Che vor -
ai - - - me. Je ne te ca - che pas, mon cher, Que je vou -
p
allarg.
- rei tro - varmi al po - sto tu - - o! Ed a - ver co - sì tra mie
- drais être à ta pla - - ce Et te - nir ain - si dans mes
cres.
allarg. f


allarg.
G
brac - cia Il più bel bocconcin del - la la - gu - na! Ma
bras La plus belle enfant de nos î - les! Mais
dim.
pp
allarg.
p
Un po più mosso
poi che la Ma - don - na di - spo - se in al - tra gui - sa,
puis - que la Ma - do - ne en dé - cide au - tre - ment,
Un po più mosso
E quel - le lab - bra ro - - se - e, Mai non
Puis - que ces lè - vres ro - - - ses N'ont ja -
mf
stent.
eb - ber per me un sol mot - - to d'a - mor
- mais eu pour moi des pa - ro - - les d'a - mour
p
stent.

Più mosso ancora

G

E queglioc_chi di ciel Da_to non' m'hanno mai un

Puis_que ces yeux de ciel Ne m'ont don_né jamais un

Più mosso ancora

pp

sol dei guar_di lor,................ Il

seul de leurs re_gards,.............. Ton

cres. sempre

co_re tuo può a_ver o_gni or_go_glio mag_

cœur peut en a_voir tout l'or_gueil de la

Allegro

_gior!............ Al_za la testa, Andre_a, Su via, t'al_

*ter_re! Lè_ve la tête, Andrè, ré_jou_is_*

f **Allegro**


G
-lie - - ta,
toi!
Non es-ser
Ne sois donc
dun - - - que imbron - cia - to e ge - lo - so sen - za ra -
pas bou - deur et ja - loux sans rai -
Meno mosso sostenuto
- gion
- son
Sul - l'o - no - re, ti son sin - ce - ro a -
Foi de Gian - ni, Je suis ton ca - ma -
Meno mosso sostenuto
mf
p
mf
f
- mi - - - - co, E tut - ti a te di - ran che
- ra - - - - de, Et tous ils te di - ront que
f
p


G
mia pa - ro - la val Un giu - ra - men - to in - nan - zi al - la Ma -
ma pa - ro - le vaut Un ser - ment........ de - vant la Ma -
allarg.
f
mf
Allegro vivo
G
- don - - na.
- do - - ne.
Allegro vivo
tr
p
mf
cres.
un pò meno
AND.
Moderato
Non be - vo
Je ne bois ja -
G
Vuoi tu be - re con noi di Samos un buon fia - sco?
Veux tu boire a - vec nous un fiasque de Sa - mos?........
Moderato
p
Allegro vivo
A
vin.
- mais.
Allegro vivo
tr
f
un pò meno


Moderato
GIANNI
Sia! Al - lor cantiam insiem per far - le o..
Soit. A - lors chantons ensemble en son hon-
Moderato
p
f
AND.
I - o cantar non so...
Je ne sais pas chan - ter.
Allegro
G
- nor.
- neur.
Dia - vo - lo!
Dia - ble!
Allegro
tr
f
f
Moderato
(s'allontana di qualche passo scuotendo la testa)
(s'éloigne de quelque pas en secouant la tète)
A
Ho ben al - tro in ca - po che il bal - lo!
Je n'ai point le cœur à la dan - se!
G
In tal ca - so,... bal - liam!
En ce cas, dan - sons!
Moderato
f
f marcato



(ai suoi amici)
(à ses amis)
Perchè egli è meco si a_di - ra - to? È un tipo sin_go_lar!
De quoi me gar_de-t-il ran - cu - ne? Sin - gu_lier - ca rac_tè - re!
Allegro
TEN. (Gli amici di Gianni)
(Les amis de Gianni)
S'ei non vuol nè can - tar, nè be - re, nè bal - lar,
S'il ne sait ni chan - ter, ni boi - re, ni dan - ser,
BASS.
S'ei non vuol nè can - tar, nè be - re, nè bal - lar,
S'il ne sait ni chan - ter, ni boi - re, ni dan - ser,
Allegro


Noi ber - rem, dan - ze - rem e can - te - rem per
Nous boi - rons, dan - se - rons et chan - te - rons pour
Noi ber - rem, dan - ze - rem e can - te - rem per
Nous boi - rons, dan - se - rons et chan - te - rons pour
3
lui!
lui!
SOP.
(accorrendo)
(accourant)
(LE RAGAZZE)
(JEUNES FILLES)
Sì, sì, dan - ziam, can -
Oh, oui dan - sons chan -
CONT.
lui!
lui!
Sì, sì, dan - ziam, can -
Oh, oui dan - sons chan -
f
- tiam! Can - ta, can - - ta, con lu - - i,
- tons! Don - ne - lui la ré - pli - - que
- tiam! Can - ta, can - - ta, con lu - - i,
- tons! Don - ne - lui la ré - pli - - que



(la Biondinetta fa segno ad Andrea di avvicinarsele Le ragazze non vogliono)
(la Biondinette fait signe a Andrea de venir. Les filles l'arrêtent)
La BIOND.
O Bion_di_net - _ta, No, con
La Bion_di_net - _te Non, à
O Bion_di_net - _ta, No, con
La Bion_di_net - _te Non, à
(additando Andrea)
(montrant Andréa)
Gian_ni! no, con lui! Gian_ni faccia il ri_tor_nel_lo!
Gian_ni! pas à lui! Don_ne la ré_plique à Gian_ni!
Gian_ni! no con lui! Gian_ni faccia il ri_tor_nel_lo!
Gian_ni! pas à lui! Don_ne la ré_plique à Gian_ni!
La BIOND. (piano, ad Andrea)
(bas, à Andréa)
Tu lo per_met_ti?
Tu le per_mets?
AND. (piano, alla Biondinetta)
(bas, à la Biondinette)
Sì, can_ta pur........
Cer_tai_ne_ment........
ff dim. p f


Allegro giusto
la B
Allegro giusto
leggero e staccato
pp
De - cli - - na il dì nel fir_ma -
Le jour dé_cline au fir_ma -
- men - - - - to: Non v'è un a - - - stro, nè ap_par la
- ment: Point d'é - toi - - les et point de
f
pp
lu - - - na... O mie bru - net - - te, è a notte bru - - na che può scam -
lu - - - ne O bru - net - - tes, c'est à la bru - ne Qu'on peut
- biar - si un giu_ra - men - - to!...
é_chan_ger des ser_ments
GIANNI
Se acca - drà ch'i_o parta un
Moi, s'il faut que je parte un
marcato il canto
f p
pp


G
dì, E ch'io la glo - ria va - da a cer - car A - vrai tu
jour, Que j'aille au loin cher - cher la gloi - - - re, Gar - de - ras -
G
ca - ro il mio ri - cor - do? At - ten - de - ra - i il mio tor - -
- tu bien ma mé - moi - re, At - tendras - tu bien mon re - -
La BIOND.
un pò meno
Il tuo ri - cor - - do sa - rà il mio gau - di - o: Per - chè te -
Ton sou - ve - nir se - ra ma loi. Pourquoi crains -
G
- nar?
- tour?
un pò meno
la B
- mer ch'io pos - sa mu - ta - - - re? Io pre - ghe - rò la santa
- tu donc que je chan - - - ge? Je prî - rai la Vierge et les


affrett.
a tempo come prima
la B
Ver - gi - ne Che a te fe - de - - le m'ab - bia a ser - bar!
an - - ges De ne pas m'é - loi - gner de toi.
GIANNI.
E se do -
Si je de -
a tempo come prima
dolce
p
G
- vrò andar al cam - - po, Io vo' can - tar, can - tar o -
- vais partir de - main, Je chan - - te - rais en -
SOP.
mf
Ah!
Ah!
CONT.
TEN.
mf
Ah!
Ah!
BASS.
f
pp

_ gnor........ Per _ chè al solda _ to Il lacrima _ re è
_ cor........ Les lar _ mes Ne vont pas aumétier des

Ah!........
Ah!........

Ah!........
Ah!........

van!........ Danziam, dan_ziam te _nen_do_ci per man!
ar _ _ mes. Dansons, dan_sons, en nous te_nant la main.

Ah!........
Ah!........

Ah!........
Ah!........



Meno mosso

La BION.

rall.

Metti i miei fior' al tuo cap - pel, Ed al - la spa - da un na - stro

Mets donc ces fleurs à ton cha - peau, Mets ces ru - bans à ton é -

Meno mosso

p *rall.*

la B

d'o - - - - - ro Mi a - sciu - go il pian - - to, fur - ti - va e

- pé - - - - - e. Moi j'es - suie à la dé - ro -

la B

so - - - - la, Che in copia ca - de sul - la mia spo - la!

- bé - - - - e Les pleurs qui mouil - lent mon fu - seau.

O *mf* Ah! Ah! *Ah! Ah!*

R *mf* Ah! Ah! *Ah! Ah!*

O *mf* Ah! Ah! *Ah! Ah!*

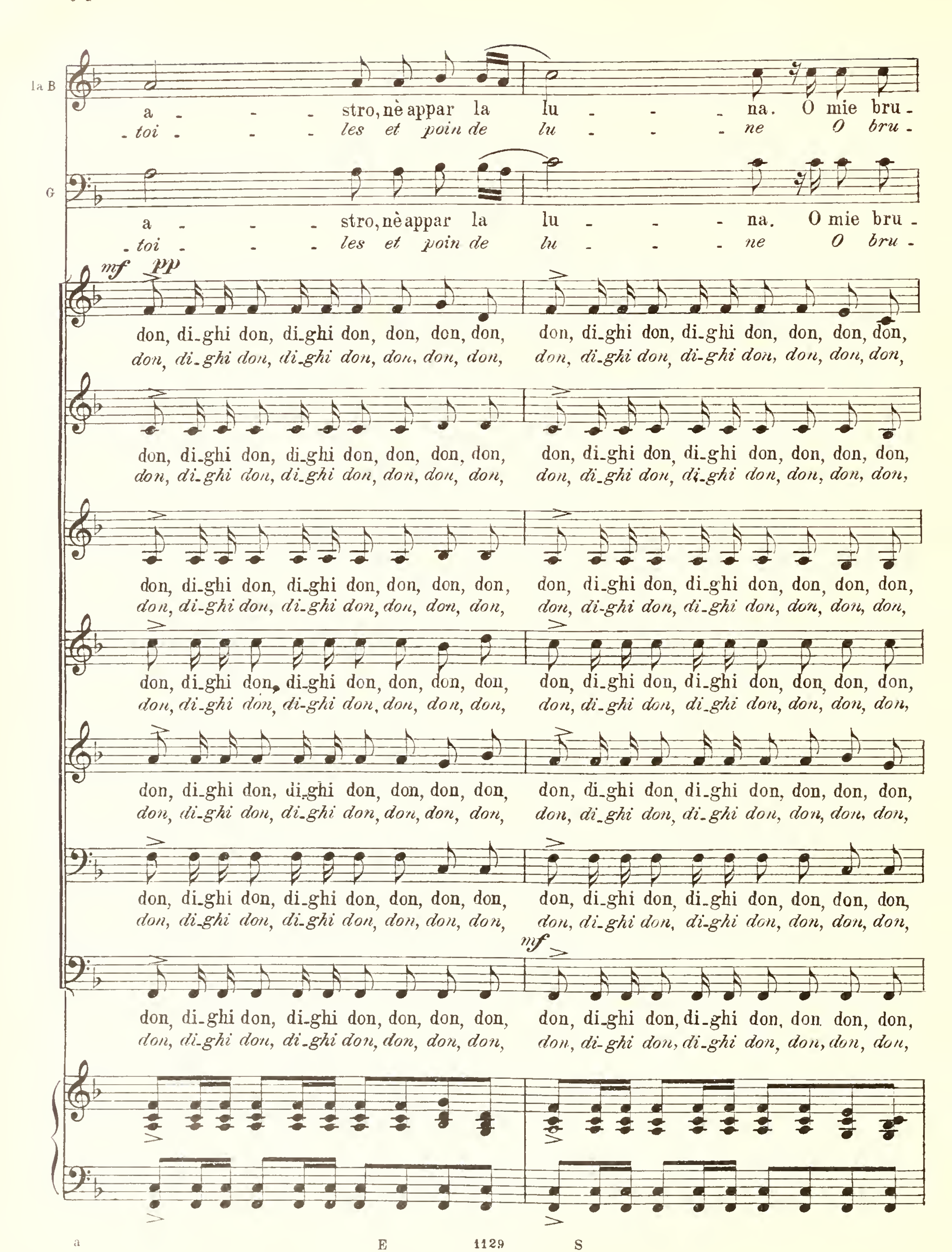
O *mf* Ah! Ah! *Ah! Ah!*

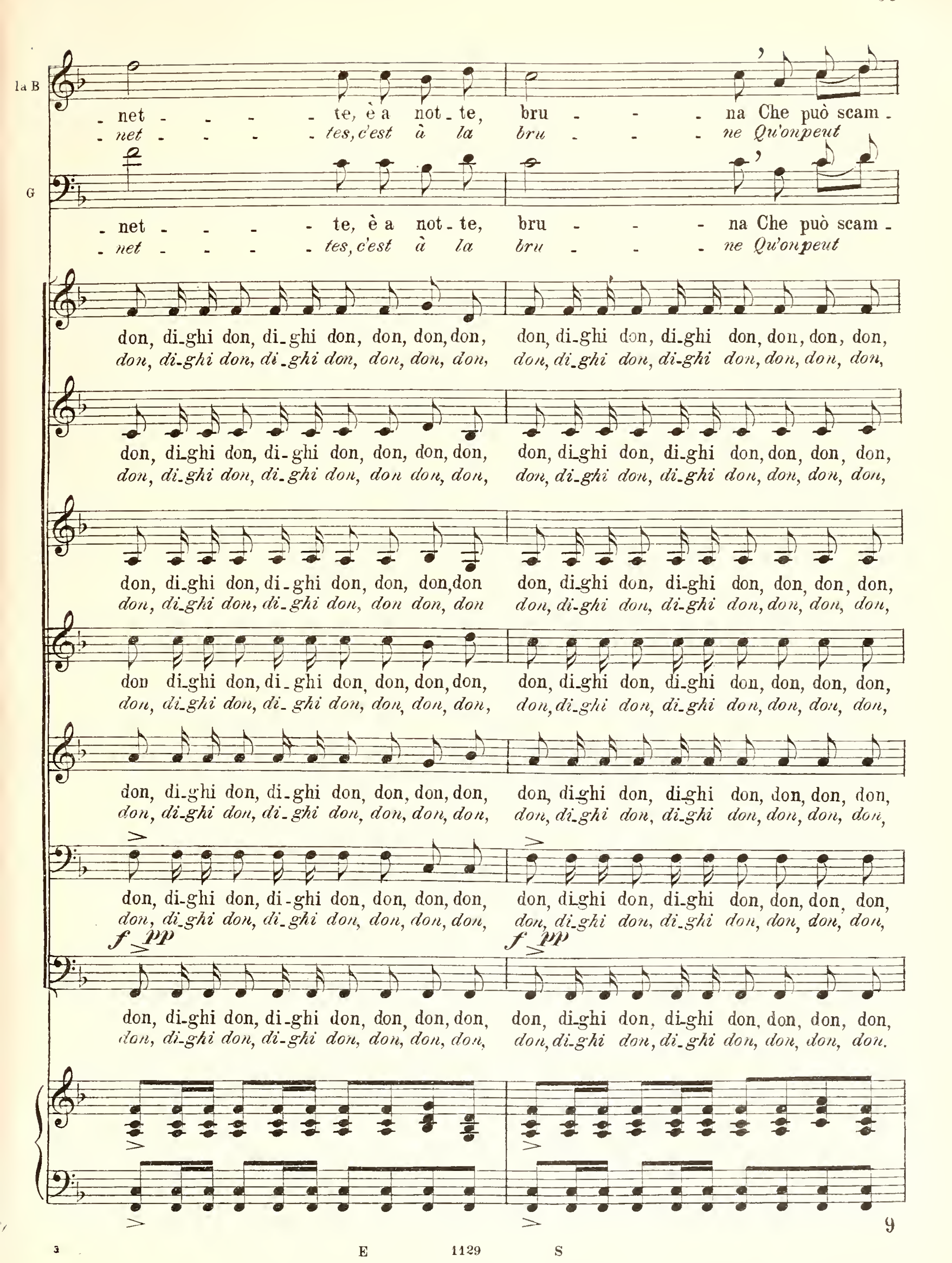
p cres.



(1) I Cori dovranno battere le mani in ogni 1° e 3° tempo di ciascuna misura.
Les Chœurs doivent battre les mains à chaque 1er et 3me temps de chaque mesure.

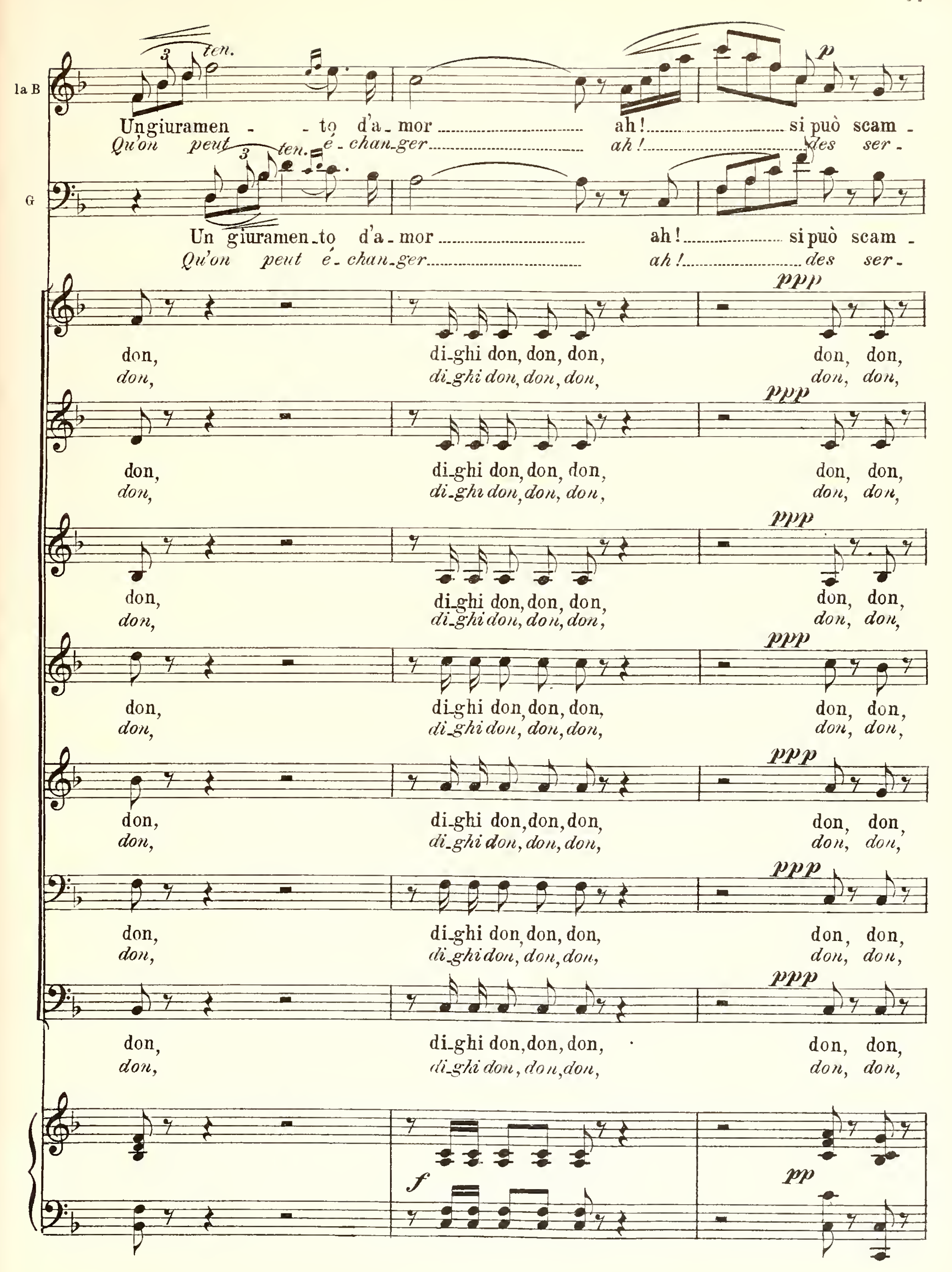

1a B
G
SOP.
CON. I.
CON. II.
TEN. I.
TEN. II.
BASS. I.
BASS. II.
_cli - - - nail dì nel fir_ma _ men - - - to, Non v'è un
jour dé _ cline an fir_ma _ ment Point d'é _
Don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
Don, dighi don, dighi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,


Ia B
a - - - stro, nè appar la lu - - - na. O mie bru -
- toi - - - les et poin de lu - - - ne O bru -
G
a - - - stro, nè appar la lu - - - na. O mie bru -
- toi - - - les et poin de lu - - - ne O bru -
mf pp
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
mf


1a B
G
-net - - - - - te, è a not - te, bru - - - - na Che può scam -
-net - - - - - tes, c'est à la bru - - - - ne Qu'on peut
-net - - - - - te, è a not - te, bru - - - - na Che può scam -
-net - - - - - tes, c'est à la bru - - - - ne Qu'on peut
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don don, don don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
f pp f pp
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don.



la B
_biar _ _ si un giu_ra _ men _ _ _ to!
é _ chan _ ger des ser _ ments.
_biar _ _ si un giu_ra _ men _ _ _ to!
é _ chan _ ger des ser _ ments.
don, di_ghi don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
don, i_ghi don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
f > pp


la B
G
ten.
Un giuramen - - to d'a - mor ah! si può scam -
Qu'on peut ten. é - chan - ger ah! des ser -
Un giuramen - to d'a - mor ah! si può scam -
Qu'on peut é - chan - ger ah! des ser -
ppp
don, di - ghi don, don, don, don, don,
don, di - ghi don, don, don, don, don,
p
pp
f


Ia B
_ biar !
ments.
ah !
ah!
G
_ biar !
ments.
ah !
ah!
pp
don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
p stacc. sempre

(gridando)
(en criant)

la B

ah! .... ah!
ah! .... *ah!*

G

ah! .... ah!
ah! .... *ah!*

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi. dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

f *ff* *pp* *mf*

leggero l'accompag.to



Alla fine, Gianni trascina la Biondinetta e giocondamente balla con lei. La Biondinetta lascia Gianni al più presto e corre a raggiungere Andrea, che, pallidissimo, si appoggia alla porta della ca-a

A la fin, Gianni entraîne la Biondinette et tourne joyeusement avec elle.-La Biondinette quitte Gianni au plus vite et elle va retrouver Andréa qui, très pâle, s'appuie à la porte de la maison.

mf

La BIOND.

E che co-s'hai, Andre-a?

Qu'as-tu donc André-a?

AND.

Io? nul-la. Co-me o-

Moi, rien, Com-me les

mf


A
-gni al - tro, A - scol - to, e
au- - tres, J'é - cou - te, je re-
A
Un poco meno
guar - - do, ed an-che ap - plau - do...
-gar - - de et j'ap-plau - dis
cres.
Un poco p meno
La BIOND.
Tu sof - fri? Sì, tu sof - fri, M'av-
Tu souf - fres? Si, tu souf - fres, Je
la B
ve - - do che tu non sei con - ten - - to...
-vois que tu n'es pas con - tent


la B
AND.
(con emozione)
(avec emotion)
La - sciami! non mi parlar!
Lais - se moi: ne me par - le pas.
A
La tua vo-ce mi tur - - - ba, e ba - sta un
Ta voix me trou - - - ble et, pour un
ancora meno mosso
ancora meno mosso
nul - - la Per - chè le la - cri-me mi riempian
rien, Des pleurs me mon - - te - - raient aux
dim.
glioc - - chi... A co - sto - ro di - nan - zi non vo' mo - strarmi
yeux. De-vant eux, tu com - prends, ce ne se - rait pas
precipitato
p


Molto moderato
La BION. (sottovoce)
(bas)
A-scol-ta ... Quando sa-rem so-li, T'in-se-gne-rò questa can-
E-coute... Quand nous se-rons seuls, Je t'apprendrai cet-te chan-
A
vil.
bien.
Molto moderato
mf
p
la B
-zon, E noi la can-te-rem in-siem, non è
-son Et nous la chan-te-rons tous les deux, n'est-ce
mf
(La Biondinetta gli chiude la bocca con una mano, Andrea si scioglie per soggiungere)
(La Biondinette lui met la main sur la bouche Andréa se dégage pour ajouter)
Largo
la B
ver?...
pas?
(a denti stretti)
(les dents serrées)
AND.
Sì, ma questo Gian-ni... io l'ab-bor-ro!... Tu, se ti vuoi ser-ba-re o-
Oui, mais ce Gian-ni... je le hais! Toi, si tu veux res-ter hon-
Largo
f


A
-ne - sta, Non de-vi più pre-stargli a-scol - - to.
-nê - te, Il ne faut plus que tu l'é-cou - - tes.
dim.
La BIOND.
(con molta dolcezza e calma)
(très doucement et avec calme)
Tu, se mi vuoi pia - ce - re, sor-ri - der - mi
Toi, si tu veux me plai - re, il faut Me sou-
f
pp
la B
de - - vi coi dol-ci tuoi sguar - di, coi dol-ci sguardi d'un
-ri - - re a-vec tes bons yeux, A - vec tes bons yeux d'autre-
la B
dì, Coi dol-ci sguar - di del-l'o - re fe - li - - - ci.
-fois, tes bons yeux des heu - res heu - reu - - - ses.

Ella si guarda d'attorno e vedendo che la piazza si è nuovamente rianimata come di solito e che nessuno presta loro attenzione, ella dà ad Andrea uno zecchino d'oro che teneva a un capo del suo fazzoletto.

Elle regarde autour d'elle et, voyant que la place a repris son animation coutumière et que nul ne fait attention à eux, elle donne à Andréa un ducat troué qu'elle gardait dans un coin de son mouchoir.

Un pò più mosso

la B

Prendi, tu ser - be - rai questo zecchin In i - scam - bio del - la tua cro - ce d'ôr... E - gli è fo - ra - to, ve - di, ed è un por - ta for - tu - na... Sen - za dubbio ca - du - to e - gli è per me dal ciel! Co - me

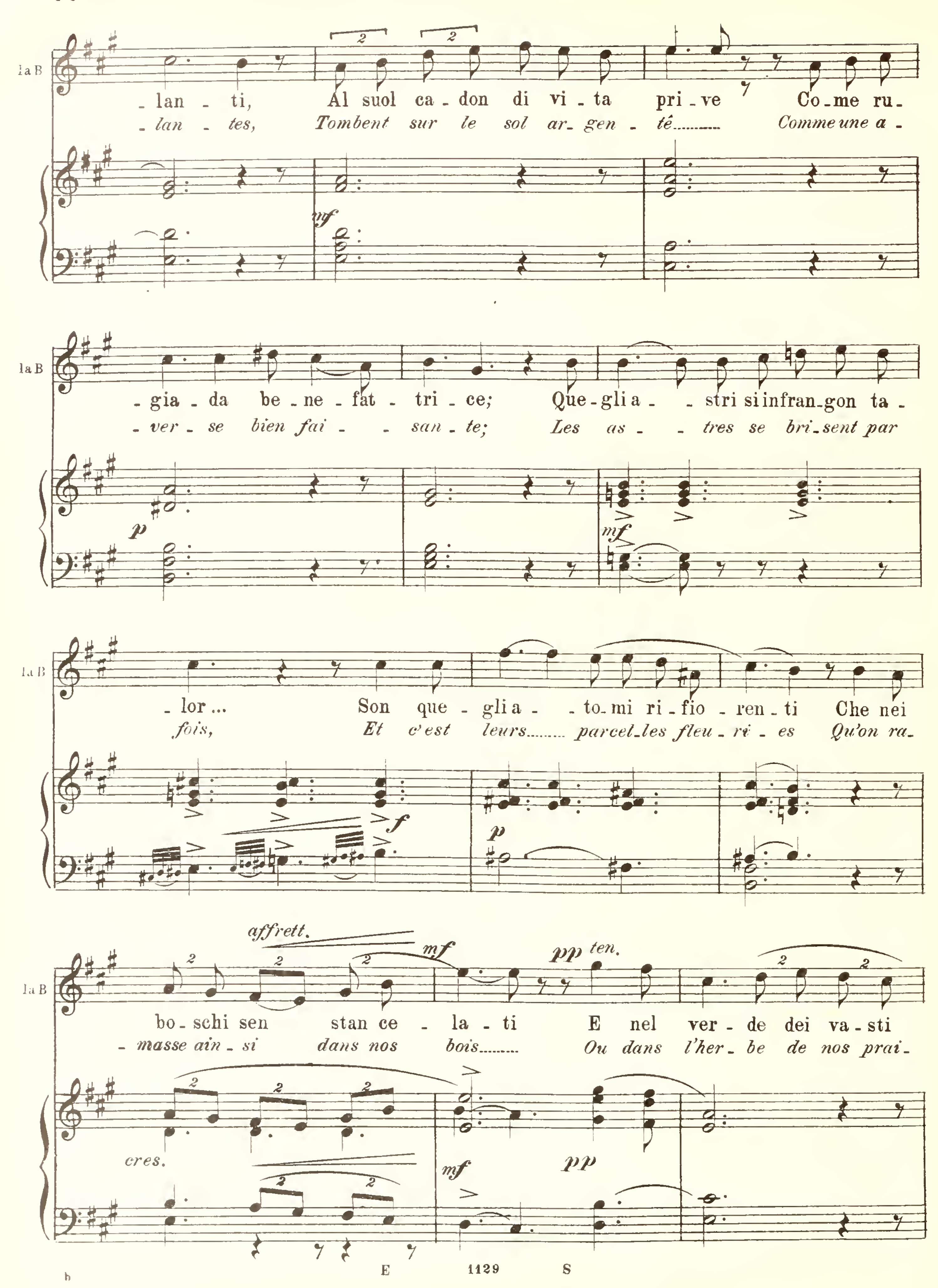
Tiens, tu gar - de - ras mon du - cat En é - chan - ge de ta croix d'ôr. Il est trou - é, tu vois? C'est un por - te bon - heur Il est cer - tai - ne - ment pour moi tombé des cieux... Tu sais

Ben moderato e molto calmo

sai, nel - le not - ti e - sti - ve, Le stel - le lu - ci - de e fi -

bien, dans les soirs d'é - té, Lorsque les é - toi - les fi -

pp, f, p, mf


la B
_lan _ ti, Al suol ca _ don di vi _ ta pri _ ve Co _ me ru_
_lan _ tes, Tombent sur le sol ar_ gen _ té......... Comme une a _
mf
la B
_ gia _ da be _ ne _ fat _ tri _ ce; Que - gli a _ _ stri si infran_gon ta _
_ ver _ se bien fai _ _ san _ te; Les as _ _ tres se bri_sent par
p
mf
la B
_ lor ... Son que _ gli a _ _ to_mi ri _ fio _ ren _ ti Che nei
fois, Et c'est leurs......... parcel_les fleu _ ri _ es Qu'on ra_
f
p
affrett.
mf
pp
ten.
la B
bo_ schi sen stan ce _ la _ ti E nel ver _ de dei va _ sti
_ masse ain _ si dans nos bois......... Ou dans l'her _ be de nos prai_
cres.
mf
pp


la B
pra - - - - ti
Dei mon - di spezza - - ti i fram -
- ri - - - - es
Oui, ces fragments d'as_tres bri -
pp
p f
pp
- men - ti Re_can for - tu - - na a chi li tro - va; Vir -
- sés Por_tent bon - heur à qui les trou - ve: Ils
f
ff
- tù es - si han di cal - mar La più cru -
ont le pou_voir d'a_pai - ser Le mal cru -
pp
- del del cor fe - - ri - ta. Pel lor po_ter ve_di sva -
- el qui nous é - - prou - ve. Par eux l'on voit s'é_va_nou -
f


la B
nir La tri
ir La tris
p cres. f
stez za e la ge lo si a... E son
tesse et la ja lou si e... Et c'est
p f
f
es si che fan fio ri re La spe me la gio iae la
eux qui font re fleu rir La gaî té, l'es poir et la
f
f
(Fugge a casa Andrea bacia lo zecchino, ma, a
(Elle se sauve dans la maison. Andréa embrasse le ducat, mais
vi ta!
vi e!
f dim.
pp ben sentito


un tratto, s' accorge d'esser stato visto da Gianni e s' impazienta
tout-à-coup, il s' aperçoit que Gianni a vu le geste Il a un mou-
A
p
p
Le cose stanno per prendere cattiva piega, quando dalla
vement de colère. Les choses sont sur le point de se gâter quand
A
cres. poco a poco
chiesa esce il Sior Curato, circondato
le Sior Curato sort de l'église
A
cres. sempre
da alcuni ragguardevoli personaggi: Provveditori, ii
entouré de quelques personnages: Provéditeurs et
A
b



Podestà, Delegati del Doge e del Senato,
Podestats, Délégués du Doge et du Sènat,
Ufficiali veneziani e schiavoni. A questa vista
Officiers vénitiens et esclavons. A cette vue
Maestoso
Maestoso
ff
f ben marcato
gli animi si calmano.)
les esprits se calment.)
SCENA IV.a Il Sior CURATO, i DELEGATI del Doge e del Senato, GIANNI, ANDREA, gli UFFICIALI VENEZIANI e SCHIAVONI, la FOLLA; indi la BIONDINETTA e la MADRE.
SCÈNE IV.e Le Sior CURATO, les DÉLÉGUÉS du Doge et du Sénat, GIANNI, ANDRÉA, les OFFICIERS VÉNITIENS ET ESCLAVONS, la FOULE; puis la BIONDINETTE et la MÈRE.
Il Sior CUR.
Le Sior CUR.
Ces - sin le fe - ste e le i - re pu - e -
As - sez de jeux et de co - lè - res pu - é -
p


S.C.
-ri - - li!
-ri - - les!
S.C.
Il Se-na-to que-st'og - gi vi par-la pel mio
Le Sé-nat au-jour d'hui vous par-le par ma
S.C.
lab - - bro.
bou - - che.
S.C.
È me-stie-ri perciò mi pre-stia-te atten-zio-ne......
Il faut donc me prêter une o-reille at-ten-ti-ve.


S.C.
molto stentato
ff
p
le tocsin
IL S. CUR.
Le S. CUR.
Amici, il nostro paese viveva felice e prospero, quando un stra_
Mes amis, notre pays vivait heureux et prospère, quand un étran_
lunga
All° moderato e marziale
S.C.
_niero si presentò alle nostre fron_tiere, giurando d'essere un secondo
_ger s'est approché de nos fron_tières, jurant d'être un second Atti_
All° moderato e marziale
pp


S.C.
Attila per Venezia...
- la pour Venise...
Ei ci mi-
Il nous me -
f p subito
S.C.
-naccia co' suoi 80.000 sol - - dati, col pretesto che le nostre istitu -
- nace de ses 80.000 sol - - dats, sous le prètexte que nos institu -
mf
p
S.C.
- zioni sono quelle dei secoli barbari che il nostro governo è troppo
- tions sont celles des siècles de barba - rie; que notre gouvernement est trop
p
S.C.
vecchio ; che è forza crolli ; che con noi non bisogna trat -
vieux ; qu'il faut qu'il s'é - croule ; qu'il ne faut pas traiter avec
p
cres.


S. C.
_tare, ma imporci la sua legge!
nous, _mais nous imposer sa loi.
TEN.
Ecchè? sua legge im_
Sa loi! nous im_po_
BASSI
Ecchè? sua legge im_
Sa loi! nous im_po_
f
_por_re a no_i? Co_sa val al_le no_stre ac_
_ser sa loi? Quelle est_elle à cô_té des
_por_re a no_i? Co_sa val al_le no_stre ac_
_ser sa loi? Quelle est_elle à cô_té des
can _ _ _ _ _ _ _to?
nô_ _ _ _ _ _ _ _tres?
can _ _ _ _ _ _ _to?
nô_ _ _ _ _ _ _ _tres?
f
marcato


Il S.CUR.
Le S.CUR.
Sì! la sua
Oui! sa
f marcato
mf
le tocsin
S.C.
legge, cos' è dessa rispetto alle nostre? Venezia visse sempre
loi, quelle est - elle auprès des nôtres? Venise a toujours vé-
S.C.
esempio di giustizia e nello splendore della
- cu dans un rayon - - ne - - ment de justice et de
S.C.
gloria. Non ci vuole che un brutale conquista
gloire. Il faut être frappé de démence
pp e stacc. molto
p e stacc.


S.C.
- tore per ne - - garlo !
pour le conte - - ster!
S.C.
La vostra storia at - testa la vostra forza e la vostra gran -
Votre Histoire pro - - clame votre force et votre gran -
S.C.
- dezza !
- deur !
TEN.
No - stra for - za e no - stra gran - dez - za !...
No - tre force et no - tre grandeur!.........
BASSI
No - stra for - za e no - stra gran - dez - za !...
No - tre force et no - tre grandeur!.........

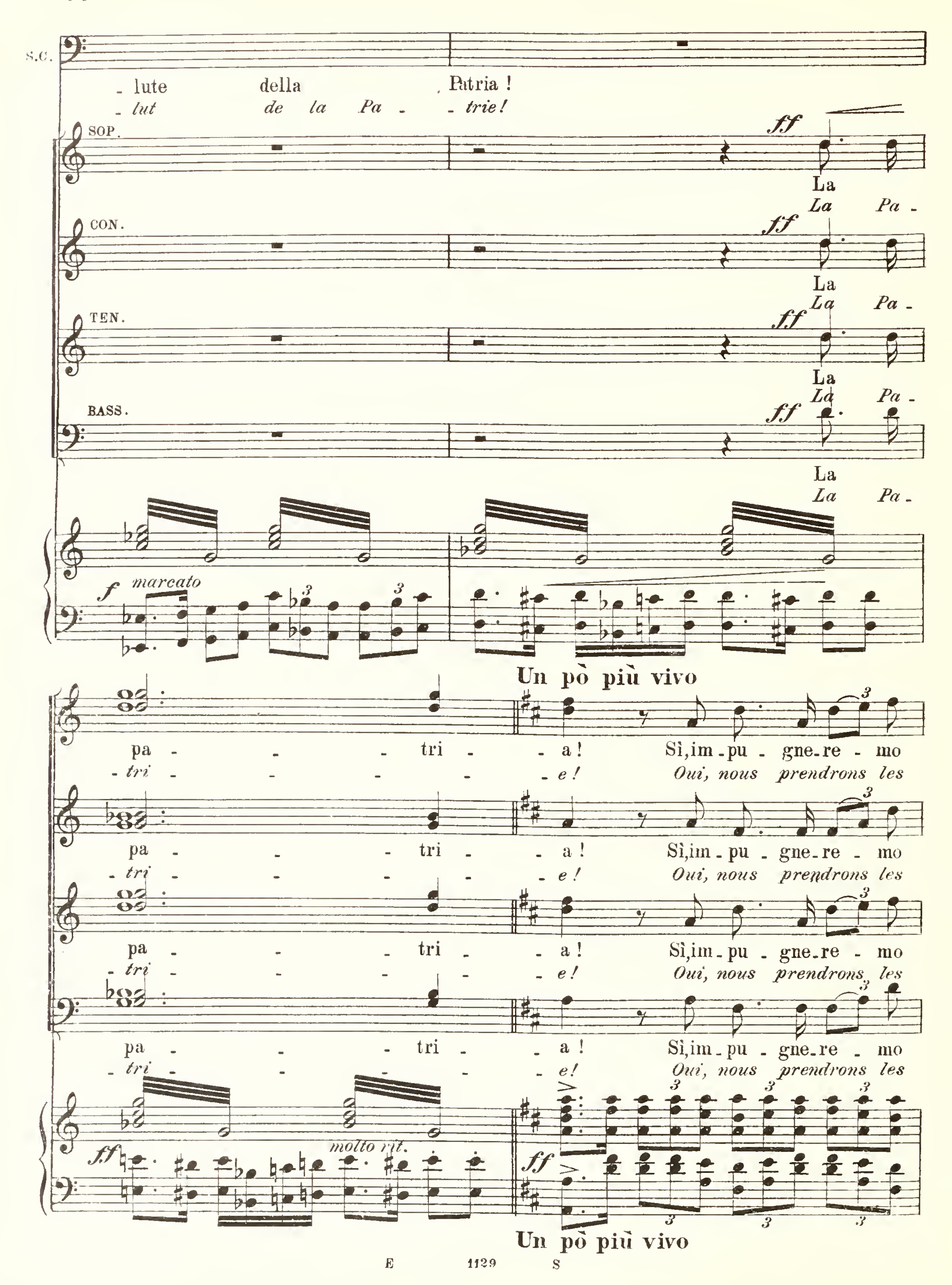

S.C.
Ei non sa, questo folle orgoglioso, che Carlo - magno piegò innanzi a
Il ne sait pas, ce fou orgueilleux, que Charlemagne a échoué devant
p sottovoce
p
S.C.
voi ? Il Greco, il Bizanti - no, il Genovese, il Turco e il
vous ! Le Grec, le Byzan - tin, le Gênois, le Turc et le Dal -
pp
S.C.
Dalmata profferirono le stesse mi - naccie; e ba -
- mate ont proféré les mêmes me - naces, et il a suf -
mf
mf
S.C.
- stò un gondoliere col suo remo, o un calafato col suo fu -
- fi d'un gondolier avec sa rame, ou d'un calfat avec son fu -
f
p


S. C.
- cile, per loro gridare: "Alto là! È casa mia! Qui non
- sil, pour leur crier: "Halte - - là! C'est ma - maison! Les ban-
S. C.
entrano ban - - - diti!„
dits n' entrent pas i - - ci!„
TEN.
f
«I ban-
«Les ban-
BASSI
f
«I ban-
«Les ban-
mf
f
S. C.
Ed io mi volgo a questo gondo-
Et moi, je fait appel à ce gondo-
stent.
- di - - ti non en - tran qui!»
- dits n'entrent pas i - ci!»
- di - - ti non en - tran qui!»
- dits n'entrent pas i - ci!»
stent.
f
p


S.C.
_ liere e a questo calafato, e dico loro: « Sorgete! Difen _ _
_ lier et à ce calfat, et je leur dis: «Levez vous! Défen _ _
(m.d. sotto)
mf
p
mf
6
S.C.
_ dete i tesori del vostro genio.
_ dez les trésors de votre gé _ nie.
6
S.C.
Difendete le vostre con _ quiste, i vostri santi protet _
Défendez. vos con _ _ quêtes, vos pa _
p
S.C.
_ tori, le vostre madonne. Combattendo per
_ trons, vos madones; en combattant pour tout ce _
mf
12


S.C.
questi, è per voi che combat - -
la, c'est pour vous que vous combat - -
S.C.
-tete !
- tez !
6
6
6
6
cres.
I.º Tempo
S.C.
Sorgano dunque i Vene - -ziani, fieri del loro pas - sato! ai quali si vorrebbe in-
Debout donc! Les Véni - tiens, fiers de leur pas - sé! à qui l'on
I.º Tempo
f
ppp
cres. a poco
S.C.
-fliggere il sup - - plizio d'un nuovo governo! Sorgano contro la schiavi-
veut infliger le sup- - plice d'un gouvernement nou - veau! Debout contre l'Escla-
a poco
pp
cres.


S.C.
_ tù ! Sorgano contro la tiran _ _ nia ! Dio ci
vage ! Debout contre la Tyran _ _ nie ! Dieu vous ap _ _
S.C.
chiama ! Su, contro l' inva _ sore ! Schiacciatelo ! Mar _
_ pelle ! Sus à l' envahis _ _ _ _ seur ! Ecrasez _ le ! En
cres sempre.
S.C.
_ ciate in nome della vostra Gloria ! Mar _ _
marche au nom de votre gloire ! En
S.C.
_ ciate in nome della Liber _ tà ! Marciate per la sa _
marche au nom de la Liber _ té ! En marche pour le sa _


S.C.
_lute della Patria!
lut de la Pa _trie!
SOP.
ff
La
La Pa_
CON.
ff
La
La Pa_
TEN.
ff
La
La Pa_
BASS.
ff
La
La Pa_
f marcato
Un pò più vivo
pa_ _ _ tri_ _ a! Sì, im_pu_gne_re_mo
tri _ _ _ _ e! Oui, nous prendrons les
ff
molto rit.
ff
Un pò più vivo

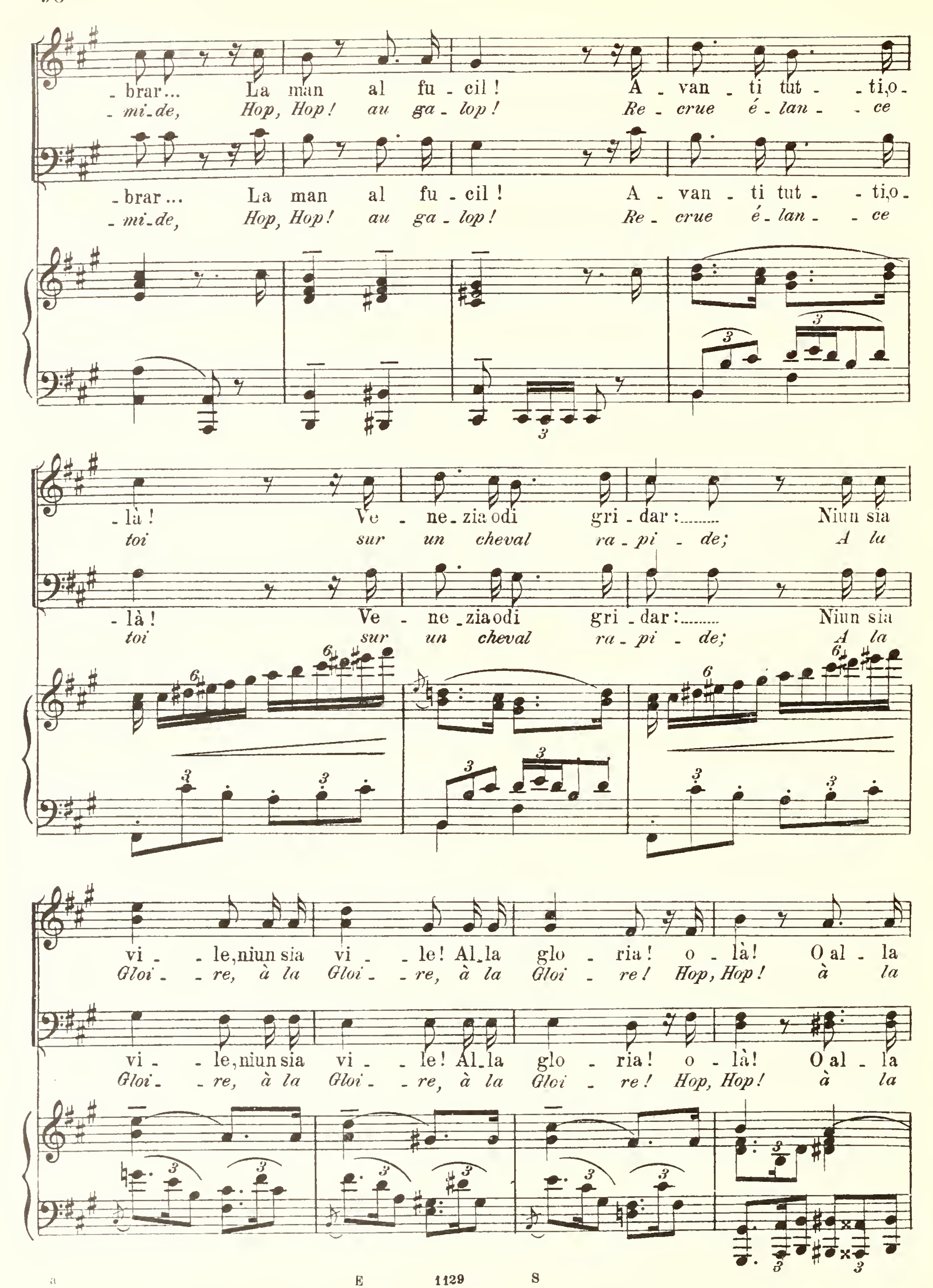

l'ar - - - mi! Par_tiam! Andiam al cam_po! Fac_
ar - - - mes! Par_tez! Al_lez vous bat_tre! Al_
l'ar - - - mi! Par_tiam! Andiam al cam_po! Fac_
ar - - - mes! Par_tez! Al_lez vous bat_tre! Al_
l'ar - - - mi! Par_tiam! Andiam al cam_po! Fac_
ar - - - mes! Par_tez! Al_lez vous bat_tre! Al_
l'ar - - - mi! Par_tiam! Andiam al cam_po! Fac_
ar - - - mes! Par_tez! Al_lez vous bat_tre! Al_
_ciam Ve_ne_zia sal_va! Id_di_o ci chia_ma!...
_lez sauver Ve_ni_se! Dieu vous ap_pel_le!
_ciam Ve_ne_zia sal_va! Id_dio ci chia_ma!...
_lez sauver Ve_ni_se! Dieu vous ap_pel_le!
_ciam Ve_ne_zia sal_va! Id_di_o ci chia_ma!...
_lez sauver Ve_ni_se! Dieu vous ap_pel_le!
_ciam Ve_ne_zia sal_va! Id_dio ci chia_ma!...
_lez sauver Ve_ni_se! Dieu vous ap_pel_le!


stent.
In mar - cia! In mar - - - cia! Sì, per la
En mar - che! En mar - - - che! Pour la pa -
pa - - - tri - a! Sì, per la pa - tri - -
- tri - - - - e! Pour la pa - tri - - - -
stent.
rit.


Tempo di Marcia
_a! Bel fan_tac_cin, o pro' guer_rier, Su, mar_cia
_e! Beaux fan_tas_sins, jeu_nes sol_dats, Mar_chez au
_a! Bel fan_tac_cin, o pro' guer_rier, Su, mar_cia
_e! Beaux fan_tas_sins, jeu_nes sol_dats, Mar_chez au
_a! Bel fan_tac_cin, o pro' guer_rier, Su, mar_cia
_e! Beaux fan_tas_sins, jeu_nes sol_dats, Mar_chez au
_a! Bel fan_tac_cin, o pro' guer_rier, Su, mar_cia
_e! Beaux fan_tas_sins, jeu_nes sol_dats, Mar_chez au
ff
mf
Tempo di Marcia
fier Al suon del pif_fe_ro e tam_bur... Su, mar_cia al_
pas, Au son du fifre et des tam_bours Marchez tou_
fier Al suon del pif_fe_ro e tam_bur... Su, mar_cia al_
pas, Au son du fifre et des tam_bours Marchez tou_
fier Al suon del pif_fe_ro e tam_bur... Su, mar_cia al_
pas, Au son du fifre et des tam_bours Marchez tou_
fier Al suon del pif_fe_ro e tam_bur... Su, mar_cia al_
pas, Au son du fifre et des tam_bours Marchez tou_
f
stacc.


-ter.
jours.
Al suon del
Au son du
-ter.
jours.
Al suon del
Au son du
-ter.
jours.
Al suon del
Au son du
-ter.
jours.
Al suon del
Au son du
f
pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar-cia al - ter.
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours.
pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar-cia al - ter.
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours
pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar-cia al - ter. Se il cor ti fa tic -
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours. Si vos cœurs font tic -
pif - fe - ro e tam - bur, Su, mar-cia al - ter. Se il cor ti fa tic -
fifre et des tam - bours, Marchez tou - jours. Si vos cœurs font tic -
f


TEN.
-tac, nel muo-ver al - - la guer-ra, Campion no - vel, L'o -
-tac, en al-lant à la guer-re, Jeu-nes sol - dats, Que
BASS.
-tac, nel muo-ver al - - la guer-ra, Campion no - vel, L'o -
-tac, en al-lant à la guer-re, Jeu-nes sol - dats, Que
-nor e il cal - do a - mor del - l'al-ma pa - tria ter-ra Ti sia fra -
l'hon-neur et l'a - mour vous ren-dent té - mé - rai-res Dans le com -
-nor e il cal - do a - mor del - l'al-ma pa - tria ter-ra Ti sia fra -
l'hon-neur et l'a - mour vous ren-dent té - mé - rai-res Dans le com -
f
-tel! Il tem-po già pas-sò .... Di ti - mi-di .... sem -
-bats. Ce n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre .... ti -
-tel! Il tem-po già pas-sò .... Di ti - mi-di .... sem -
-bats Ce n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre .... ti -
f



-brar... La man al fu-cil! A-van-ti tut-ti,o-
-mi-de, Hop, Hop! au ga-lop! Re-crue é-lan-ce
-brar... La man al fu-cil! A-van-ti tut-ti,o-
-mi-de, Hop, Hop! au ga-lop! Re-crue é-lan-ce
-là! Ve-ne-zia odi gri-dar:......... Niun sia
toi sur un cheval ra-pi-de; A la
-là! Ve-ne-zia odi gri-dar:......... Niun sia
toi sur un cheval ra-pi-de; A la
vi-le, niun sia vi-le! Al-la glo-ria! o-là! O al-la
Gloi-re, à la Gloi-re, à la Gloi-re! Hop, Hop! à la
vi-le, niun sia vi-le! Al-la glo-ria! o-là! O al-la
Gloi-re, à la Gloi-re, à la Gloi-re! Hop, Hop! à la



(gridando)
(en criant)

mor - te! O voi pro' fantac - cin, mar - cia - te lie - ti in cor! La mi -
Mort! Ca - va - liers, fantas - sins! par - tez, partez, gai - ment La mi -

mor - te! O voi pro' fantac - cin, mar - cia - te lie - ti in cor! La mi -
Mort! Ca - va - liers, fantas - sins! par - tez, par - tez, gai - ment La mi -

f

- tra - glia, la mi - traglia, la mi - traglia e le bom - be passan Con
- trail - le, la mi - traille, la mi - traille, et l'o - bus, tout pas - se A -

- tra - glia, la mi - traglia, la mi - traglia e le bom - be passan Con
- trail - le, la mi - traille, la mi - traille, et l'o - bus, tout pas - se A -

OTTAVINO

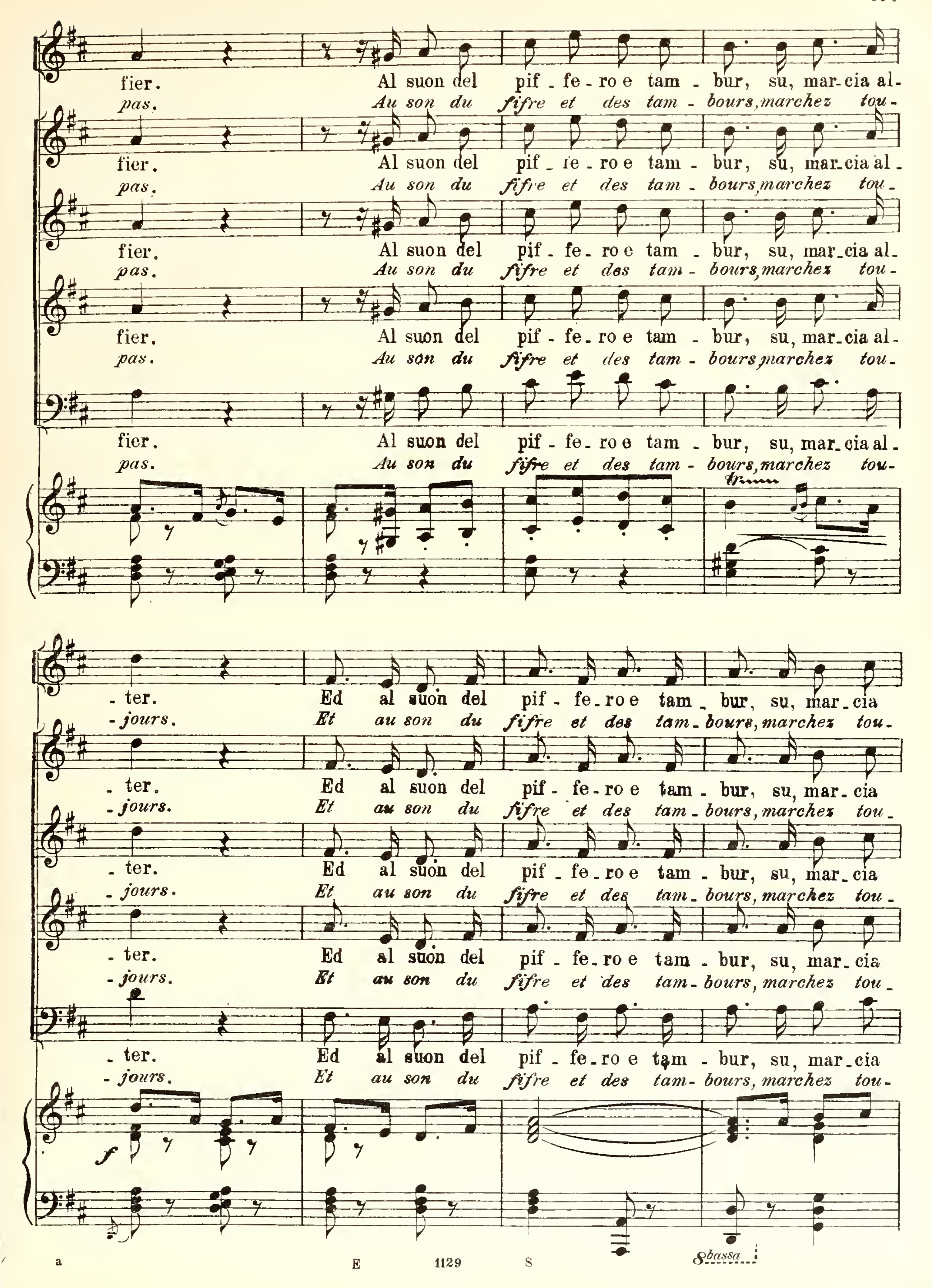
più o con men, o con me - - no pia - cer! Del - l'au -
- vec plus ou moins d'a - gré - ment, d'a - grè - ment. De l'au -

più o con men, o con me - - no - pia - cer! Del - l'au -
- vec plus ou moins d'a - gré - ment, d'a - grè - ment. De l'au -

f

b


RAGAZZI
LES ENFANTS
SOP.
CONT.
TEN.
stent.
da - cia, an - co - ra del - l'au - da - - - cia!
da - ce, en - cor de l'au - da - - - ce!
BASS.
da - cia, an - co - ra del - l'au - da - - - - cia!
da - ce, en - cor de l'au - da - - - - ce!
f
a tempo
Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au
ff a tempo


fier. Al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar-cia al-
pas. Au son du fifre et des tam - bours, marchez tou-
- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
- jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou-
8bassa


fier, su, mar_cia al _ ter, a _ van _ ti o _ gnor !
_jours marchez, mar _ chez, mar _ chez tou _ jours !
fier, su, mar_cia al _ ter, a _ van _ ti o _ gnor !
_jours marchez, mar _ chez, mar _ chez tou _ jours !
fier, su, mar_cia al _ ter, a _ van _ ti o _ gnor !
_jours marchez, mar _ chez, mar _ chez tou _ jours !
fier, su, mar_cia al _ ter, a _ van _ ti o _ gnor !
_jours marchez, mar _ chez, mar _ chez tou _ jours !
fier, su, mar_cia al _ ter, a _ van _ ti o _ gnor !
_jours marchez, mar _ chez, mar _ chez tou _ jours !
ff
Maestoso
(Presentando alla folla alcuni fucili)
(Présentant à la foule quelques fusils)
Il S.CUR.
Le S.CUR.
Chi di vo _ i bat _ ter_si
A qui veut se battre à pré_
Maestoso
ff
p


S.C.
vuol da me a - vrà le ar - mi!
- sent Je don - ne - rai des ar - mes!
(gridando)
(en criant)
TEN.
A me! A me! A
Moi! Moi!
(UN GRUPPO DI GIOVINOTTI)
(UN GROUPE DI JEUNES GENS)
BASS.
(gridando)
(en criant)
A me! A me! A
Moi! Moi!
ff
p
ff
(scostandoli)
(les repoussant)
GIANNI
Tut-ti le avrete...ma do-po me, Poichè il primo fucil è mio!...
C'est enten-du... mais a-près moi, Car je veux le premier fu - sil!...
S.C.
No, Gianni, tua pre -
Non, Gianni, ta pre -
me!
Moi!
me!
Moi!
p
p


S.C.
_sen_za è ne_ces_sa_ria qui. Il Se_na_to ha bi_
_sence est né_ces_saire i_ _ci. Le Sé_nat a be_
S.C.
_so_gno di tu_a per_spi_ca_cia, Del sen_no tu o e del tuo ar_
_soin de ton in_tel_li_gen_ce, De ton a dresse et de ta
GIANNI
(protestando)
(protestant)
Eb_ben, li a_vran da me lag_giù
Je les lui don_ne_rai là bas
S.C.
_di_re....
for_ce.
Tu re ste_
Tu res_te_
mf
f


(protestando ancora)
(protestant encore)
G
Ma...
Mais...
S.C.
rai nella la - gu - na... Il Gran Con - si - glio e il
- ras sur nos la - gu - nes. Le Grand Con - seil et le
Do - ge Han d'uo - po presso lor di brac - cia e di un
Do - ge ré - - clament au - près d'eux des bras et des es -
cor......... come hai tu......... Tutto un po - pol di gon - do - lier Ti ri - co - no - scea
- prits......... comme les tiens......... Tout ce peu - ple de gon - do - liers te reconnaît pour
ANDR.
(fra sè, gettando lo zecchino avuto da Biondinetta)
(à part, gettant le ducat de la Biondinette)
Al diavol lo zec -
Au diable son du -
ca - po: Re - sta, lo déi gui - dar.
chef: Res - te pour le gui - der.



All.º giusto
(a voce alta)
(haut)
(burbero)
(bourru)
A
-chin!... Io domandoun fu-cil... Mi vo-
-cat! Je demandeun fu-sil... Voulez-
(sorpresa)
(surpris)
S.C.
Andre-a?
André-a?
All.º giusto
marcato
-le-te?
-vous de moi?
Non Fal-li-rai al tuo do-ver?
Tu ne fai-bli-ras pas, au moins?
cantabile
(burbero)
(bourru)
Non mi sti-ma-te, voi, ca-pa- - -ce Di com-
Vous ne me croy-ez pas ca-pa- - -ble De me


(additando Gianni)
(montrant Gianni)
A
bat - ter al par di lui, Per-chè al-zo
battre aus-si bien que lui, Par-ce que je
mf
p
me - no la vo - ce? Perchè mostro me - no ar - di -
par - le moins haut, Par-ce que j'ai moins d'as - su -
tez - za? Vediam! Io do-mando un fu -
- ran - ce. Voyons, Je de-mande un fu -
mf
f
a tempo
cil, E ciò ch'ei fa-re non può, Io lo fa -
sil, Et ce qu'il ne peut pas fai - re, Je le fe -
deciso
f
a tempo

A

_ rò !........

_ rai..........

SOP.

CONT.

TEN.

BASS.

GIOVINOTTI E RAGAZZE

LES JEUNES GENS

(tra di loro)

(entre eux)

Oh! Andrea sì co_rag_gio_so? La fi_

Tiens, qui l'auraitcrud'André_a? Il se

Oh! Andrea sì co_rag_gio_so? La fi_gu_ra e_gli fa d'e_

*Tiens,qui l'auraitcrud'An_dré_a? Il se mon_tre à son a_van_*

p

(Il Sior Curato e i Delegati di Venezia distribuiscono i fucili alle reclute, che formano un gruppo in mezzo alla piazza)

(Le Sior Curato et les Délégués de Vénise distribuent des fusils aux recrues, qui se grauppent au milieu de la place)

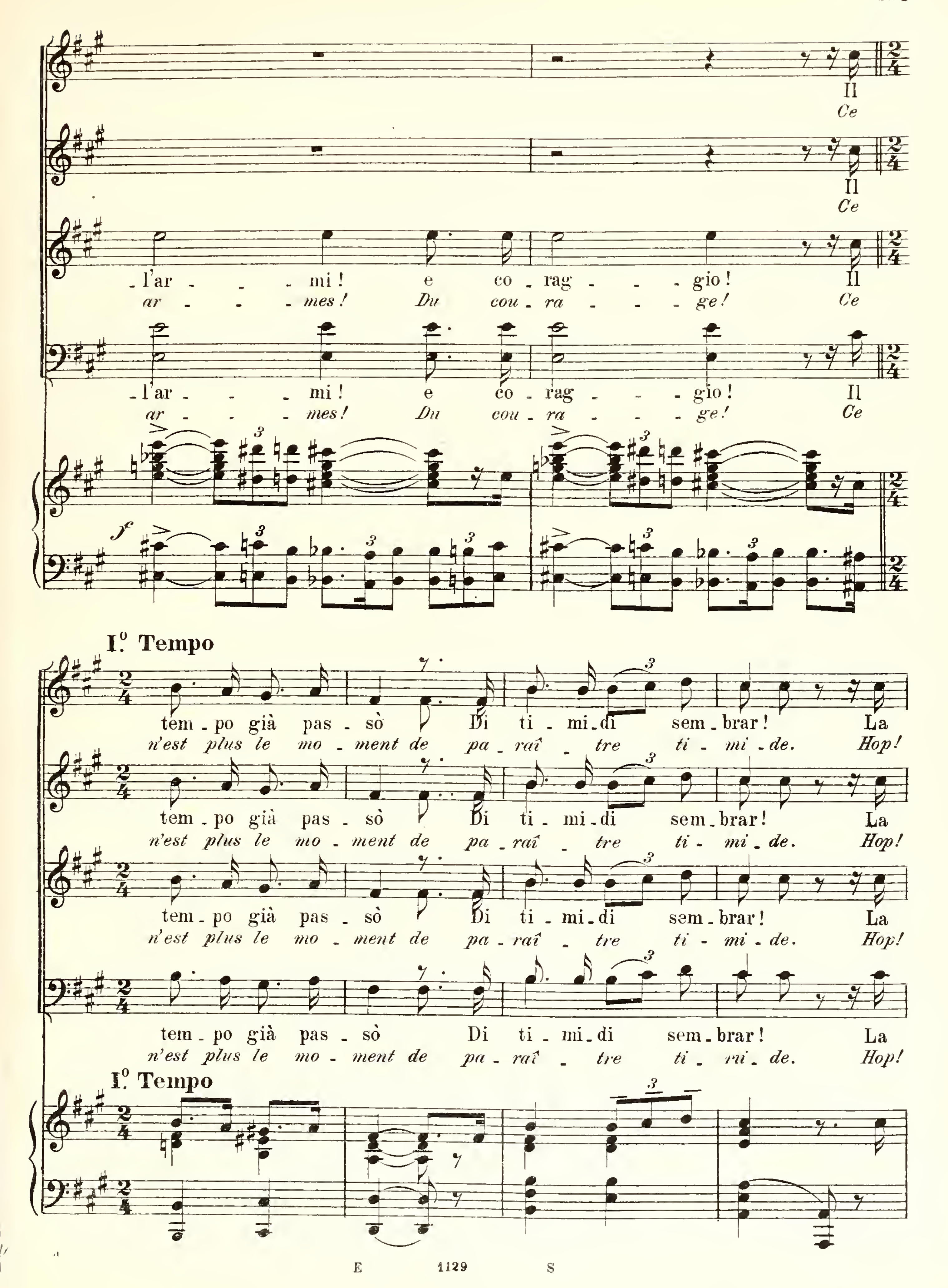
_gu_ra e_gli fa d'e_ro_ _e! È belloil suo parlar! Al_

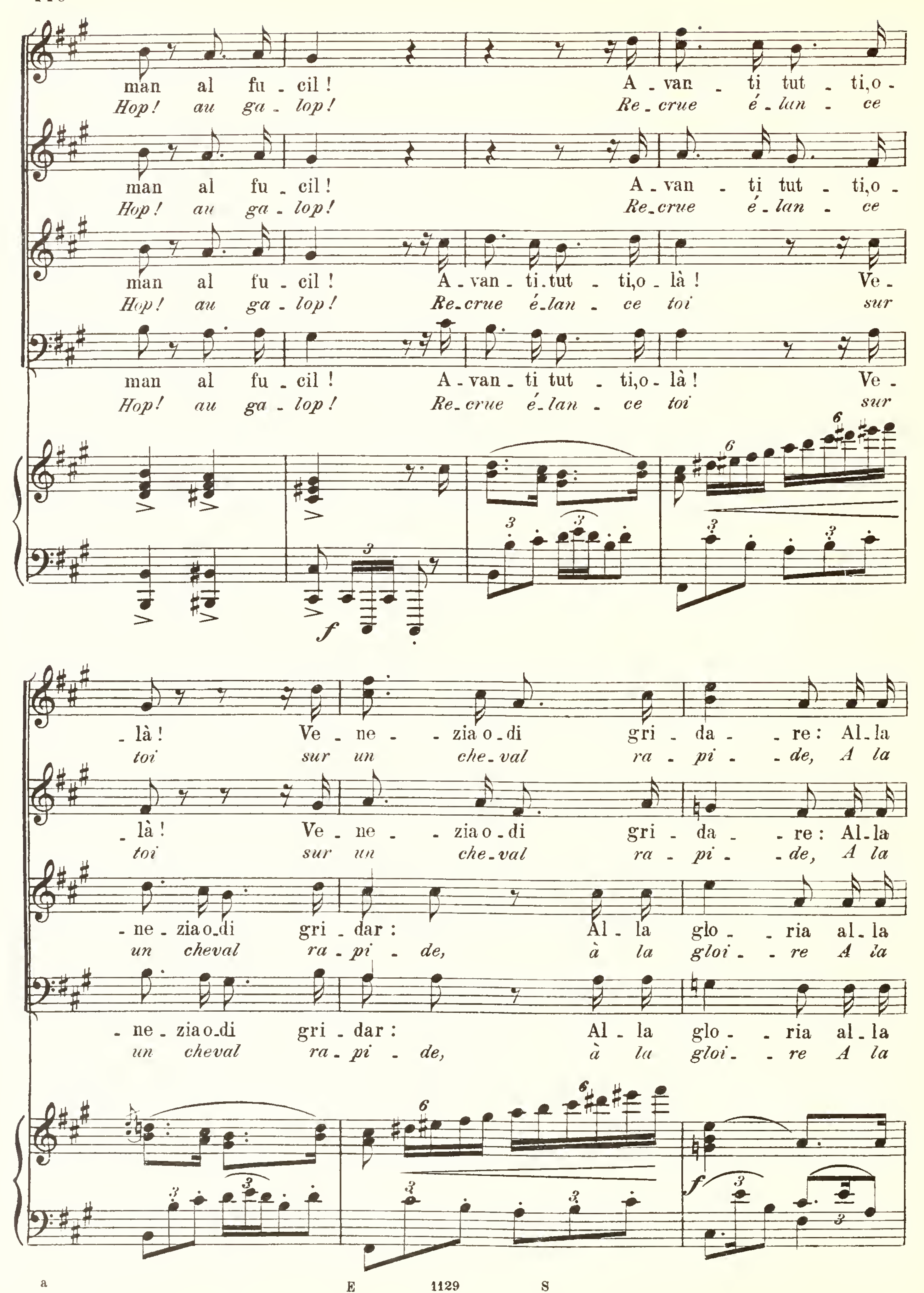
mon_tre à son a_van_ta_ _ge! C'est bien cequ'il fait là. Aux

f

_ro_e! È bello il suo parlar! Al_

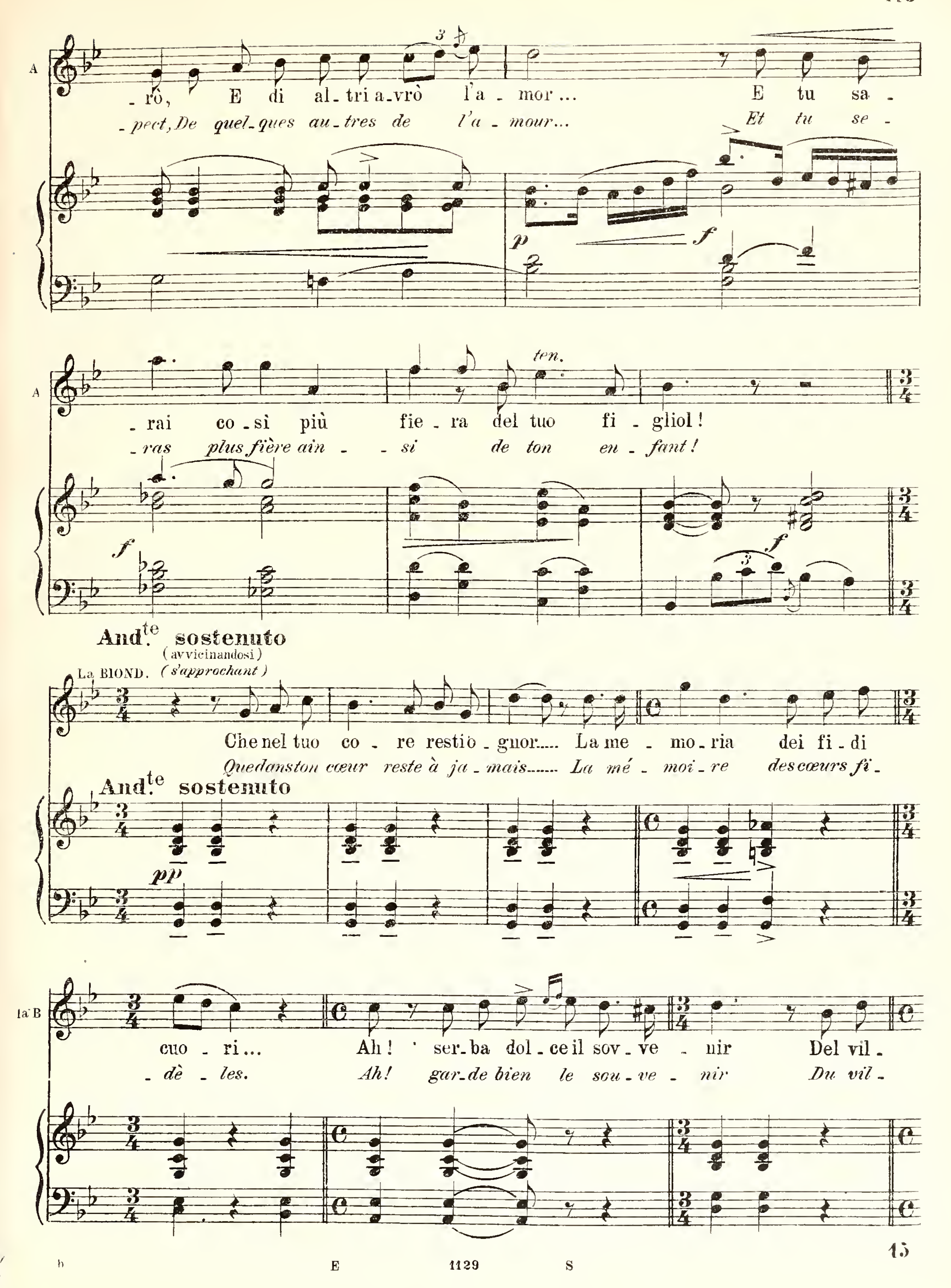
_tu_ge! C'est bien cequ'il fait là. Aux


Il
Ce
Il
Ce
- l'ar - - - mi! e co - rag - - - gio! Il
ar - - - mes! Du cou - ra - - - ge! Ce
- l'ar - - - mi! e co - rag - - - gio! Il
ar - - - mes! Du cou - ra - - - ge! Ce
f
I.° Tempo
tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!
I.° Tempo


man al fu - cil! A - van - ti tut - ti, o -
Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce
man al fu - cil! A - van - ti tut - ti, o -
Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce
man al fu - cil! A - van - ti. tut - ti, o - là! Ve -
Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce toi sur
man al fu - cil! A - van - ti tut - ti, o - là! Ve -
Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce toi sur
f
- là! Ve - ne - - zia o - di gri - da - - re: Al - la
toi sur un che - val ra - pi - - de, A la
- là! Ve - ne - - zia o - di gri - da - - re: Al - la
toi sur un che - val ra - pi - - de, A la
- ne - zia o - di gri - dar: Al - la glo - - ria al - la
un cheval ra - pi - de, à la gloi - - re A la
- ne - zia o - di gri - dar: Al - la glo - - ria al - la
un cheval ra - pi - de, à la gloi - - re A la
f


glo - ria, al - la glo - ria, o - là! o al-la
Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop! à la
(Tutti circondano il Sior Curato e Gianni ; gli uni soscrivono un foglio di arruolamento, gli altri commentano quanto succede. Andrea si avvicina alla madre e alla Biondinetta)
(Tout le monde entoure le Sior Curato et Gianni; les uns signent une feuille d' enrôlement, les autres commentent les évènements. Andréa rejoint La Mère et La Biondinette)
La MADRE
La MÈRE
Largo
Molto moderato
Mi-se-ri-cor-dia!...
Mi-sé-ri-cor-de!...
mor - te!
Mort!
Largo
pp
f


la M
Mio po_ve_ro fi_gliol !.........
Mon pauvre en _ fant!..........
Mio po_ve_ro fi_gliol !.........
Mon pau _ vre ent _ fan!..........
pp
ANDR.
Mamma, ah, non compian_germi... Io vo' a di_fen_de_re il pa_e_se E già
Mè_re, ne me plains pas. Je vais dé_fen_dre le pa_ys Et je
p
A
sen_to che tutti qui Per que_sto m'apprez_zan di più.........
sens dé_jà que chacun M'es_time un peu plus pour_ce_la.........
A
Ma_dre, quan_do ri_tor_ne_rò, Da qual_cu_no ri_spet_to ot_ter_
Mè_re, lorsque je re_vien_drai, De quel_ques uns j'obtien_drai le res_
p
pp


A
_rò, E di al_tri a_vrò l'a_mor... E tu sa_
_pect, De quel_ques au_tres de l'a_mour... Et tu se_
p
f
A
ten.
_rai co_sì più fie_ra del tuo fi_gliol!
ras plus fière ain _si de ton en_fant!
f
f
And.te sostenuto
(avvicinandosi)
La BIOND. (s'approchant)
Che nel tuo co_re resti o_gnor..... La me_mo_ria dei fi_di
Quedanston cœur reste à ja_mais...... La mé_moi_re descœurs fi_
And.te sostenuto
pp
la B
cuo_ri... Ah! ser_ba dol_ce il sov_ve_nir Del vil_
_dè_les. Ah! gar_de bien le sou_ve_nir Du vil_


la B
_lag_gio me_mo_re di te! Nei gior_ni di tri_stez_za a_
_la_ge où l'on pense à toi. Dans les jours de tris_tesse a_
mf
p
_ma_ra, Nel la e_brez_za del_la vit_to_ria
_mè_re, Dans l'i_vres_se de la vic_toi_re,
f
precipitato
ten.
Non ob_bli_ar che t'a_mia_mo, e che at_tendiam il tuo tor_
Rap_pel_le toi que l'on t'ai_me, Et que l'on at_tend ton re_
pp
Maestoso
_nar!
AND. _tour.
Il tuo addio non obbli_e_rò, Io l'a_vrò nel co_re scol_
Je n'oubli_rai pas ton adieu, Je l'emporte au fond de mon
Maestoso
pp

A

-pi - to, Ma, tu, mio dol - ce a - mor, non ob - bli - a - re il
â - me Mais toi, de ton cô - té, rap - pel - le - toi le

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

A

mi - o... Che la mia as - sen - za du - ri un me - se, o un an - no in - ter. Deh! mi
mien. Que mon ab - sen - ce dure un mois, ou bien un an, Tu me

* Ped. * Ped. *

A

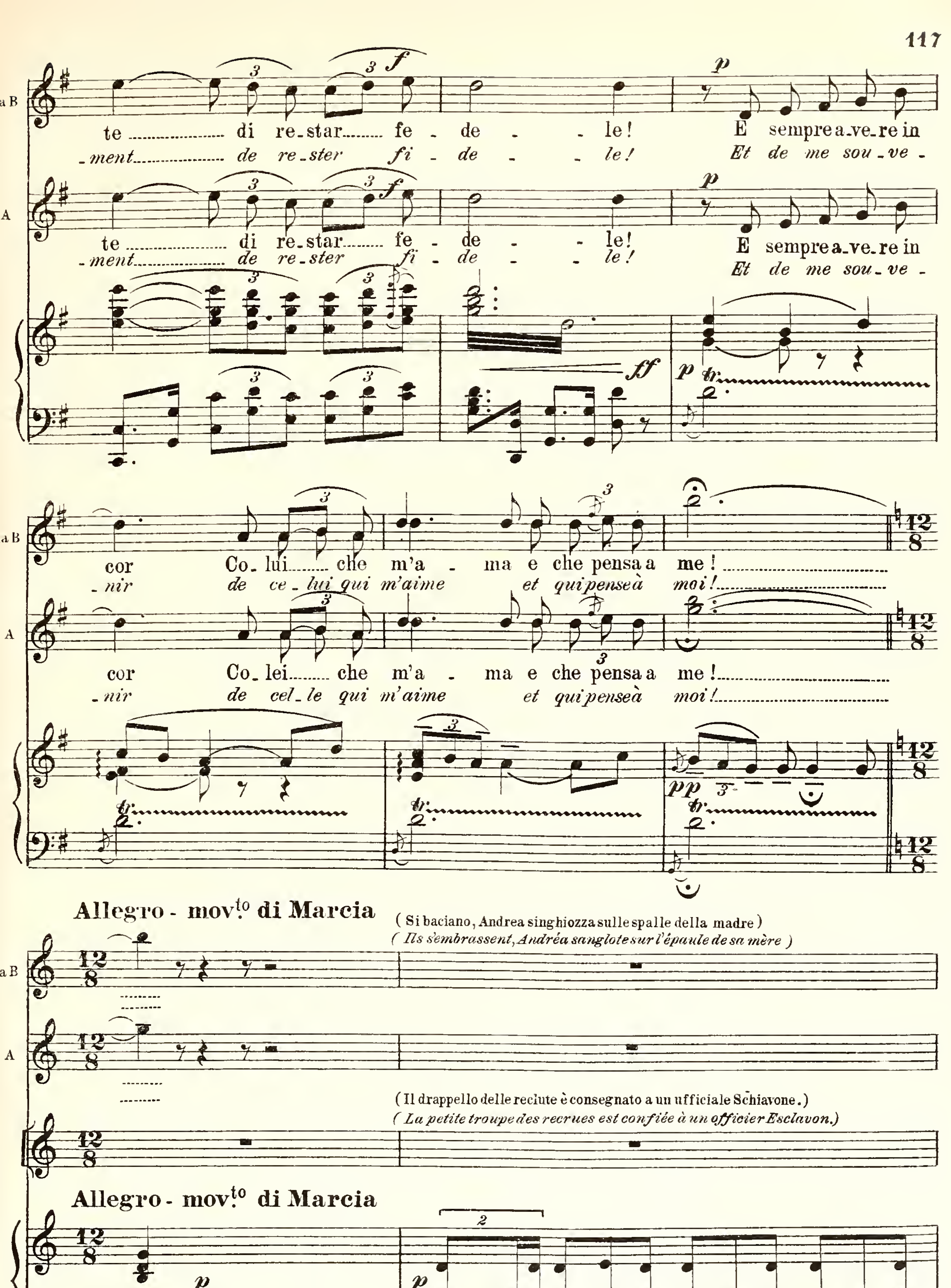
giu - ra d'amar - mi co - me s'io fos - si qui!
ju - res d'a - gir com - me si j'é - tais là,

Ped. *

A

È pur a a me ser - bar tua fè In - si - no che non tor - ne - rò?
Et de ne point te ma - ri - er A - vant que je sois re - ve - nu?


Con anima
La BIOND.
Io te lo giu - - ro!
Je te le ju - - re.
A
In nan - - zi a mia ma-dre lo
Tu le ju - - res de-vant ma
Con anima
ff
giu - - ri?
mè - - re?
La B
p
Io lo giu - ro! Di - nan - zi a mam - ma...
Je le ju - re De - vant ta mè - re...
p
pp
f
e in-nanzia Di - - o!...
et de-vant Dieu
f
Ah! sì, per sem - pre Giu-ro a
Je fais à tout ja-mais le ser-
cres.
ff


la B
te di re-star fe - de - - le! E sempre a-ve-re in
-ment de re-ster fi - de - - le! Et de me sou-ve-
A
te di re-star fe - de - - le! E sempre a-ve-re in
-ment de re-ster fi - de - - le! Et de me sou-ve-
cor Co-lui che m'a - ma e che pensa a me!
-nir de ce-lui qui m'aime et qui pense à moi!
cor Co-lei che m'a - ma e che pensa a me!
-nir de cel-le qui m'aime et qui pense à moi!
Allegro - mov.to di Marcia
(Si baciano, Andrea singhiozza sulle spalle della madre)
(Ils s'embrassent, Andréa sanglote sur l'épaule de sa mère)
(Il drappello delle reclute è consegnato a un ufficiale Schiavone.)
(La petite troupe des recrues est confiée à un officier Esclavon.)
Allegro - mov.to di Marcia


(Andrea vi prende il suo posto)
(Andréa y prends son rang)
(Le reclute sfilano e si dirigono verso l'estremità di Sant'Elena dove c'è l'imbarco)
(Les recrues défilent et se dirigent vers l'extrémité de Sant'Elena où a lieu l'embarquement)
A
pp
(I delegati del Doge risalgono in gondola e tornano a Venezia)
(Les délégués du Doge remontent en gondole et retournent à Venise)
f
f
(Il Sior Curato e Gianni rientrano nel presbiterio)
(Le Sior Curato et Gianni rentrent au presbytère)
f
f
p


tr
mf
p
p
stacc. e p
(La piazza si vuota a poco a poco)
(La place se vide peu à peu)
(Scende il crepuscolo.- La Biondinetta è presso la Madre: Le due donne rincasano.)
(Le crépuscule tombe: La Biondinette est auprès de la Mère. Les deux femmes rentrent chez elle.)
allarg.

SCENA Vª ANDREA solo . | SCÈNE Vª ANDRÉA seul.



(Poi si mette a cercare nell'ombre, da ogni parte, lo zecchino della sua fidanzata.- Lo trova.)
(Puis il se met à chercher dans l'ombre, de tous côtés, le ducat de sa fiancée.-Il le trouve.)

A

calando

ten.

mf

Larghetto

A

Par - tir! .... la-sciar co - lei che
Par - tir! .... quit-ter ce que l'on

Larghetto

ppp

pp

A

s'a - - ma! È u - nostraziar - si l'a - - ni-ma È peg-gio del mo-
ai - - me! C'est dé - chi - rer son â - - me, et c'est mou-rir deux

p

Allegro moderato

A

- rir! .... O - dol - ce mia na - tal ca -
fois! .... Pous - siè - re des che - mins con -

Allegro moderato

p

pp


A
set - - - ta... Stra - de ch'i - o
nus... Rou - te où j'ai cou -
cor - si a nu - do piè, Quan - d'e - ro an -
ru, les pieds nus, Lors que j'é -
co - - - ra fan - ciul - - - lo...
tais pe - tit en - fant
rall.
p
a tempo
E il mio co - - - re s'a -
Où mon cœur s'est ou -

A

pri al pri - mie - ro a - - mor Sul più bel fior de - - gli an - - - ni !...

vert aux pre - miè - res a - - mours Lors - que je fus plus grand;

p *f* *calmo* *mf* *ppp*

Càm - pi do - ve il più pic - ciol

Champs dont le plus pe - tit cail -


A
sas - so, Da me cen-to vol-te ri - mos-so, ser-ba di me qual - co-sa an -
- lou Cent fois re-mu-é parmes mains, A quel-que cho - se de moi -
A
- co - - ra ... O voi, miei va - ghi fior,
- mê - - me !... O fleurs que j'ai soignées
f
f
A
Ch'io ri - ve - der più non po - trò ! Ai rag - gi
Et que mes yeux ne ver- ront pas S'é - pa - nou -
A
schiu - - der-si del sol, Non m'obbli -
- ir aux rayons du so - leil, Sou-ve-nez
mf
mf


A
-a - -te! Non m'ob-bli - a - -te! Ma, deh! pensa - te a
vous, Sou-ve-nez - vous, sou - ve-nez vous de
mf
f
A
me! E
moi! Et
p
f
And.te sostenuto
A
tu, ma-dre a-do - ra - ta, Ti ram - men - ta del fi -
toi, mère a - do - ré - e, Sou-viens - toi de ton en -
And.te sostenuto
pp
A
-gliol Che nel - la cu - na ac - ca - rez - za - vi! E
-fant Que tu ber - ças si ten - dre - ment! Et



stent.
tu, o Bion_di _ net _ ta, Non scor_dar co_lui che_t'a _ ma
toi, La Bion_di _ net _ te, Sou _ viens_toi... de ce_ lui qui
mf
stent.
tan _ to Sì, tan _ to, o Bion_di _ net _ ta, co _
t'ai _ me Au point, La Bion_di _ net _ te, au
ben marcato
cres.
_ sì da mo_rir di ge_lo _ si _ a! Ad _ di _ o... o mia
point d'en mou_rir De ja_lou _ si _ e! A _ dieu................ ô ma
ma _ dre... Addio, mia Biondi _ net _ _ _ ta, Tut_ta l'a_ni_ma
mè _ re; Adieu toi que j'a _ do _ _ _ _ re, A_dieu, ma fi_an_
p


mi - a a te! a te
- cé - e, a - dieu ! a - - dieu !
(fugge disperato)
(il s'enfuit désespéré)
molto marcato
CALA LA TELA
RIDEAU
FINE DELL' ATTO I.
FIN DU Ier ACTE

ATTO SECONDO

QUADRO PRIMO.

Sulle rive dell'Adige. Il domani delle Pasque Veronesi Aprile 1797. Un campo di battaglia.

All'alzarsi del sipario, la scena è nella più profonda oscurità. Si fa giorno a poco a poco, e a poco a poco si viene a distinguere il limitare di un piccolo bosco devastato dalla guerra. Dei soldati stesi a terra, feriti e morti, quasi gli uni sugli altri. — Essi hanno protetta la ritirata e sono caduti difendendo il posto stato loro affidato. — L'uno di essi si solleva penosamente: egli riesce ad appoggiarsi su un ginocchio e chiama con voce spenta: « Ajuto! » Il sole in questo momento rischiara il di lui viso pallidissimo. È Andrea.

ACTE DEUXIÈME

PREMIER TABLEAU.

Sur les bords de l'Adige. Le lendemain des Pâques Véronaises. Avril 1797. Un champ de bataille.

Quand le rideau se lève, la scène est plongée dans une obscurité complète. Le jour naît insensiblement, et l'on distingue peu à peu la lisière d'un petit bois devasté par la guerre. Des soldats sont couchés, blessés et morts, presque les uns sur les autres. Il ont protégé la retraite et ils sont tombés gardant le poste qu'on leur avait confié. L'un d'eux se soulève péniblement: il réussit à s'appuyer sur un genou et il appelle d'une voix éteinte: « A l'aide! » Le soleil éclaire maintenant son visage très pâle. C'est Andréa.





p
mf
(TROMBE fra le quinte)
(TROMPETTES dans la coulisse)
mf
(fra le quinte)
(dans la coulisse)
mf


p
stent.
a tempo
f
rall. e
dim.
a tempo
ppp


mf
pp
dim.
f
pp
dim.
f
mf
m.d. calando e dim.
pp
m. d.


Meno mosso
(SI ALZA LA TELA)
(RIDEAU)
pp
p
pp
ppp
p
pp
Ben moderato
pp
cres.
ppp
tr
ppp
tr


mf
rall. molto
p
p
ANDREA
(affranto)
(épuisé)
Ah!
Ah!
Fac-
Fai-
calando


A
-ciam un e-stre-mo sforzo...
-sons un der-nier ef-fort...
Ah, io non vo' mo-
Je ne veux pas mou-
m.d.
-rir! No!.. No!.. Poi-chè
-rir! non! non! Car l'on
m.d.
mi a- -man lag-giù!..E ri-cor-da- -to son!..
m'ai- -me là bas!..On se sou-vient de moi!
f
m.d.
p
Ah! io sof-fro!.. io sof- -fro!..
Ah! je souf-fre!.. je souf- -fre!..
m.d.

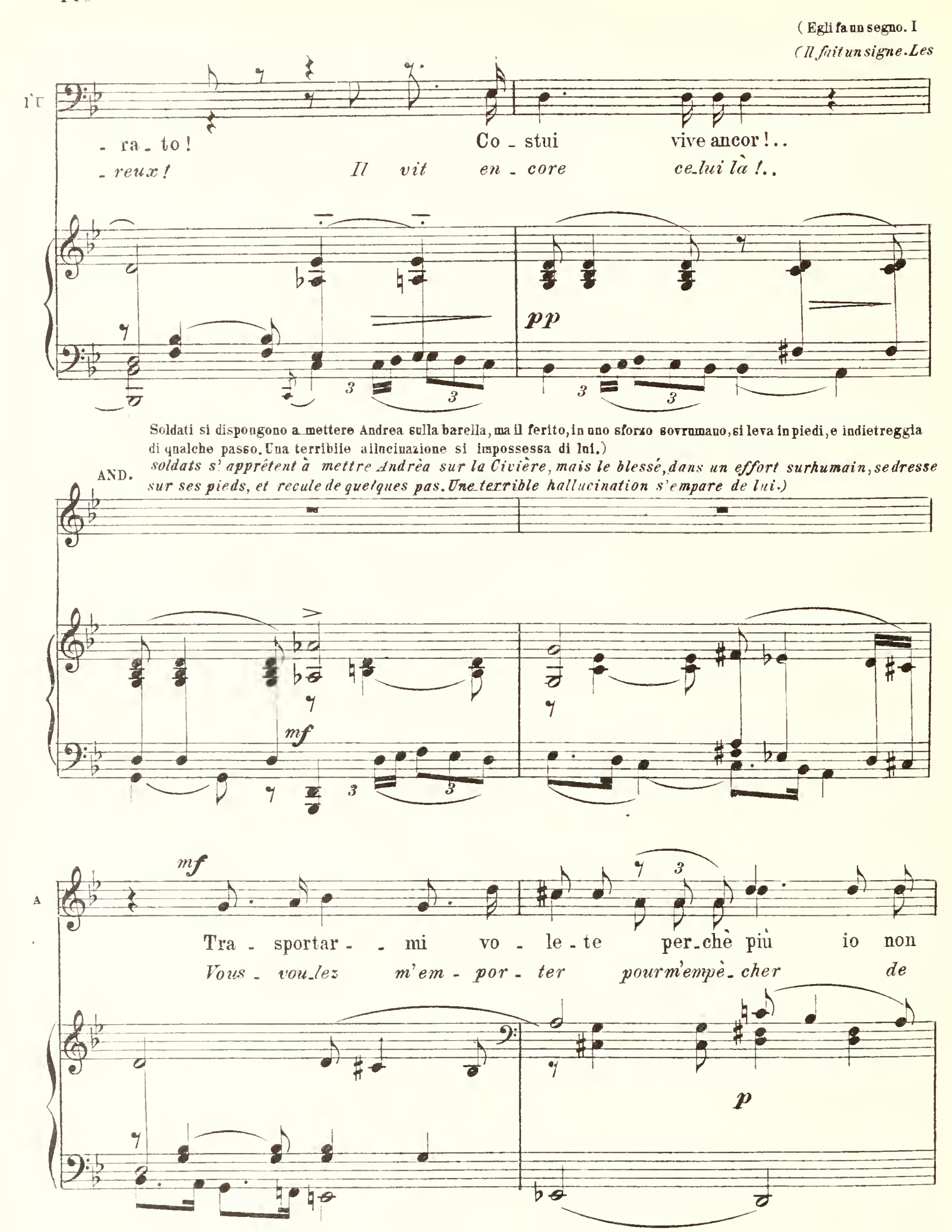

(Chiamando con tutta la forza dell' disperazione)
(Appelant avec l'énergie du désespoir)
O ma - - dre! E tu, o mia ado -
Ma mê - - re! Et toi mon a-do -
dim. e calando
- ra - - - ta, No, voi non mi scor -
- ré - - - e. Vous ne m'ou-bli - ez
ppp
- da - - - ste... Io lo so! Io lo sen - to!..
pas Je le sais! Je le sens!..
Tut - to fi -
Tout ne peut
mf


A
-ni - to es-ser non può!
pas............ être fi - ni!
Ed io le ri-ve-drò!..
Et je vais les re-voir!..
2
A
Soc-cor - so!..
A l'ai - de!...
Soc-cor - - so!..
à l'ai - - de!
pp
cres.
A
p
Si ò - don dei pas - - si...
J'en-tends des pas...
(Egli ascolta. Si fa profondo silenzio).
(Il écoute. Un grand silence se fait)
A
Qui ven - gon...
On vient...
Al-fin!..
En-fin!..
Nes-
Per-
mf
mf
ppp


Più mosso
A
-su - - -no!.. La feb - - - bre, la
-son - - -ne!.. La fiè - - - vre, La
pp Più mosso
incalzando
All^o. mod^to
feb - - bre mi bru - cia!
fiè - - vre me brû - le!
f La glo - - -
La Gloi - - -
stentate
f
-ria ?
-re?
La
La
mf
glo - - - ria ?
Gloi - - - re?
No... la
Non... la
f


Opp.
vi - - ta! La vi - - ta!..
vi - - e, la vi - - e!..
Ah!
Oh!
mf
f stentate
Mod.to con anima
vi - - - - ve - re, vi - ver sol per te, per
vi - - - - vre! vi - - vre pour toi pour
Mod.to
f
te, per te, mia Bion_di - net - - - - ta!..
toi, pour toi ma Bion_di - net - - - - te!..
(Egli cade di nuovo)
(Il retombe)
Ah!
Ah!
mf


Sos.to ma non troppo.
(Alcuni soldati passano con una barella. Quegli che li guida si ferma un momento: egli
(Quelques soldats passent avec une civière Celui qui les conduit s'arrête un instant: il
A
Sos.to ma non troppo.
p
sembra domandarsi se non vi abbia qualche esistenza da salvare fra quei valorosi là stesi. Ma non un lamento
semble se demander s'il ny a pas quelque existence à sauver parmi ces vaillants couchés là. Mais pas
esce da quei petti... Ed i soldati si allontanano...(debolmente)
une plainte ne sort de toutes ces poitrines... Et les soldats s'éloignent... (faiblement)
Io muo - jo!.. Un sor-so
Je meurs!.. un peu
L'UFFIZIALE
(Parlato)
(Parlé)
A - van-ti...
En rou-te...
f
d'a-cqua!..
d'eau!
(L'ufficiale ritorna)
(L'officier revient)
Egli s'avvicina ad Andrea...
Il s'approche d'Andréa...
Si china e gli mette la mano sul cuore...
Il se baisse et appuie la main sur son coeur...
l'U
Qualcun par - lò?
On a par - le'?
Lo sventu-
Le malheu-
pp
f



(Egli fa un segno. I
(Il fait un signe. Les
- ra - to! Co - stui vive ancor!..
- reux! Il vit en - core ce - lui là!..
pp
mf
Soldati si dispongono a mettere Andrea sulla barella, ma il ferito, in uno sforzo sovrumano, si leva in piedi, e indietreggia di qualche passo. Una terribile allucinazione si impossessa di lui.)
soldats s'apprêtent à mettre Andrèa sur la Civière, mais le blessé, dans un effort surhumain, se dresse sur ses pieds, et recule de quelques pas. Une terrible hallucination s'empare de lui.)
AND.
mf
Tra - sportar - mi vo - le - te per - chè più io non
Vous - vou - lez m'em - por - ter pour m'empê - cher de
p

(Egli afferra l'uffiziale e gli mostra nello spazio ciò che la febbre raffigura a' suoi occhi.)
(Il saisit l'officier et lui montre dans le vide ce que la fièvre lui fait voir à lui même.)




Assai lento
A
Gian - ni! Gian - ni! La Bion-di-net - ta... In-
Gian - ni? Gian - ni! La Biondi-net - te... tous les
pp Assai lento
(Egli manda un grido di dolore)
(Il pousse un cri de douleur)
- siem dol-ce-men-te ab-brac - cia - ti! Ah! Quale in-
deux en - sem - ble, en - la - cés Ah! c'est in -
p
(Ma Andrea resiste, e mostra sempre lo spazio
(Mais Andréa resiste, et montre toujours le
- fa - mia! (Ai soldati)
L'UF. - fâ me! (A ses hommes)
Sia traspor - ta - to!
Em-portons le!
mf
all'offiziale, che lo trattiene)
vide à l'officer qui le retient)
stent.
E la chie - sa... ec - co o - ra la
Et l'E - gli - se... voi-ci l'E - gli-se mainte-
f
stent.
pp


A
chie - sa!.. Ar - - do - no i ce - ri... vi en - tra la
-nant! Les cier - ges bril - lent... La foule
A
fol - la... L'or - gano e - le - va un can - - ti - co... Voi non l'u -
en - tre... Là, l'or - gue chan - - - te en - ten - dez -
A
- di - - te?
- vous?
p
At - tin - gon l'a - cqua san - ta...
Au - près du bé - ni - tier
A
e le lor ma - ni si u - ni - scon...
leurs mains se joi - - gnent...
pp
Ah!.. Gli scel - le - ra - - ti!
Ah!.. les mi - se - ra - bles!

A

Gli scel - le - ra - ti! Gli scel - le - ra - - - - - -
les mi - se - ra - bles! les mi - sé - ra - - - - - -

pp

A

- ti!......
- bles!....

ff

f

f

L'oscurità si fa nuovamente profonda e completa sulla scena. Una sinfonia misteriosa, un musica di sogno accompagna i due quadri seguenti. Le melodie si succedono, ora liete, ora tristi, ma esse sembrano giungere da assai lontano, e solamente come un'eco della vita reale.

L'obscurité redevient complète sur la scène. Une symphonie mystérieuse, une musique de rêve accompagne les deux tableaux qui suivent. Les accents se succèdent, tantôt gais, tantôt tristes, mais ils semblent venir de très loin, et seulement comme un écho de la vie réelle.



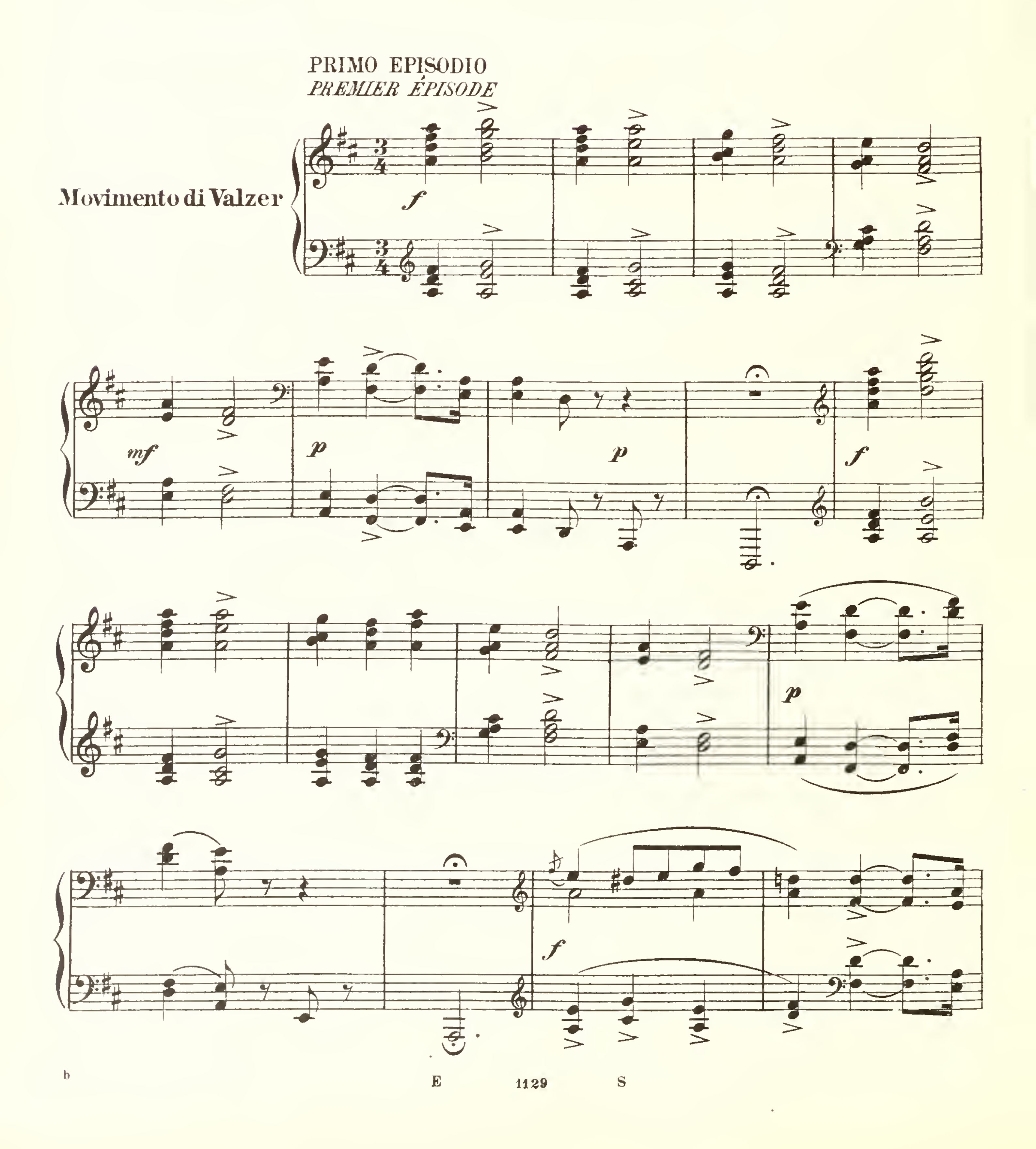

ff
stentate
pp
3
f
pp
f
pp
f
pp
pp
tr
ppp morendo
pppp

QUADRO SECONDO

DEUXÈME TABLEAU

La piazza di Sant' Elena, quale fu veduta al principio dell'azione. Quando si fa la luce, una tenda di garza è interposta fra gli attori e gli spettatori, ed è attraverso questa tenda che si scorge il scenario del primo atto. Dei chitarristi sono posti sopra un palco formato con alcune assi. Si balla.

La Place de Sant' Elena, telle qu'on l'a vue au début de l'action. Quand la lumière se fait, un rideau de gaze est interposé entre les acteurs et les spectateurs, et c'est à travers ce rideau qu'on aperçoit le décor du premier acte. Des guitaristes sont installés sur une estrade faite de quelques planches. Et l'on danse.




mf
dim. e
Solo, in disparte, è Gianni.
Seul, à l'écart est Gianni.
Egli aspetta qualcuno...
Il attend quelqu' un
dolcissimo e lento
calando
pp
p
pp
pp
pp


deciso
f
largamente
p
mf
a tempo
p
p leggero
mf
p
pp
p
pp


La Biondinetta esce di casa. Tosto egli l'avvicina
La Biondinette sort de chez elle. Vite, il l'aborde.
p rall.
a tempo
scherzando
rit.
a tempo
f
3
1
4
5

mf

f

f

p *rall.*

a tempo

scherzando

rit.

f


mf
mf
Egli la prega così gentilmente ch' ella si lascia trascinare da lui nella danza
Il la prie si gentiment qu'elle se laisse entraîner par lui dans la valse lente
Molto lento
cantabile
Ped.
Ped.
cres.
rall.
pp
mf


incalzando
Ped.
p
rimettendosi
rall.
molto
a tempo
p stacc.
un po rit.
a tempo
mf

stentate
p
rit.
a tempo
m.s.
m.d.
stacc.
ff
affrett.
f


a tempo
rit.
3
p
cres. molto
ff
f
stentate


dim.
pp
I.º Tempo
p
pp
pp
pp
deciso
f
f


f
p
f
pp
8
p
pp
pp
SECONDO EPISODIO
DEUXEME ÉPISODE
All.° moderato
Frattanto approda una gondola...
Cependant, une gondole aborde...
All.° moderato
mf
staccatissimo
p
Da essa il corriere scende prestamente...
Le Courrier en descend rapidement...


Si circonda il Corriere. Lo si accompagna sino al palco dei
On entoure le Courrier. On l'accompagne jusqu' à l'estrade des
stacc.
suonatori, che sono licenziati...
musiciens que l'on congédie...
f
Il Corriere si sbarazza
Le Courrier se débarrasse
f
stacc. sempre
del suo sacco di dispacci...
de son sac à dépêches...


Egli comincia la distribuzione delle lettere...
Il commence la distribution des lettres...
ff
f
mf
f
f
Vien gente da ogni parte... bevitori, danzatori, venditori, gondolieri...
On vient de tous cotés... Les buveurs, les danseurs, les marchands, les gondoliers...
f


Una viva emozione s'impossessa di quelli che
Et une émotion poignante s'empare de ceux qui
ff marcato
leggono le lettere...
lisent les lettres...
Si comunicano, l'un l'altro,
On se communique les
un poco meno
mf
le notizie...
nouvelles...
Le si
On les
commentano...
commente...
p
3
6
mf
p


Tutti si agitano...
On s'agite...
mf
stent.
pressando
a tempo
f
a tempo
pressando
f
a tempo
pressando
ff
fff


Nel tumulto, la madre d'Andrea accorre ansiosa.
Dans le tumulte, la mère d'Andréa se hâte.
Ella interroga il Corriere...
Elle interroge le Courrier...
Egli deve
Il doit
Lento
p
lagrimando
mf
recarle una lettera di suo figlio...
apporter une lettre de son fils...
No. Egli nulla ha per lei...
Non. Il n'a rien pour elle...
Ella insiste.
Elle insiste.
pp
Nulla. Il sacco dei dispacci è vuoto...
Rien. Le sac à dépêches est vide...
mf
mf
stent.
Allora, i visi si voltano altrove.
Alors, les visages se détournent.
Gli sguardi evitano il guardo della Madre.
Les regards fuient le regard de la Mère.



Ella tutto comprende... Fulminata dal dolore,
Elle comprend tout... Foudroyée par la douleur,
molto stent.
pp cres.
m.d.
m.s.
ella cade riversa ai piedi della Biondinetta terrificata...
elle tombe à la renverse aux pied de la Biondinette terrifiée...
Gianni rialza la povera vecchia...
Gianni relève la pauvre vieille...
Un pò più mosso
ff
ff
L'a bacia...
Il l'embrasse...
f
marcato molto

La accarezza... La tiene tra le sue braccia come

Il la caresse... Il la tient dans les bras comme une

f

una bimba E la conduce pian piano nella casa...

enfant... Et il l'emporte doucement dans sa maison...

p *pp* *ppp*


(Di nuovo, notte completa.)
(De noveau, nuit complète.)
Largo ben sentito e cantando
p
p leggero
pp
f
mf
f
p
leggero


ppp
mf
f
ff
mf
ben sentito
p
p
p
calando
pp
allarg. molto

QUADRO TERZO

LA CHIESA. Di nuovo il giorno è offuscato da leggera nu- be formata dalla tenda di garza.

TROISIEME TABLEAU

L' ÉGLISE. De nouveau le jour estompé par le liger nuage qui forme le rideau de gaze.





Un sacrestano porta il Vangelo.
Un bedeau apporte l' Evangile.
ppp
mf scherzando
Il ragazzo del coro dimentica di inchinarsi
L' Enfant de chœur oublie de saluer.
p
all' altare...
l' Autel...
Il sacrestano si scandalizza e lo minaccia. Il ragazzo
Le bedeau se fâche et le menace. L' enfant
gli sfugge e sparisce nella sacristia...
de chœur lui échappe et disparaît dans la sacristie...
m.d.
rall.


Delle giovinette, recanti una piccola bandiera, entrano e spargono fiori sui gradini
Des fillettes portant une petite bannière, entrent et jettent des fleurs sur les marches
a tempo
p
mf
dell' altare...
de l'autel...
p
ff
dim.
p
mf
I Fedeli entrano nel coro a gruppi...
Les Fidèles pénètrent dans le chœur par groupes...
Molto sostenuto
p


Una madre solleva il suo bambino perchè possa
Une mère soulève son petit enfant pour
stacc.
f
FACILITATO
attingere la mano
qu'il plonge sa main



nella pila dell' acqua santa; e il bambino, a
dans le bénitier; et le petit, à
sua volta, obbliga il padre a farsi
son tour, force le père à
il segno della croce...
se signer...
cres.



f
dim.
Un vecchio
Un vieillard

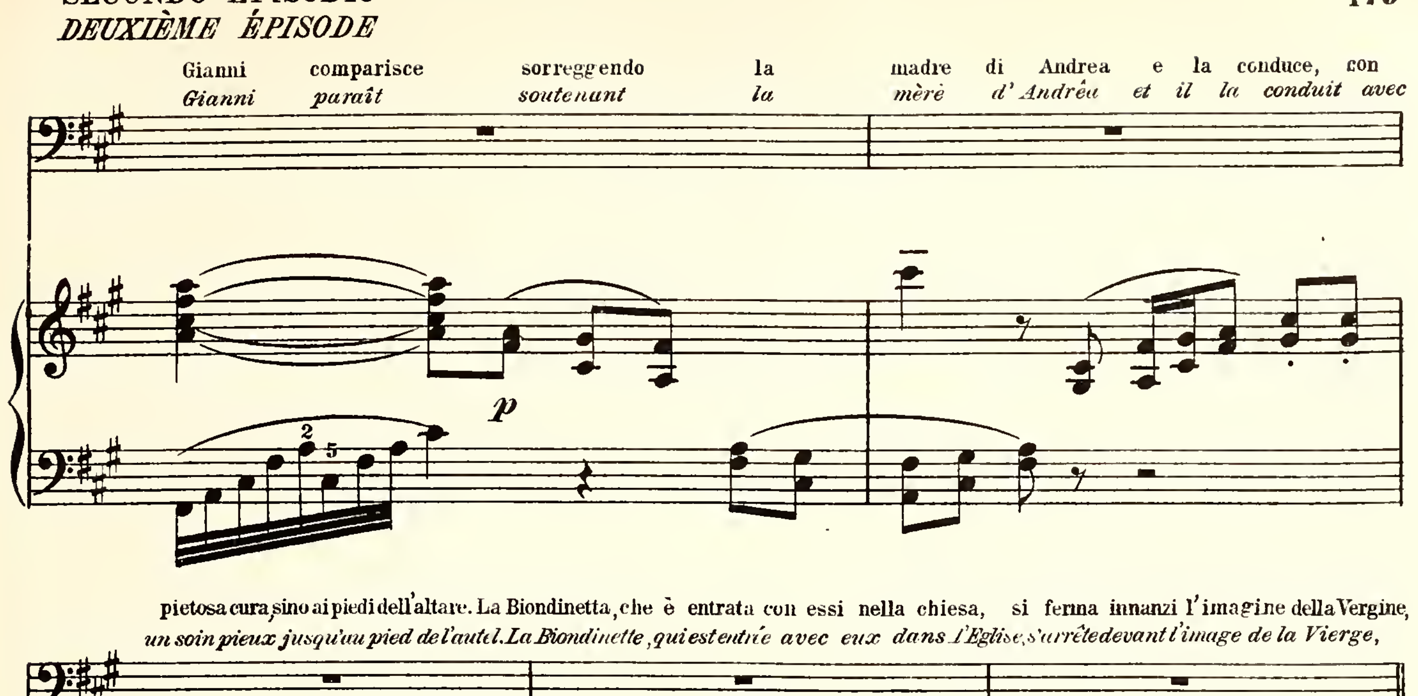

fa una profonda genuflessione in mezzo alla
fait une longue génuflexion au milieu de la
mf
navata...
nef...

La scuola del villaggio va alla sua
L' Ecole du village se rend à son

panca...
banc...

ff allargando


calando e dim.
pp
pp
mf





si segna e si inginocchia...
se signe et s' agenouille...

Larghetto

pp


Gianni, giunto ai piedi dell altare, si volta.
Gianni, arrivé au pied de l'autel, se retourne.
È stupito di non vedere la Biondinetta accanto a sè. Egli torna
Il est étonné de ne point trouver La Biondinette auprès de lui. Il revient sur
indietro, e contempla lungamente la giovane, che tende le mani verso la Vergine, e sembra
ses pas, et considère longuement la jeune fille qui tend les mains vers la Vierge, et semble
f
chiederle consiglio ed aiuto...
lui demander conseil et appui...
ff
primettendosi


Gianni rialza la giovane...
Gianni relève la jeune fille...
pp
leggero e stacc..
La conduce presso la pila dell'acqua benedetta...
Il l'amène auprès du bénitier...
Ella prende di quest'acqua e ne offre a Gianni... Le dita dei due giovani si toccano,
Elle prend de l'eau bénite et lui en offre... Les doigts des jeunes gens se touchent,
ppp
e, come loro malgrado, le loro mani si giungono...
et, comme malgré eux, leurs mains se joignent...
f



In questo momento, il prete si avanza, preceduto dal sacrestano e seguito
Cependant, le prêtre s'a - - - - vance, précédé du bedeau et suivi

CORO

SOP. **pppp** (mormorando)

CONT. **pppp** (en murmurant)

TEN. **pppp**

BASS. **pppp**

pp

dal ragazzo del coro. Mentre tutti si dispongono ad assistere al sacrificio della
de l'enfant de chœur. Tandis que tout le monde se prépare à écouter le sacrifice de

A - -
A - -

A - -
A - -

A - -
A - -

A - -
A - -


Messa, il prete prende posto alla grata del coro, col
la Messe, le prêtre vient prendre place à la grille du chœur, le
- men
- men
A -
A -
- men
- men
A -
A -
- men
- men
A -
A -
- men
- men
A -
A -
mf
3
p
libro delle pubblicazioni matrimoniali in mano. Il mormorio delle voci cessa immediatamente,
livre de publication de mariage à la main. Le bourdonnement des voix cesse immédiatement,
- men.
- men.
- men.
- men.
- men.
- men.
- men.
- men.
3
3


e odesi la voce lontana del celebrante dire:
et l'on entend l voix lòintaine de l'officiant dire:
p
IL SIOR CURATO
LE SIOR CURATO
«Vi ha promessa di matri - monio fra Gianni e Biondi -
«Il y a promesse de mari - age entre Gianni et La Biondi -
cres. e rinforz.
stentate

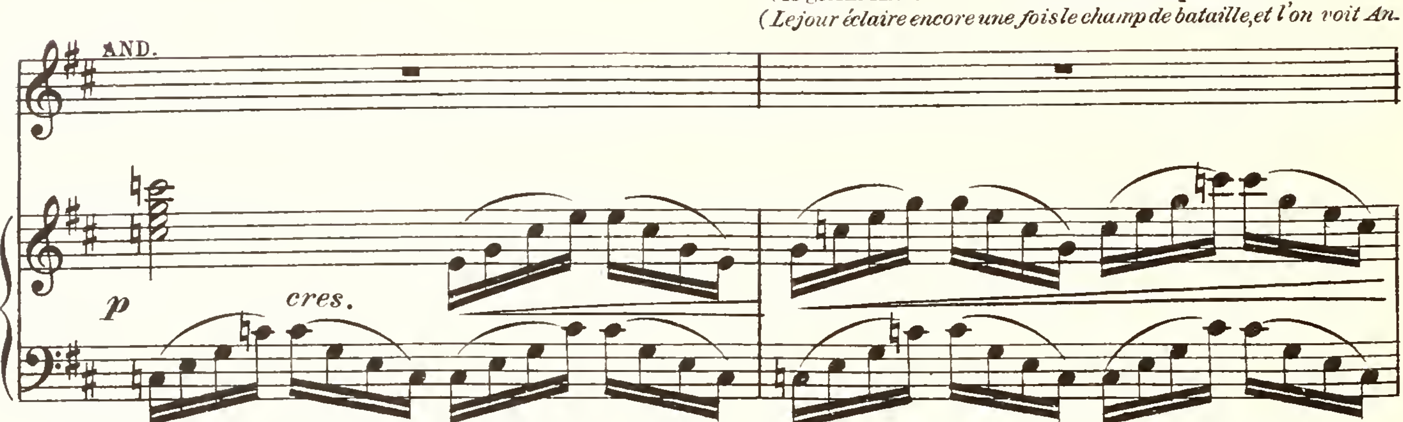

(Di nuovo notte. Il quadro della chiesa sparisce)
(De nouveau, la nuit. Le Tableau de l'Eglise disparaît)
S.C.
- netta.)
- nette.)
ff (CAMPANE)
Grandioso
ff (ORGANO)
mf (ORCHESTRA)
ff
mf
ff

QUADRO QUARTO — IV.me TABLEAU

IL CAMPO DI BATTAGLIA (Come nel primo quadro.)

LE CHAMP DE BATAILLE (Comme au premier tableau.)

(Il giorno rischiara ancora una volta il campo di battaglia, e si ve-
(Le jour éclaire encore une fois le champ de bataille, et l'on voit An-



de Andrea in piedi nella stessa posizione della fine del primo quadro, minacciante sempre le imagini che la febbre evoca innanzi agli occhi di lui
drèa debout dans la même position qu'à la fin de premier tableau, menaçant toujours les images que la fièvre évoque devant ses yeux

A

f

solo.)
seul.)

(Con un grido di ira impotente)
(Avec un cri de rage impuissante)

A

Ah, Gli scel - le - ra - - ti! Gli scel - le -
Ah! les mi - sé - ra - - bles! les mi - sé -

p

A Opp.

- ra - - - - - ti!......
- ra - - - - - bles!......

Egli gira su sè stesso e cade ...
Il tourne sur lui-même et tombe ...


I soldati lo adagiano sulla barella.
Les soldats le couchent sur la civière.
A
Grandioso
ff
L' Uffiziale si prova dar a bere ad Andrea, la cui testa si china e il
L' Officier tente de donner à boire à Andrèa, dont la tête s'incline et dont
corpo s'abbandona.
le corps s'affaisse.
L' Uffiziale fa segno
L' Officier fait signe
a' suoi soldati di trasportare il ferito.
à ses hommes d'emporter le blessé.



marcatiss.
ff
(CALA LA TELA)
(RIDEAU)
FINE DELL' ATTO II.

PRELUDIO.

LA VENEZIANA.



b

24


p legato
rall....... dim....... e....... calando.......



b


(col sipario calato)
(avec le Rideau Baissé)
CORO TRA LE QUINTE
SOPR.
CONT.
TEN.
BASSI.
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
leggero
FACILITATO


ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
f
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
f
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
f
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
f
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ff


mf
p
ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah,
pp subito


cres. e rinforz.
stent.
ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
f
cres. e rinforz.
stent.
facilitato
f ah, ah, ah,
ah, ah, ah,
f ah, ah, ah,
ah, ah, ah,
f ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah,
f ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah,
ff
p


pp
ah,
ah,
ah,
ah,
pp
ah,
ah,
ah,
ah,
pp
ah,
ah,
ah,
ah,
pp
ah,
ah,
ah,
ah,
ppp
morendo
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
p


pp
ah, ah,
ah, ah,
pp
ah, ah,
ah, ah,
pp
ah, ah,
ah, ah,
pp
ah, ah,
ah, ah,
morendo
ah, ah,
ah, ah,
ah, ah,
ah, ah,
morendo
ah, ah,
ah, ah,
ah, ah,
ah, ah,
morendo

E 1129 S


ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ah,
ppp
ah,
ah,
morendo
morendo
ah,
ah,
morendo
ah,
ah,
ah,
ah,
morendo
ppp

ATTO TERZO

La stessa scena del primo atto.

Un bel sole, luminoso e ridente, rischiara le verdi campagne, il mare scintillante e Venezia immota. Le campane di Sant'Elena, suonate alla distesa, diffondono per l'aere giulivi rintocchi

ACTE TROISIÈME

Même décor qu'au premier acte.

Un beau soleil, lumineux et gai, éclaire les campagnes rafraîchies, la mer étincelante et Venise immobile. Les cloches de Sant'Elena, mises en branle, lancent de gais battements dans les airs.




f

stentate

ff

f *a tempo*


stentate
SCENA Iª I GIOVINOTTI, Le RAGAZZE, L'ANZIANO, Il Sior CURATO.
Giovinotti e Ragazze escono dalla chiesa a piccoli gruppi. I vecchi formano capanelli e parlano animati. Dei fanciulli gettano fiori e foglie sul suolo, tracciando così un cammino che va dalla chiesa al mare.
SCÈNE Iᵉ Les GARÇONS, Les FILLES, L'ANCIEN, Le Sior CURATO.
Garçon et Filles sortent de l'église par petits groupes. Les vieux se réunissent et causent avec animation. Des enfants jettent des fleurs et des feuillages par terre, traçant de la sorte un chemin qui va de l'église à la mer.
Assai Moderato.
p
mf
mf
p
molto allarg.


mf
p
8
ff
ppp
CONTR.
gravemente
A le - ti - - zia in tal
Cette heu - reu - - se jour -
BASS.
A le - ti - - zia in tal
Cette heu - reu - - se jour -
dim.
pp



assai legato

dì il mio cor si ri_de_sta: Non cre_dea che San_t'E_le_na........ Cin_ta a_
_née est un rê_ve pour moi: Qui m'eût dit que Sant' E_le_na........ Aurait

dì il mio cor si ri_de_sta: Non cre_dea che San_t'E_le_na........ Cin_ta a_
_née est un rê_ve pour moi: Qui m'eût dit que Sant' E_le_na........ Aurait

f **p** *calando*

_vria el_l'an_cor La co_ro_na di fe_ _ _ _
mis de nou_veau sa pa_ru_re de fê_ _ _ _

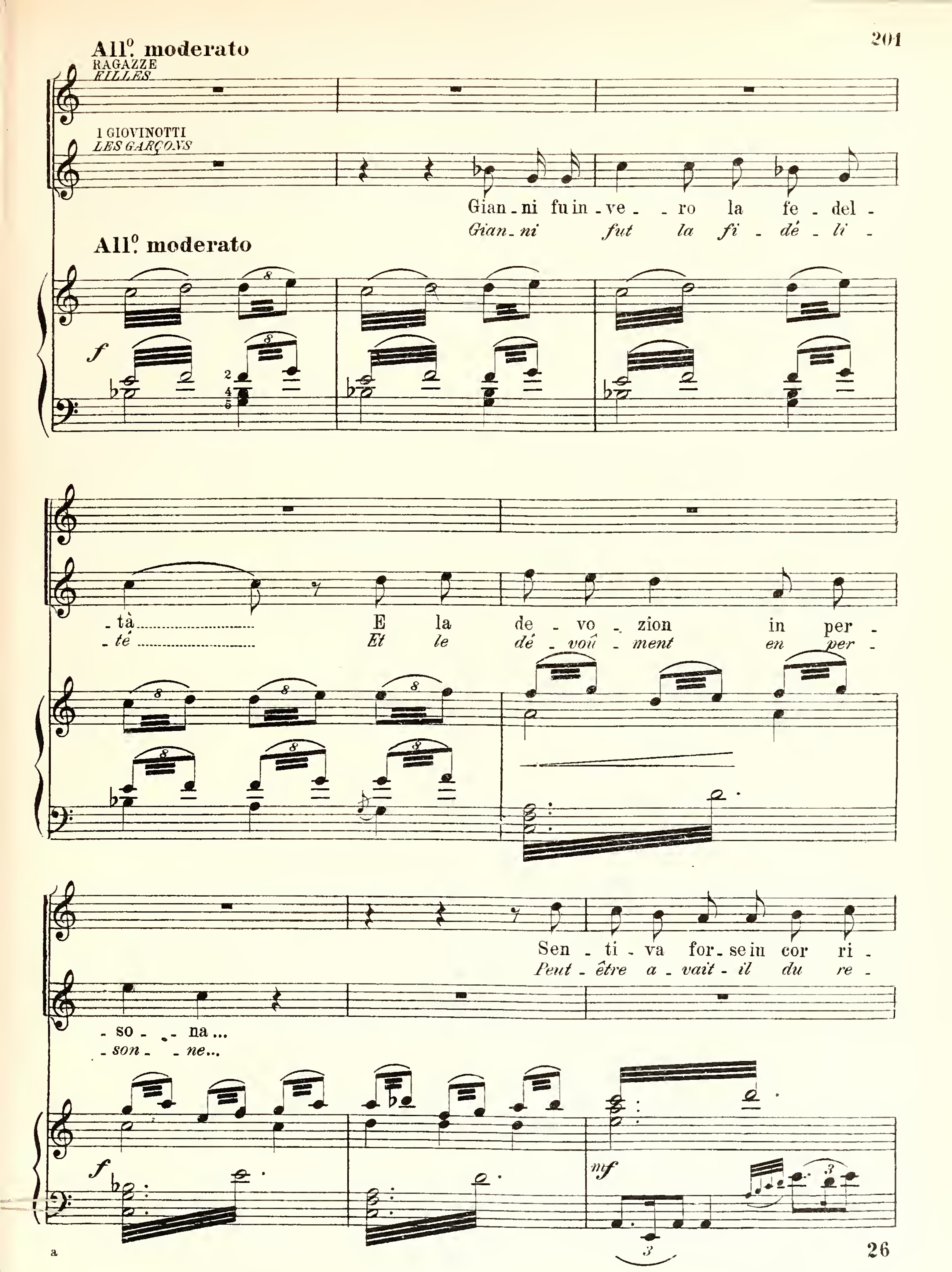
_vria el_l'an_cor La co_ro_na di fe_ _ _ _
mis de nou_veau sa pa_ru_re de fê_ _ _ _

calando

_sta?........
_te?........

_sta?........
_te?........

mf



All°. moderato
RAGAZZE
FILLES
I GIOVINOTTI
LES GARÇONS
Gian_ni fu in_ve_ _ro la fe_del_
Gian_ni fut la fi_dé_li_
All°. moderato
f
_tà E la de_vo_zion in per_
_té Et le dé_voû_ment en per_
_so_ _na...
son _ne...
Sen_ti_va for_se in cor ri_
Peut_être a_vait_il du re_
f
mf


_mor _ so, D'a_ver la _ _ scia_to An_drea par _ _ tir.........
mords, D'a_voir lais_ _ sé par_tir An _ _ drè.........
Ri_ _
Du re_
_mor _ so?
mords?
Non è sua la col _ _ _ pa Se quel
Ce n'est point sa fau _ _ _ te Si le
po _ _ _ ver fi _ gliol sol _ _ da_to se ne an_dò.........
pau_ _ _ vre gar _ çon s'en est al_lé sol _ dat.........
p


CONT.
p
A qual
A quoi
BASS.
p
A qual
A quoi
molto legato
gravemente
fin ram_men_tar tai co_ _se? Tor_ na_to è già il lie_ _to a_ _
bon rap_pe_ler ces cho_ _ses? Le gai prin_temps est re_ _ve_ _
fin ram_men_tar tai co_ _se? Tor_ na_to è già il lie_ _to a_ _
bon rap_pe_ler ces cho_ _ses? Le gai prin_temps est re_ _ve_ _
pril: Il pas sa_to tri_ ste scor_ diam; Go_dia_mo nel ve_
_nu: Ou_bli_ ons le tris_ te pas_ _sé; Soyons tout au plai_
pril: Il pas sa_to tri_ ste scor_ diam; Go_dia_mo nel ve_
_nu: Ou_bli_ ons le tris_ te pas_ _sé; Soyons tout au plai_
mf

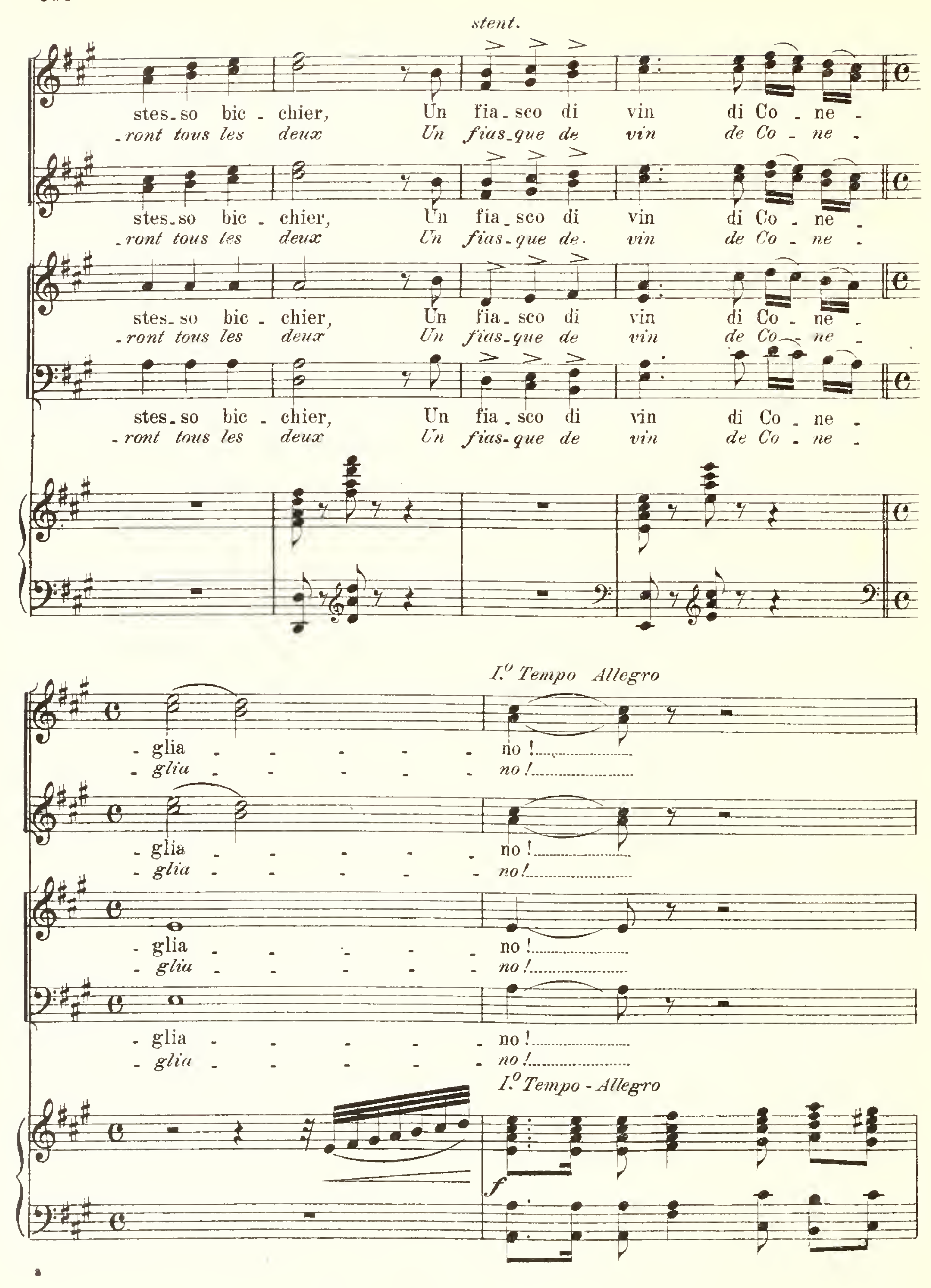

_der la bel_la Bion_di _ net _ ta An_dar spo_saaungio_vin d'o_
_sir de voir la Bion_di _ net _te É_pou _ ser le brave Gi _an_
_der la bel_la Bion_di _ net_ta An_dar spo_saaungio_vin d'o_
_sir de voir la Bion_di _ net _ te É_pou _ ser le brave Gi _an_
f
p
_nor!
ni
_nor!
ni
p
Un pò più mosso
Le RAG.
Les FILL.
p
(tra esse)
(entre elles)
A _ ve _ te vi _ sto gli spo _ si _ _ _ _ni? Son
I GIOV.
Les GARÇ.
A _ vez_vous vu les ma_ri _ és? Ils
Un pò più mosso
mf


bel - li, bel - li in - ver In a - bi - to nu - zia - - -
sont vrai - ment très beaux dans leurs ha - bits de no - - -
stacc. sempre
Moderato
le
- ces
mf
Già mi pa - re s'ap -
Je crois bien que voi -
Moderato
p
- pres - si la gon - do - la in - fio - ra - - - - ta,
- ci la gon - do - le fleu - ri - - - - - e,


Che a pren-der vien la Bion-di - net - - - ta,
Qui vient cher-cher la Bion-di - net - - - te.
Poco più
leggermente
Per poi con-dur-la, se-con-do l'u-so, Si-no al Li-do di san Nic- -
Pour la me-ner, se - lon l'u - sa-ge, Au Li-do de saint Ni - co- -
Poco più
mf
LE RAG.
LES FILL.
- co - - la. Ma pri-ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
- las. Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
I GIOV.
LES GARÇ.
Ma pri-ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
CONT.
Ma pri-ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
BASS.
Ma pri-ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -
f



- ran...... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po-scia al
- bord...... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en
- ran...... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po-scia al
- bord...... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en
- ran...... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po-scia al
- bord...... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en
- ran...... A San Laz - za - ro de-gli Ar - me - ni; Po-scia al
- bord...... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en
Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, a u - no
rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -
Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, a u - no
rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -
Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, a u - no
rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -
Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, a u - no
rou - te pour le Li - do, Où, dans le mê - me verre ils boi -


stent.
stes_so bic - chier, Un fia_sco di vin di Co - ne -
_ront tous les deux Un fias_que de vin de Co - ne -
stes_so bic - chier, Un fia_sco di vin di Co - ne -
_ront tous les deux Un fias_que de vin de Co - ne -
stes_so bic - chier, Un fia_sco di vin di Co - ne -
_ront tous les deux Un fias_que de vin de Co - ne -
stes_so bic - chier, Un fia_sco di vin di Co - ne -
_ront tous les deux Un fias_que de vin de Co - ne -
I.º Tempo Allegro
- glia - - - - - - no !
- glia - - - - - - no !
glia - - - - - - no !
- glia - - - - - - no!
- glia - - - - - - no !
- glia - - - - - - no !
- glia - - - - - - no !
- glia - - - - - - no !
I.º Tempo - Allegro
f

Il GONDOLIERE FIORITO

LE GONDOLIER FLEURI

ff

(Si ode in lontananza la voce di un gondoliere)

(On entend la voix lontaine d'un gondolier)

And.^no sostenuto

p

27


(in lontananza)
(au loin)
G.F.
Deh! vien ri_mi _ ra la gondo_let _ ta, Di giglie ro_se tut_t'ab_bel_
Re _ gar _ de bien cet_te gon_do _ le Que l'on a cou_ver_te de
pp
G.F.
_ li _ _ ta; Li _ e_ve sen vo _ la, ga_ia si af_fret _ ta,
fleurs; Lé _ gère, el_le glisse, el _ le vo _ le,
stacc.
G.F.
E a i_gno_te ebbrezze es_sa ne in_vi _ _ ta! A_man_te mi_a, gen_til mia
La promet_teu_se de bon _ heurs. O. mon a_man_te, ô mon é _
tr
ppp
G.F.
spo _ _ sa, Essa a cer _ car _ _ ti sen vien, mio cor; An_
_ pou _ _ se, El_le vient te chercher en _ fin; Al_



(Prima ancora che la strofa sia terminata, il vecchio Gondoliere del primo atto comparisce sopra una gondola nuda e nera, senza fiori e senza ornamenti.)

(Avant que la strophe ne soit terminée, le vieux Gondolier du premier acte apparaît sur une gondole nue et noire, sans fleurs et sans ornements.)

G. F.

fior'!.................................

mains !.................................

pp

mf stacc.

f

(Stupore della folla)

(Etonnement de la foule)

rall

 Moto lento

Le RAG.
Les FILLES.

I GIOV.
Les GARÇ.

CONT.
p
Veh! ei non è il gon - do - lier fio -
Tiens, ce n'est pas le gon - do - lier fleu -

BASS.
p
Veh! ei non è il gon - do - lier fio -
Tiens, ce n'est pas le gon - do - lier fleu -

Moto lento
pp
pp

(con timore)
(avec crainte) pp
È un si - nistro augu - rio...
C'est d'un mauvais pré - sa - ge

Chi dun - que egli sa - rà?.........
Qui donc est ce - lui là?.........
È un si - ni - stro au -
C'est d'un mauvais pré -

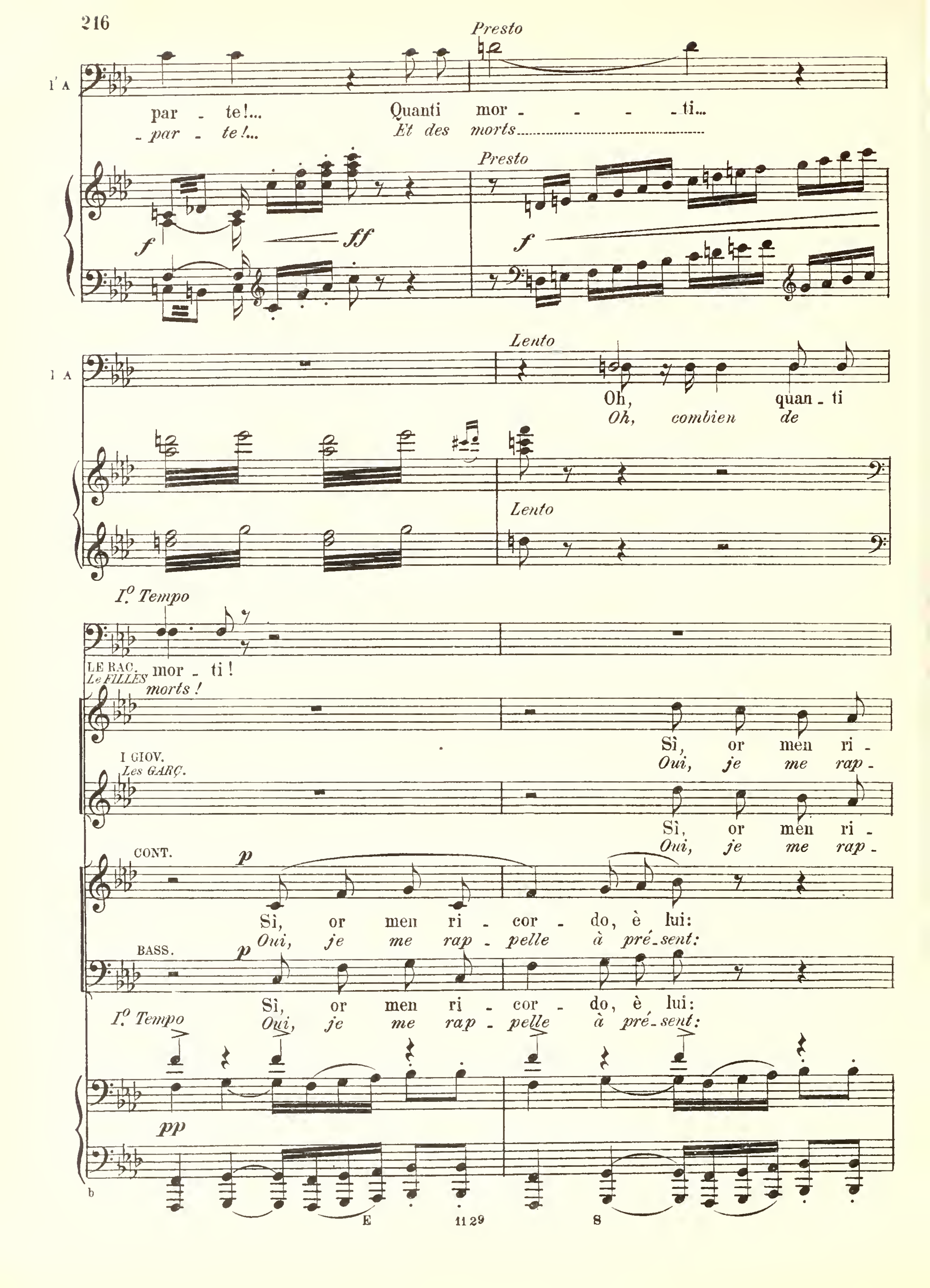
- ri - to...
- ri...

- ri - to...
- ri...


pp
f
pp
È un si_nistro au_gu_rio... Ei qui appro_dò con la sua Ne_ra
C'est d'un mauvais pré_sa_ge. Il est ve_nu sur la Gon_do_le
_gu_rio... È un si_nistro au_gu_rio... Ei qui appro_dò con la sua Ne_ra
_sa_ge. C'est d'un mauvais pré_sa_ge. Il est ve_nu sur la Gon_do_le
Gon_do_la, Che ci por_tò tante infau_ste no_vel_le!
Noi_re Qui nous por_ta tant de tris_tes nou_vel_les!


L' ANZIANO.
L' ANCIEN.
(avanzandosi)
(s'avançant)
Voi più non mi ri - co - no -
Vous ne me re - con - nais - sez
- sce - te?
pas?
Son l'An - zian, l'a -
Moi, l'An - cien, l'a -
- mi - co d'u - na vol - ta!
- mi de ja - dis?
Io e - ro un dei
J'é - tais un de
dim. e
ff
mf
m.d.
vostri gon - do - lie - ri...
vos gon - do - liers,
Allegro Moderato
Pas - sa - ti or son tre an - ni dacchè pre - si
Quand il y a trois ans, je me suis en - rô -
calando
p
pp
mf


l'A
l'ar - mi... Ma sì! Ven ri - cor_da_te?... lo stes_so dì d'An.
- lé!.................. Voy - ons, Vous sa_vez bien?... le mê_me jour qu'An_
l'A
- dre - a. I miei ca - pel_li inca - nu_tir?... Abbiam tanto sof.
- drè. Mes che - veux ont blan_chi?... Nous avons tant souf_
f
pp
Molto Moderato
f p subito
6
l'A
- fer - - to sui campi di Ve - - ro - na... Ah!...
- fert Dans les cam_pa_gnes de Vé - ro - ne... Ah!...
Un pò più mosso
pp
mf
mf
l'A
Quan - ti vil_lag_gi messi a fer_ro e fuo_co Dai solda_ti del Bo_na.
c'est que j'en ai vu des vil - la_ges brû_lés Par les troupes de Bo - na_
3
f
cres. molto


Presto
I'A
par - te!... Quanti mor - - - - ti...
- par - te!... Et des morts
Presto
f
ff
f
Lento
I A
Oh, quan - ti
Oh, combien de
Lento
I.o Tempo
LE RAC. mor - ti!
Le FILLES morts!
Sì, or men ri -
I GIOV.
Les GARÇ.
Oui, je me rap -
Sì, or men ri -
Oui, je me rap -
CONT.
p
Sì, or men ri - cor - do, è lui:
Oui, je me rap - pelle à pré - sent:
BASS.
p
Sì, or men ri - cor - do, è lui:
Oui, je me rap - pelle à pré - sent:
I.o Tempo
pp


mf
- cor - do, è lui: Ti si chia - ma - va l'Anzian, Ma il cer -
pel - le à pré - sent: On te nom - mait l'An - cien, Mais la
Ti si chia - ma - va l'Anzian, Ma il cer - vel ti bol -
On te nom - mait l'Ancien, Mais la tête é - tait
cres.
- vel ti bol - li - - va !... E tu pur vo -
tête é - tait chau - - de,... Et tu ré - cla -
- li - va, E tu pur vo - le - sti un fu - cil dal no - stro Cu -
chau - de... Et tu ré - cla - mas un fu - sil De no - tre Cu -
mf



-lesti un fucil Dal no - stro Cu - ra - to Per li-be-rar Ve - ne - zia.........
-mas un fusil De no - tre Cu - ra - to Pour dé-li-vrer Ve - ni - se.........
-lesti un fucil Dal no - stro Cu - ra - to Per li-be-rar Ve - ne - zia.........
-mas un fusil De no - tre Cu - ra - to Pour dé-li-vrer Ve - ni - se.........
-ra - to Per li - be - rar Ve - ne - zia!.........
-ra - to Pour dé - li - vrer Ve - ni - se.........
-ra - to Per li - be - rar Ve - ne - zia!.........
-ra - to Pour dé - li - vrer Ve - ni - se.........
f
p dim. pp stentate
(Il Sior Curato, uscito da poco dalla chiesa, ha udito queste ultime parole e s'appressima in fretta verso il vecchio gondoliere)
(Le Sior Curato, qui est sorti de l'église depuis un moment, a entendu ces dernières paroles et il se hâte vers le vieux gondolier)
Il Sior CURATO
Le Sior CURATO
mf
Tu di ri-tor - no? Sei
All° moderato
Toi de re-tour? C'est
pp
S. C.
tu, l'An-zian? Il tuo vol - to ci mo - stra Glior-
toi, l'An-cien? Ton vi - sage a - mai - gri dit l'e-


S.C.
-ri - bi-li sten - ti E le speran-ze nostre in-fran - - te...
-preu - ve ter-ri - ble Et nos es-poirs bri - sés...
f
S.C.
Ma, ec-co qui che Gian - - ni S'a-
Mais voi - ci que Gian - - ni S'a-
fp subito
S.C.
-van - - - za In - siem al - - la sua
-van - - - ce a - vec son é - - pou - -
S.C.
spo - - sa La-scia-mo-li al-le gio - ie lor:
-sé - - e... Lais-sons-les au bonheur pré - sent.
f

S.C.

La vi - ta è troppo bre - - ve e tri - - - - -
La vie est trop cour - - te et trop som - - - -

f *p* *subito*

S.C.

- ste Per - chè non si ab - bia a ri - spet - tar Il ri - so che ve - di fio -
- bre Pour que nous n'ay - ons pas pi - tié Du ri - re qui s'é - pa - nou -

rall.

rall. *stent.*

col canto

Molto Moderato *Allegro*

S.C.

- rir Sul ro - seo lab - bro del - la gio - ven - tù!...
- it Aux lè - vres ro - ses des en - - fants!...

Molto Moderato

f *Allegro*

Allegro

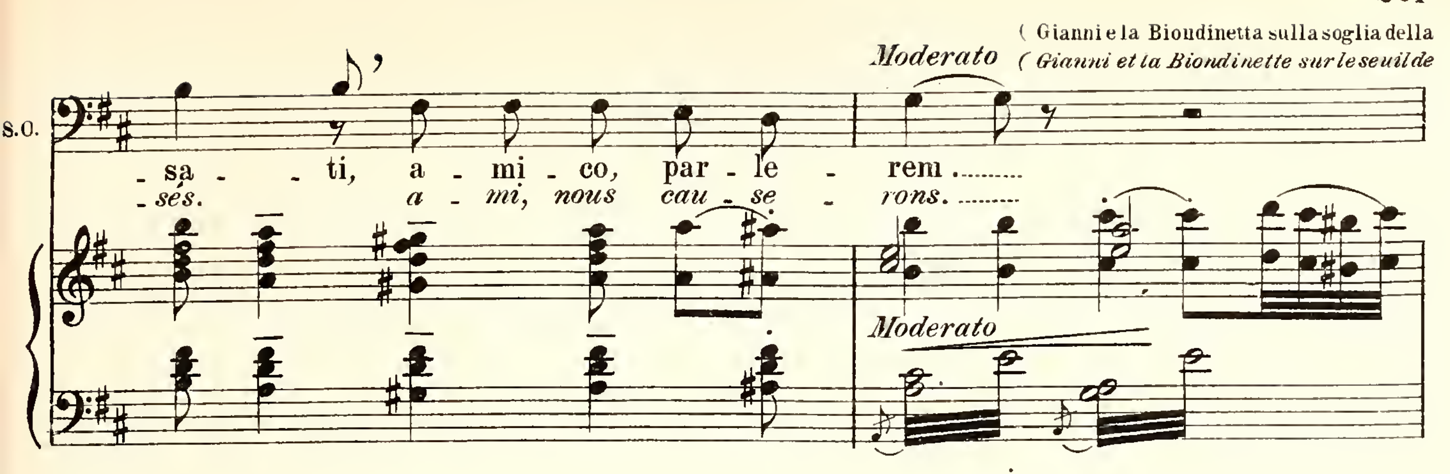
S.C.

Quand'ei sa - ran pas -
Quand'ils se - ront pas -

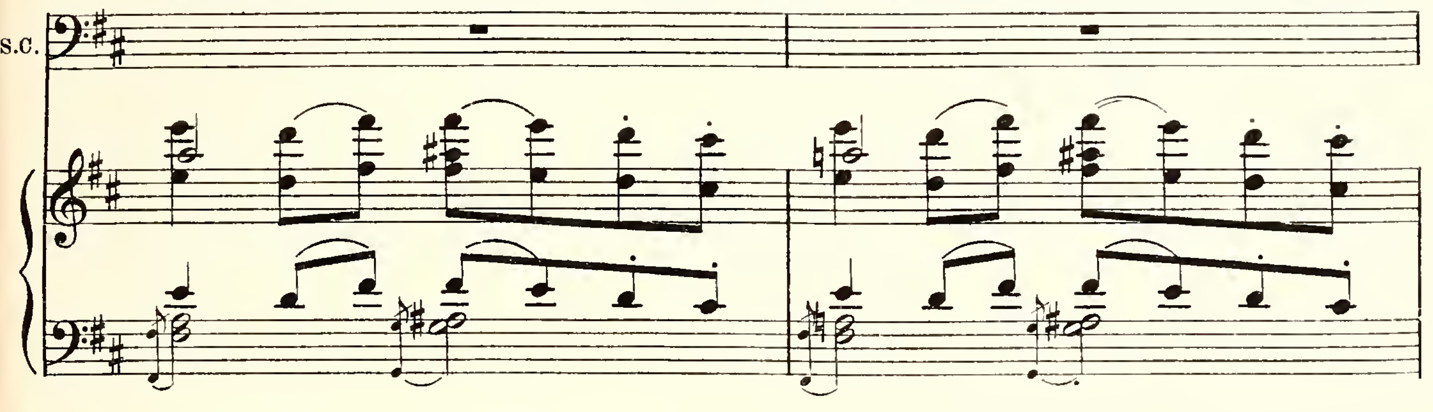
Moderato *Allegro*

p *f*

(Gianni e la Biondinetta sulla soglia della
(Gianni et la Biondinette sur le seuil de



chiesa. L'Anziano, spinto dal Sior Curato si perde tra la folla. Rumore di voci. Parole indistinte. Acclamazioni confuse. Movimento
l'église. L'Ancien, poussé par le Sior Curato, se perd dans les rangs de la foule. Bruit de voix. Paroles indistinctes. Vagues accla-



il popolo accompagnato dal suono dell'organo nella chiesa, le cui porte sono spalancate.)
mations. Mouvement populaire accompagné par les sonorités de l'orgue, car les portes de l'église sont grandes ouvertes.)



SCENA II.ª GIANNI, LA BIONDINETTA, Il CORO, I GIOVINOTTI, Le RAGAZZE, poi La MADRE, Il GONDOLIERE FIORITO.

(Gianni e la Biondinetta si avanzano a stento in mezzo alla folla. Essi sono obbligati a fermarsi innanzi a un gruppo di giovani in veste chiara, che li saluta. Di nuovo s'ode la voce del Gondoliere Fiorito, ma più vicina.)

SCÈNE IIᵉ *GIANNI La BIONDINETTE Le CHOEUR, Les GARÇONS, Les FILLES, puis la MÈRE, Le GONDOLIER FLEURI.*

(Gianni et la Biondinette s'avancent avec peine au milieu de la foule. Ils sont arrêtés un moment par un flot de jeunes gens en costumes clairs, qui les saluent. De nouveau la voix du Gondolier Fleuri, mais plus proche.)



G. F.

-spi - ro,...... Che d'a-mo-re sve-la il mi - ster;............ La

-men - ce ...... Le vo-ya-ge de nos a - mours;............ Et par-

mf

G. F.

sot - to il ciel tut - to zaf - fi - - ro,..........

-tout, sous le ciel im - - - men - - se,..........

G. F.

T'a-spet-ta me-co di-vin pia - cer De

Tu res-te-ras mienne tou - - jours. Oui,

tr

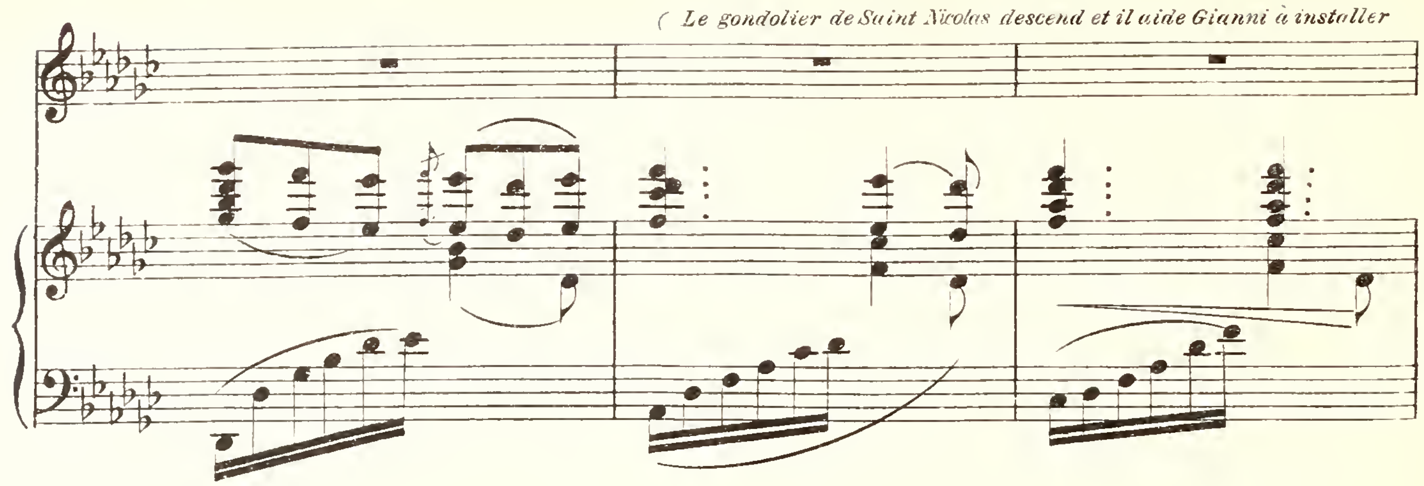
G. F.

la tua bocca le o-len - - ti ro - - se De-sia mia boc-ca di re - spi-

sur tes lèvres de - - mi - clo - - ses Ma bouche a droit de se...... po-


G. F.
-rar, E susur-rar-ti so-a - - vi co - - se In-
-ser Et de te di - re mil - - le cho - - ses Dans
f
G. F.
-mer-si in gio-ia che non ha par!
le si-len-ce d'un....... bai - ser!
tr
dim.
p
(La gondola fiorita infine appare. La si direbbe un cespuglio
(La gondole fleurie apparaît enfin. On dirait un buisson
G. F.
ff con anima
di rose trasportato dai flutti azzurri.)
de roses porté par les flot bleus.)
(Gianni conduce la Biondinetta alla riva.)
(Gianni conduit la Biondinette au rivage)
G. F.

(Il gondoliere di San Nicola discende e aiuta Gianni a mettere la
(Le gondolier de Saint Nicolas descend et il aide Gianni à installer



Biondinetta in fondo alla gondola; poi gli dà il remo ornato di nastri. Gianni lo prende e rapidamente
la Biondinette au fond de la gondole; puis il lui remet la rame enrubannée. Gianni la saisit et rapidement



egli s'allontana colla sua benamata .)
il s'éloigne avec sa bien-aimée .)



b


Le RAGAZZE
Les FILLES
(giocondamente)
(joyeusement)
Buon vi - ag - - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - - ge aux jeu - nes é -
I GIOVINOTTI
Les GARÇONS
CONTR.
BASS
spo - - si! E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li - - -
- poux! Au Li - do de Saint Ni - co - las

É 1129 S


- do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - - te, Un fia - sco di
Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias-que de
- do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - - te, Un fia - sco di
Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias-que de
- do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - - te, Un fia - sco di
Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias-que de
- do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - - te, Un fia - sco di
Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias-que de
f
I.º Tempo
vin di Co - ne - glia - - - no!
vin de Co - ne - gliâ - - - no!
vin di Co - ne - glia - - - no!
vin de Co - ne - gliâ - - - no!
vin di Co - ne - glia - - - no!
vin de Co - ne - gliâ - - - no!
vin di Co - ne - glia - - - no!
vin de Co - ne - gliâ - - - no!
I.º Tempo
mf
ff

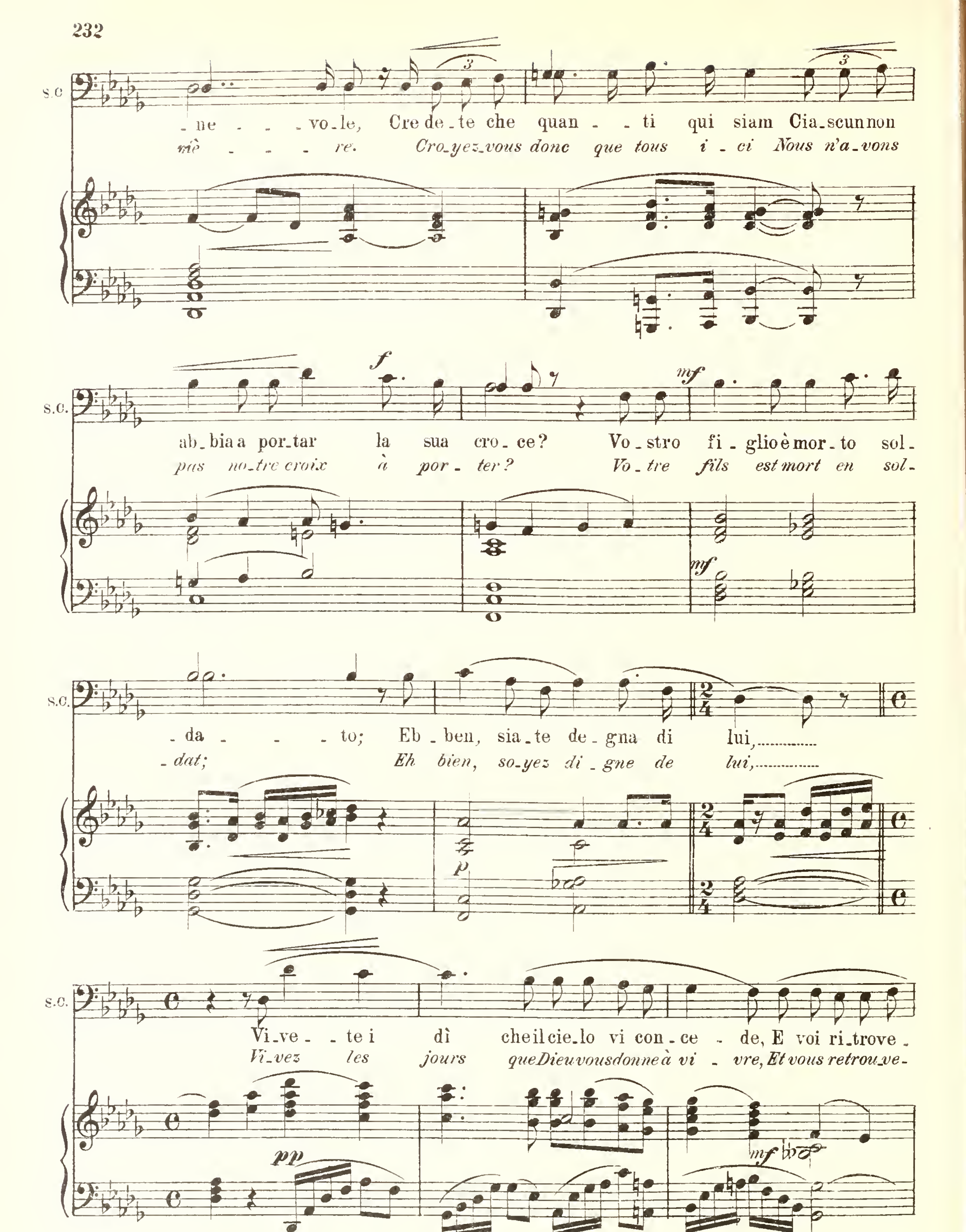

La MADRE
La MERE
(Frattanto, senza profferir parola, la Madre è giunta alla riva. Ella guar-
(Cependant, sans dire une parole, la Mère a gagné la rive. Elle regarde
f
mf
Il S.CUR.
Le S.CUR.
da i flutti scintillanti, lungamente, tristemente. - Il Sior Curato agitato le s' appressa.)
les flots étincelants, longuement, tristement. - Le Sior Curato, inquiet, va la chercher.)
p
dim. e rall.
pp
morendo
ppp
Molto lento
S.C.
O buona madre, il vo_stro
Eh bien, mè_re, vous re_gar_
Molto lento
pp
p
f
dim. subito
S.C.
sguardo se_gue il sol_ _co del_la gon_do_la Che porta i vostri du_e
_dez Le sil_la_ge de la gon_do_ _le Qui por_te vos deux en_


La MADRE
La MÈRE
(a sè stessa)
(a elle-même)
molto lento
I miei fi - - gli!
Mes en - fants!
S.C.
fi - - gli?!
- fants?
Pre - pa -
Pré - pa - rez -
pp
Allegretto
- ra - te pel lor ri - tor - no Un ma - gni - fi - co pranzo di
- nous pour le re - tour Un su - per - - be gâ - teau de
p
noz - ze; Le pa - go - te v'a - iu - te - ran
no - ces; Les Pa - go - te vous ai - de - ront
(In questo momento entrambi sono in mezzo alla piazza)
(A présent ils sont tous deux au milieu de la place)
Molto moderato
(a mezza voce)
(à demi-voix)
Sì, Sior Cu - ra - to, Ep - pu - re, mal grado
Oui, Sior Cu - ra - to, mais vo - yez vous, j'ai beau


la M
mi - - o, Quest'al-le - grez - za mi fa De - si - de -
fai - - re, Cette al - lé - gres - se m'a donné Le dé -
la M
- rar d'es - ser so - la e la - cri - ma - re!
- sir d'ê - tre seu - - le, et de pleu - rer!
Lentamente 3 a tempo
S.C.
Per -
Pour -
a tempo
p
allarg.
S.C.
- chè? di - te - mi?! Do - ve - te ri - cor - dar Il de - gno a -
- quoi, la mè - re? Il faut vous sou - ve - nir De la con -
cres.
S.C.
- gi - - re di Gian - ni:... Che a - vre - ste fat - to sen - za
- dui - - te de Gian - ni:... Qu'au - riez vous fait sans
f
ff

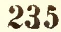

LA MADRE
LA MÈRE
lentamente
S.C
lui?
lui?
Io sa_rei mor_ta.
Je se_rais mor_te.
mf
calando
p
pp
rit. e stentato
All.tto molto moderato
Sior CUR.
E la Bion_di_net_ta? Non può dir_si vo_stra
Et la Bion_di_net_te? C'est un peu vo_tre
All.tto molto moderato
pp
p
S.C.
fi_glia?...
fil_le,...
Voi l'a_ve_te rac_col_ta ed al_le_
Vous l'a_vez re_cueil_lie et l'a_vez é_le_
p
pp
S.C
_va_ta: E_ra vo_stro do_ver di vi_ver per le_i e darle un buon com_
_vée: C'é_tait vo_tre de_voir de vi_vre pour el_le, Et de la ma_ri_


S.C.
mf
-pa - gno. Quan-to a Gian - ni, di tut-to fat-to e-
- er. Quant au bra - ve Gian-ni Il a tout
pp
La MADRE
LA MÈRE
Nes-
Mais
S.C.
-gli ha Per so-sti-tu-ir l'as - sen - te...
fait pour rem-pla-cer l'ab - sent...
mf
f
molto lento e molto grave
Molto andante
la M
- sun può sostitu-i - re un fi - - - glio.
nul ne rempla-ce le fils.
molto lento e molto grave
Molto andante
ad libitum
leggero
pp
(Il Sior Curato la conduce sino alla porta della casa)
Le Sior Curato la conduit jusqu'à la porte de la maison)
p Grave
S.C.
Vo - gliate esser ra-gio-
So - yez rai-sonna - ble, la
ppp
p


S.C.
_ ne - - - vo_le, Cre de_te che quan - - ti qui siam Cia_scun non
mè - - - re. Cro_yez_vous donc que tous i - ci Nous n'a_vons
S.C.
f
mf
ab_bia a por_tar la sua cro_ce? Vo_stro fi_glio è mor_to sol_
pas no_tre croix à por_ter? Vo_tre fils est mort en sol_
mf
S.C.
_ da - - - to; Eb_ben, sia_te de_gna di lui,
_ dat; Eh bien, so_yez di_gne de lui,
p
S.C.
Vi_ve_ te i dì che il cie_lo vi con_ce - de, E voi ri_trove_
Vi_vez les jours que Dieu vous donne à vi - vre, Et vous retrou_ve_
pp
mf


S.C.
- re-te il fi-gliol a-do - ra - to Nel pa-ra - di - so im-men-so del-l'a-ni-me glo -
- rez votre en-fant bien ai - mé Dans le grand Pa-ra - dis des â-mes glo-ri -
mf
p
(La Madre rientra in casa. Il Sior Cura-
(La Mère rentre dans la maison. Le Sior
- rio - - - - - se !
- eu - - - - - ses !
mf
pp assai legato
- to, ritornando sulla piazza, guarda la folla e mormora:)
Curato, en revenant sur la place, regarde la foule et murmure:)
mf
Si - - gnor! Vor-rei che
Sei - - gneur! Je vou-drais
ppp


S.C.
nul - la a - ves - se a tur - bar l'ef - - fi - mera lor gio - ia!
tant que rien Ne trou - blât leur joie éphé - mè - re!
mf
f
pp
SCÈNA IIIª Il Sior CURATO, L'ANZIANO e La FOLLA.
SCÈNE IIIe Le Sior CURATO, L'ANCIEN et La FOULE
All.º giusto
ff
(Il Sior Curato scorge l'Anziano, che si confonde in mezzo alla folla, e lo prende affettuosamente per la spalla.)
(Le Sior Curato hèle l' Ancien qui se cache dans la foule et il le prend affectueusement par l'épaule.)
Moderato
ad libitum
E da mol - to che sei tor - na - to?
De - puis quand es - tu de re - tour?
Moderato
L'ANZ.
L'ANC.
Già scor - ser die - ci me - - si... Mi
De - puis dix mois dé - jà. L'on
a tempo
a tempo f



a tempo

L'A: trat - te_nêr laggiù .... *Moderato* Sì,... nel - le pri -
m'a gardé là_bas .... ad libitum . Oui,... dans les pri -

S.C.: A Ve_ne - zia ? *a tempo*
A Ve_ni - se ?

p *Moderato* *ff*

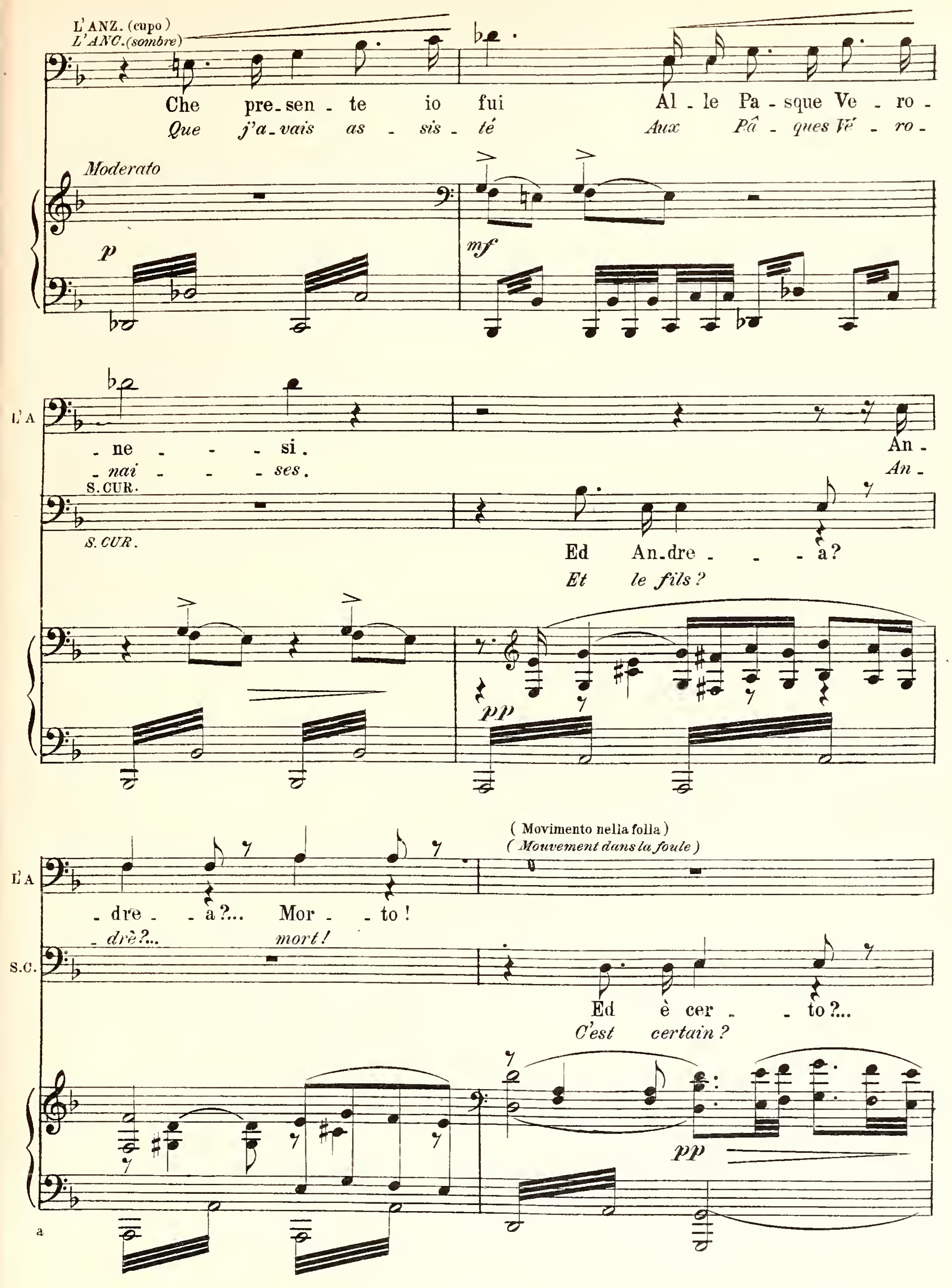
L A: - gion'. Ne trat - ten - - gon an - - co - ra cen - ti - na - - ia,
- sons. On en gar - - de en - - cor des cen - tai - - nes,

L'A: Col - pe - vo - li sol - tan - - to d'a - ve - - re spar - so il
Cou - pa - bles seu - le - ment d'a - voir bien com - bat -

L'A: san - gue Per la li - ber - tà del pa - e - - se ! *f* *rall.* Ah ! i
- tu Pour la li - ber - té du pa - ys. Ah ! les

ff *f* *rall.*


Un pò meno
L'A
tem - pi non son più gli stes - si! Tut - to can - giò:........ vi - si e
temps ne sont plus les mê - mes! Tout a chan - gé:......... cœurs et vi -
Un pò meno
mf
f
f
L'A
cuo - ri, Pa - dro - ni e ser - vi - to - ri,
- sa - ges, Maî - tres et ser - vi - teurs,
f
All.o vivo
L'A
Tut - to, persin il ve - sti - re!
tout, mê - me les cos - tu - mes!
All.o vivo
ff
Moderato
Sior CURATO
All.o vivo
E si è sa - pu - to?...
Et l'on a su?...
Moderato
All.o vivo
f
ff


L'ANZ. (cupo)
L'ANC.(sombre)
Che pre-sen-te io fui Al-le Pa-sque Ve-ro-
Que j'a-vais as-sis-té Aux Pâ-ques Vé-ro-
Moderato
p
mf
L'A
-ne - - - si. An-
-nai - - - ses. An-
S. CUR.
S. CUR.
Ed An-dre - - - a?
Et le fils?
pp
L'A
-dre - - a?... Mor - - to!
-drè?... mort!
S.C.
(Movimento nella folla)
(Mouvement dans la foule)
Ed è cer - - to?...
C'est certain?
pp


L'A
L'ho vi - sto i - - o.
Je l'ai vu.
S.C.
Rac - con - ta a
Dis-nous com -
pp
All° Moderato
Di
Nous par -
noi l'or - ri - bi - le gior - na - ta!...
- ment la cho - se s'est pas - sé - e?...
All° Moderato
molto staccato
ppp
qui par - tim - mo arma - - ti da vo - - i. In ter - ra
- tî - mes ar - més par vous. En ter - re


L'A
fer - - - ma Ben ven_ti - mi_la mon_ta_ - na_ - ri A
fer - - - me, Vingt mil_le mon ta - gnards se joi -
L'A
no - - i s'u - nîr,
Ed in Ve - rona entram - mo In -
- gni - rent à nous,
Et nous en - trâ_mes dans Vé -
cres. a poco a poco
L'A
- sie - me al gri - - - do:
« Mor_te ai Gia - co_bin'! »
- ro - ne Aux cris de:
«Mort aux Ja - co_bins! »
L'A
È il gri - do che i cap - puc - - cin' A noi
C'est le cri què les ca - pu - - cins Nous a -
a

L'A

in - - se - gnâr a spa - ven - ta - re l'or - de del ge - ne - ral fran -

- vaient en - sei - gné pour ef - fray - er les trou - pes Du gé - né - ral fran -

L'A

- ce - se no - ma - to Bo - na - par - - - - - te.

çais... du nom - mé Bo - na - par - - - - - te.

f

L'A

All.º Moderato

Al - l'in - doma - ni! ap -

Le len - demain, c'é -

Lento

p

All.º Moderato

L'A

- pun - - to e - ra il dì do - po Pa - - squa,

- tait le se - cond jour de Pâ - - ques,

f

a


L'A
Men_trei for_ti co - pri - van la cit - tà di pal - le ar-
Com - me les forts cou - vraient la vil - le de bou-
f
- den - - - ti, Sen_za tre - gua nè pie - tà. Co - mincia - va il mas-
- lets, Sans trè - ve ni pi - tié com - men_ça le mas-
f
Meno mosso
- sa - cro: Sotto il fuoco del can-
- sa - cre: Sous le feu du ca-
f
Meno mosso
- non, si af - - - - fron - tan, si
- non on se rue,........ on s'é -


L'A
sgozzan, Ed i pu - gna - - li Lampeg - gian e col -
- gor - ge, Et les poi - gnards lui - sent et
6
ff
All.o con fuoco
(portare la voce)
(portez la voix)
L'A
- pi - - - - sco - - no!...
frap - - - - - - pent...
8
ff All.o con fuoco
Lento
(con tristezza)
pp (tristement)
L'A
Ed i mor - ti, a
Et les ca - da - vres,
Lento
pp
p
LA
mil - le a mil - le,...Gal - leg - gian sui flut - ti del - l'A - di - ge!......
par mil - li - ers,........ Glis - sent sur les flots de l'A - di - - ge!.......


Le RAG.
Les FILLES
pp
Ed i morti, a mille a mille, Galleggian sui flutti dell'A - dige!
I GIOV.
Les GARC.
Et les cadavres, par milliers, Glissent sur les flots de l'A - di - ge!
CONT.
BASS.
L'ANZ.
L'ANC.
Per ben quattro dì durò la strage.
Pendant quatre jours il en fut ainsi.
Il Sior CUR.
Le Sior CUR.
(parlato)
p (parlé)
E
A.


Grave
Lento assai
L'A
E poi?... poi e_sau_sti e de_ci_
A_ _près?... E pui_sés, dé_ci_
S.C.
poi ?
_près?
(parlato e angosciosamente)
(parlé avec angoisse)
E poi ?
A_près ?
E poi ?
A_près ?
E poi ?
A_près ?
E poi ?
A_près ?
Lento assai
p
L'A
_ma_ _ti re_si ci siam, Scia_bo_la_tie_ran
_més, nous nous som_mes ren_dus, Et l'on sa_
L'A
quan_ti o_sa_van re_si_ _stere... Andre_a fu u_ _no di
_bra ceux qui résistaient en_co_re. An_drè de_meu_ra par_mi
mf


L'A
quei Che combat-te-ron si-no al-l'ul - - ti-mo... Ed e-gli
ceux Qui ré-sis-tèrent jus qu'au bout... Il est tom-
pp
L'A
cad-de, là, pres-so a me,......... Mandando il gri-do: Ah gli infa-mi! gli in-
-bé là, là, près de moi,......... En s'é-cri-ant: «Les mi-sé-ra-bles, les mi-sé-
p
f
mf
L'A
-fa - - mi!
-ra - - bles.»
Le RAG.
Les FILL.
Gli scel - - le - - ra - - - - ti!
Les mi - se - ra - - - - bles!
I GIOV.
Les GARÇ.
Gli scel - - le - - ra - - - - ti!
Les mi - se - ra - - - - bles!
(col pugno teso vero Venezia)
(le poing tendu vers Venise)
CONT.
Gli scel - - le - - ra - - - - ti!
Les mi - se - ra - - - - bles!
BASS.
Gli scel - - le - - ra - - - - ti!
Les mi - se - ra - - - - bles!
f
ff



ff
L'ANZIANO
L'ANCIEN
(soggiunge, come se parlasse a sè stesso)
(ajoute, comme s'il se parlait à lui-même)
Le Pa - sque Ve - ro -
Le jour des Pâ - ques Vé - ro -
p
pp
L'A
- ne - si!... Già tre an - ni so - no tra - scor - si... Ep -
- naì - ses.... Il y a trois ans de ce - la,... Et je
f
L'A
- pu - re mi sem - bra ier!.................
crois m'y trou - ver en - core!...............
f


Il S.CUR.(moltograve) (scoprendosi il capo)
Le S.CUR.(très grave) (se découvrant)
Pa - ce il Si - gnor con-ce-da ai va - lo - ro - si, Poi - chè mo -
Paix à ces gens de bon-ne vo-lon - té, Car ils sont
ppp
L' ANZ.
L' ANC.
(La folla s'inginocchia e ripete le sue parole)
(La foule s'agenouille et répète ces paroles)
ppp
Pa-ce il Si-gnor conce-da ai va-lo-
Paix à ces gens de bon-ne vo-lon-
S.C.
- rir pel pa-trio suol!
morts pour la Pa-tri - - e!
Le RAG.
Les FILL.
Pa-ce il Si-gnor conce-da ai va-lo-
Paix à ces gens de bon-ne vo-lon-
I GIOV.
Les GARÇ.
Pa-ce il Si-gnor conce-da ai va-lo-
Paix à ces gens de bon-ne vo-lon-
CONT.
Pa-ce il Si-gnor conce-da ai va-lo-
Paix à ces gens de bon-ne vo-lon-
BASS.
Pa-ce il Si-gnor conce-da ai va-lo-
Paix à ces gens de bon-ne vo-lon-
f
pp


Allegretto
(Tutti si rialzano)
(Tous se relèvent)
stent.
L'A
_ ro _ si, Poi_chè mo_rir pel pa_trio suol!.........
_ té, Car ils sont morts pour la Pa _ tri _ e!
Allegretto
mf
pp
8 bassa
(rialzandosi lentamente)
(se relevant lentement)
Moderato
Ebben,... Gian_ni s'è fat_to
A_lors Gian_ni s'est ma_ri_
a tempo
spo _ _ _ so?
Il S.CUR.
Le S.CUR. _ é?
Que_sta mat_ti_na.
Ce ma_tin mê_me.
f stacc.


Moderato
(con filosofia)
(avec philosophie)
L'A.
E con la Bion_di _ net_ta?
A_vec laBion_di _ net _ te ?
S.C.
Sì.
Oui.
Moderato
a tempo
p
L'A
E co_sì che va il mon_do! E non c'è a ri_
C'est ain_si que va le monde! Et c'est juste a _ près
p
L'A
_dir, Poi_chè il po_ve_ro An_dre _ a E_ter_na_men_te
tout, Puis_que ce pouvre An_drè Dort pro_fon _ dé_
Lento
f
Lento
mf

a E 1129 S

L'A

dor - me sot - ter - - ra.........

Il S.CUR. - ment sous la ter - - re..........

Le S.CUR.

dim. e calando

An - diamo al pre-sbi - te-rio...O - spi - te

Al - lons au pres-by - tè - re Tu se-

ppp

S.C.

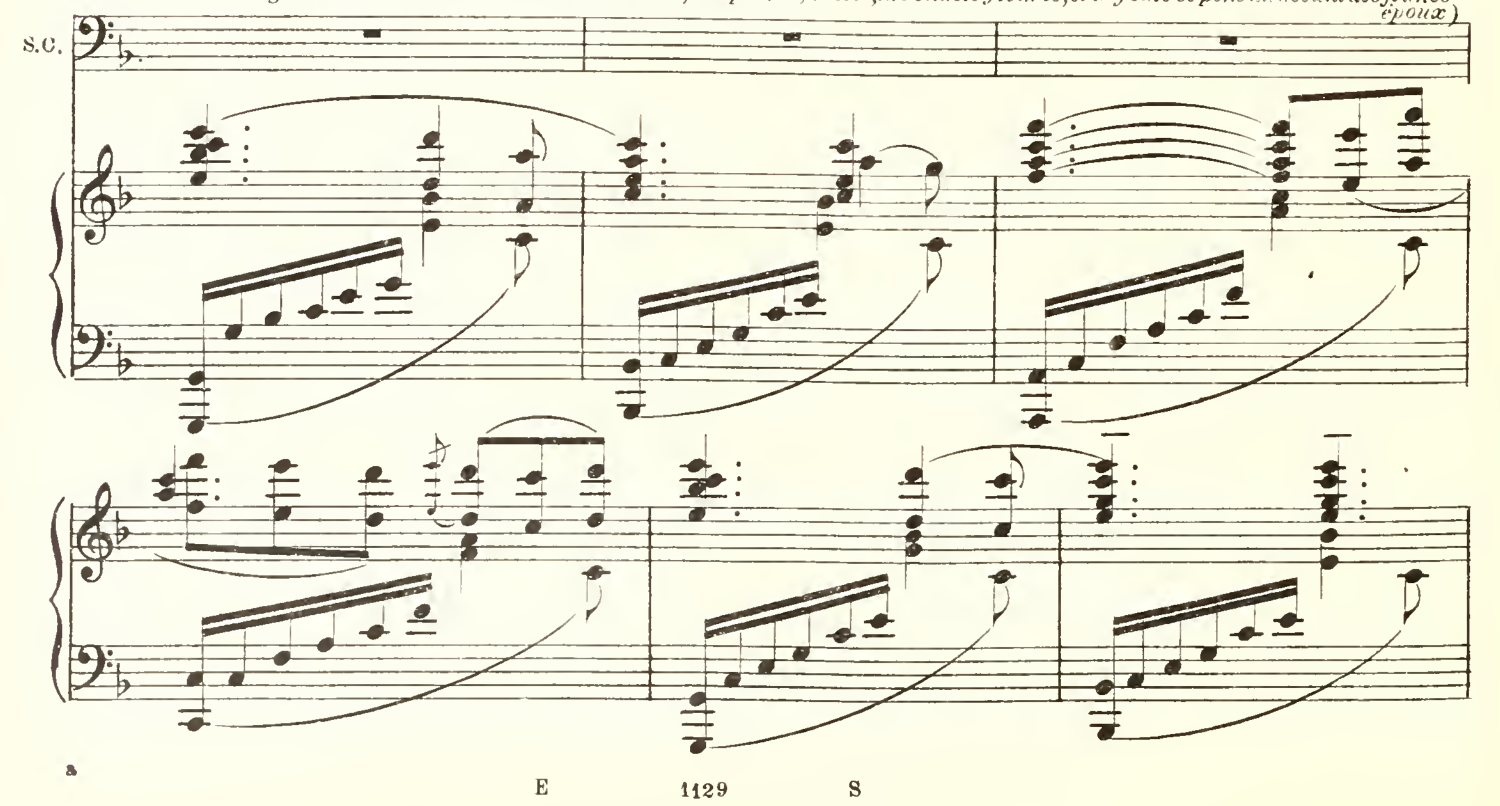
mi - o quest'og - gi tu sa - - ra - - - i

- ras mon hô - te au-jour - - d'hui.

ff

(L'Anziano si allontana col Sior Curato. Nello stesso momento si scorge.in lontananza, la Gondola infiorata, e la folla va incontro agli sposi.)

(L'Ancien s'éloigne avec le Sior Curato. Au même moment, on aperçoit, au loin, la Gondole fleurie, et la foule se porte au-devant des jeunes époux)



p

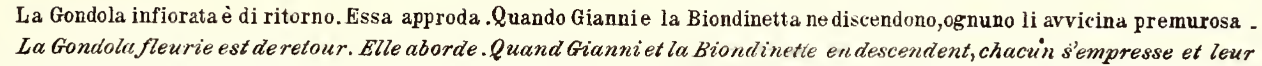
SCENA IV.ª La FOLLA, PESCATORI e PAGOTE - poi GIANNI e la BIONDINETTA.

SCÈNE IVᵉ *La FOULE, PÊCHEURS et PAGOTES, puis GIANNI et la BIONDINETTA.*

rall. molto

All.º moderato

f stacc.


La Gondola infiorata è di ritorno. Essa approda. Quando Gianni e la Biondinetta ne discendono, ognuno li avvicina premurosa-

La Gondola fleurie est de retour. Elle aborde. Quand Gianni et la Biondinette en descendent, chacun s'empresse et leur



-mente e stringe loro la mano.- Poi i Giovinotti e le Ragazze staccano le ghirlande di rose dalla gondola e con

serre les mains. Puis les Garçons et les Filles prennent les guirlandes de roses de la gondole et commencent




esse adornano la statua della Vergine, che s' innalza sulla riva. Tosto la Vergine è come ricoperta
à en parer la statue de la Vierge qui se dresse sur le rivage. Bientôt la Vierge est comme revêtue
d'una veste a lungo strascico, tutta di rose. Mentre ciò succede in riva al mare, Gianni prende Bion-
d'une robe, à longue traîne, toute en roses. Pendant que ceci se passe au bord de la mer, Gianni prend la
-dinetta alla vita e le confida i suoi pensieri pieni d'entusiasmo.)
GIANNI
Biondinette par la tailleet il lui confie ses pensées enthousiastes.)
Lento
Di ri-tor-no siam
Nous voi-ci de re-
stentate
Lento
And.te giusto
G
mf
già
La na-tu-ra ed il ciel
Tut-to è
-tour
La na-tu-re le Ciel,
Tout est
pp And.te giusto


G
bel, Biondi - net - - ta! Tut - to è lie - - to, e sor -
beau, Biondi - net - - te! Tout est bon! Tout sou -
p
G
- ri - - - so! Tut - to can - - - ta in - tor - no a
- rit! Tout chante au - tour de
f
G
me!
moi!
6
6
f
G
Giam - - mai mi par - ve il
Ja - - mais la mer ne
p


G
mar così incante_vole,
m'a paru si bel_le,
Giam_
Ja_
f
_mai io l'u_dii mor_mor_rar
_mais el_le n'a mur_mu_ré
pp
ppp
mf
Più so_a_vi can_
D'aus_si dou_ces chan_
_zo_ni Al mio cor e_sta_
_sons à mon â_me ra_


ten.
G
sia - - - - - - - - - to! Gliè che giam-
vi - - - - - - - - - e! C'est que ja-
col canto
mai i tuoi be - glioc - chi. Ebber per me più dol - ci sguar - di: Gliocchi tuoi
mais aussi tes yeux N'ont eu pour moi de tels re - gards: Tes yeux rê-
p
va - ghie sor - ri - den - ti; Ei son ful - gen - ti o - gnor al par del chiaro sol!
veurs, tes yeux ri - eurs, Ils sont bril - lants tou - jours ain - si qu'un clair soleil,
f
mf
p
Ma non i - sveglian più ti - mo - ri nel mio cor!......... Es - si
Mais ils n'é - veil - lent plus la crainte dans mon cœur......... Ils ont
dim.


G
sem - brandir - mi:
l'air de di - re:
« Sì, noi t'ap - par - te -
«Oui, nous t'ap par - te -
pp
- niam.
- nons.
Co - me le labbra di gra - na - - - to,
Com - me les lèvres de gre - na - - - de,
La ma - no di re - gi - na E la vi - ta sot -
Com - me les mains de - reine et la tail - le fle -
mf
- ti - le Di quel - la ch'oggi puoi chia -
- xi - ble De cel - le qu'aujour - d'hui tu
p subito


G
mar tua dol - ce spo - sa!» Ah! fe_li_ce io
peux nom_mer ta fem - me!» Ah! je suis heu_
ff
son, Bion_di net_ta, E fe_li - ce co_
reux, Bion_di_net_te, Mais heu_reux à ce
mf
dolcissimo e lento ad libitum
p
tan - to Un det_to a non tro_var ch'espri_mer
point de n'a_voir plus de mots Pour ex_pri_
molto lento ad libitum
pos - sa Quel che io sen_to in me!
mer ce qui se passe en moi!
pp
p
m.s.

And.no sostenuto

molto calmo con semplicità

La BIOND.

La pri - ma vol - ta è que - sta che mi par - li co -

C'est la pre - miè - re fois que tu par - les ain -

G

And.no sostenuto

p

tr

La B

- sì!...

- si...

precipitando un poco

G

La pri - ma vol - ta è que - sta ch'io pos - so a te par - lar Scevro il cor da ti -

C'est la pre - miè - re fois que j'o - se te par - ler Sans la moin - dre con -

La B

E per -

Pour - quoi

G

- mor, ed in tut - ta li - ber - tà...

- train - te, en tou - te li - ber - té...

pp

semplice

p


LaB
-chè? Di!...
Gian - ni...
G
Ma... Gli è per - chè...
Mais... par - ce que...
G
Gli è per - - chè cer - to al - fi - ne io
Par - ce que je suis sûr à pré-
3
G
son......... Che tu m'a - - - - mi
-sent......... que tu m'ai - - - - mes


G.
e an - cor per - chè io ve - - do Nel guar - do
Et par - ce que je vois dans ton re -
tuo in - - fan - til La cal - - - - - ma
- gard d'enfant Du cal - - - - - me
p
lungamente
e la mi - glior fi - - du - - - - - cia.
et de la con fi - - an - - - - - ce.
pp
La BIOND.
Lentamente
Sì,... è co - sì... La cal - - - ma e la mi - glior fi -
Oui, c'est ce - la... Du cal - - - me et de la con - fi -
Lentamente
pp
p


portando la voce
partez la voix
con tutto l'amore
tres amoureusement
La B
du - - - - - cia. De - li - - zi - o - samente io
an - - - - - ce. Je sens dé - li - ci - eu - se -
molto rall.
ppp
sen - - to La pa - - ce che scen - de in mio
ment La paix qui des - cend en mon
pp lentamente
co - - - - - - - re.
â - - - - - - - me
E
Hi -
rall.
fp
Allegretto
sin a ier io du - bi - - ta - - va, Sen - za sa -
er en - cor, je re - dou - - tais, Sans en com -
pp



La B
-per - ne la ca - gion,...... Dei giu - ri
-pren - dre la rai - son,...... Les a-
p
La B
tuo - i, ch'io di - vi - na - va Sul tuo lab - - bro fre-
-veux que je de - vi - nais Fré-mis - sants au bord - de tes
La B
- men - - ti... Ed o - ra il cor io schiudo
lè - - vres; Et main - tenant je les re-
mf
La B
lor...... Ap-pien fe - li - ce, e in sen tran - quil - la, Sic-
-çois...... Tout heu - reu - se, tou - te tran - quil - le, Comme
rall.
f
p
pp


a tempo
La B
co - me ce - le-ste ar-mo - ni - a, E qua - le in fi - ni - ta spe -
u - ne cé - les-te harmo - ni - e, Comme une im-mortelle es-pé -
ff
Opp.
p
ran - - - - za! Non più
ran - - - - ce! Plus de
f rit. col canto
pp leggero a tempo
ppp
dub - - bi, nè più tor - men - - ti: Ad -
dou - - te ni de tor - tu - - re: Je
f
p
dio per sem - pre, a voi ad - di - - o, Ri - mem -
dis un é - ter - nel a - dieu A nos


La B
-bran - - - zeal cor do - - lo - -
sou - - - ve - nirs dou - - lou - -
-ro - - - - se, Che un dì no -
-reux. Qu'un jour nou -
-vel di - - strug - - ge al - -
-veau vient d'ef - - fa - -
-fin! Or, gui - -
-cer! Dé - - sor - -

La B

-da - ti l'u - no dal l'al - tro, Nel cam - mi - - no pro-se-gui -

- *mais guidés l'un par l'au - tre, Nous i - rons droit en ce che -*

La B

f

- rem In cui brilla il ful-gor di - vin Del ga - io

- *min Où brillent les ra-yons di - vins Du gai so -*

ff

La B

sol e del - l'amor !.......................

GIANNI - *leil et de l'amour !.......................*

Non più ti -

Plus de

f

La B

Non più ti - mo - ri, non più rim - pian - ti! Sol

Plus de crain - tes, plus de re - grets! des

G

- mo - ri non più rim - pian - ti! Sol can - ti e fior', ca - rez - ze e

crain - tes, plus de re - grets! Des chants, des fleurs et des bai -

mf



La B
cantie fior' ca_rez_ze e ba _ ci!... La gio _ ia m'i _ neb _ briail
chants,desfleurs et des bai _ sers!......... La joie il _ lu_mi_ne mon

G
ba _ ci ... La gio_ ia m'i _ neb _ briail cor;......... La na _
sers !............... La joie il _ lu_mi_ne mon cœur;........ La na _

ff

La B
pp
cor; La na _ tu _ ra è gio _ con _ da e cal _ _ ma Al
cœur; La na _ ture est joyeu_se et cal _ _ me Ain _
pp

G
pp
_ tu _ raè gio_con_ da e cal _ ma............ Al
_ ture est joyeu_se et cal _ me............ Ain -

pp
pp
tr

La B
par dei no_stri pen _ sier, Al par dei no_stri due _
_ si que nos pen _ sers, ain _ si que nos deux

G
par dei no_stri pen _ sier, Al par dei no_stri due
_ si que nos pen _ sers, ain _ si que nos deux

pp
pp
pp



(In questo momento alcuni giovinotti ed alcune ragazze si additano tra loro Gianni e la Biondinetta ed accorrono per separarli.)

(A ce moment quelques garçons et quelques jeunes filles se montrent Gianni et la Biondinette et ils accourent pour les séparer.)


LE RAG.
All.º mod.to
LES FILLES.
Ciò non va col_le nostre u_ _san_ze: Per_chè la_sciare insiem gli
C'est con_traire à tous les u_ _sa ges: Pour_quoi les laissez_vous en_
I GIOV.
LES GARÇ.
Ciò non va col_le nostre u_ _san_ze: Per_chè la_sciare insiem gli
C'est con_traire à tous les u_ _sa ges: Pour_quoi les laissez_vous en_
All.º mod.to
ff
I Giovinotti afferrano Gianni, e le Pagote circondano la Biondinetta. Gianni e la Biondinetta riescono a sfuggir loro di mano, e l'uno si getta in braccio all'altro.
Les garçons saisissent Gianni et les Pagotes entourent la Biondinette. Gianni e la Biondinette parviennent à échapper à leurs gardiens, et ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.
(indignato / indigné)
CON.
spo_ _ _si? Pre_sto!... sien se_pa_
sem _ _ble? Vi_te!... sé_pa_rons_
BAS.
spo_ _ _si? Pre_sto!... sien se_pa_
sem _ _ble? Vi_te!... sé_pa_rons_
f
_ra_ti! Sgo_lar_ci noi do_vre_mo Per es_ser ob_be_
_les! Faut-il qu'on s'é_go_sil_le Pour ob_te_nir ce_
_ra_ti! Sgo_lar_ci noi do_vre_mo Per es_ser ob_be_
_les! Faut-il qu'on s'é_go_sil_le Pour ob_te_nir ce_



-di-ti? Al suo po-sto cia-scu-no de-ve
-la? C'est la rè-gle. Cha-cun de son cô-
-di-ti? Al suo po-sto cia-scu-no de-ve
-la? C'est la rè-gle. Cha-cun de son cô-
star! La spo-sa qua,
-té! La fille i-ci,
star! La spo-sa qua,
-té! La fille i-ci,
cres.
ff
Lo spo-so là! E la Corren-te sno-di, le ga-ie sue a-
Le gar-çon là! Et la Cor-ren-te va dé-rou-ler ses an-
Lo spo-so là! E la Corren-te sno-di, le ga-ie sue a-
Le gar-çon là! Et la Cor-ren-te va dé-rou-ler ses an-



(Gli amici di Gianni lo trascinano seco ridendo, malgrado la sua viva opposizione. Le Pagote costringono la Biondinetta ad entrare in casa.)

(Les amis de Gianni l'entraînent en riant, malgré sa vive opposition. Les Pagotes forcent la Biondinette à rentrer chez elle.)

LE RAG.
LES FILLES

Bra_vi formia_mo la ca_
Oui, c'est ce_la! For_mons la

I GIOV.
LES GARÇ.

Bra_vi formia_mo la ca_
Oui, c'est ce_la! For_mons la

CON.

Bra_vi formia_mo la ca_
Oui, c'est ce_la! For_mons la

BAS.

Bra_vi formia_mo la ca_
Oui, c'est ce_la! For_mons la

f


al direttore del ballo
au meneur de la danse
- te - - - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -
- te - - - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -
- te - - - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -
- te - - - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -
Subito si organizza la Corrente
Aussitôt s'organise la Corrente
me - - - - - na!
- ni - - - - - se!
me - - - - - na!
- ni - - - - - se!
me - - - - - na!
- ni - - - - - se!
me - - - - - na!
- ni - - - - - se!

SCENA V.

IL CORO - POI ANDREA.

(Il Conduttore della Corrente fa volteggiare una bandieruola a cui si rannoda la coorte dei danzatori; poi egli agita con la mano sinistra un fazzoletto di seta del quale una ragazza afferra la estremità con la mano destra. Questa ragazza ha pur essa un fazzoletto, nella mano sinistra, che un altro ballerino coglie al volo alla estremità opposta colla mano destra. E così di seguito. E la lunga fila dei giovinotti e delle ragazze, alternati, si mette a correre battendo del piede destro per marcare il ritmo; si direbbe un serpente che snoda i suoi anelli. La corrente forma due figure:
I.ª Figura: La prima coppia si ferma ed alza le braccia in cerchio al disopra delle teste: tutti passano sotto questo arco di trionfo.
II.ª Figura: L'ultima coppia si ferma, ed attorno ad essa gira la catena dei danzatori come un filo attorno al gomitolo. Quando l'intera catena è aggomitolata e serrata, il conduttore della Corrente muove in senso inverso con la sua ballerina, e il gomitolo si discioglie con rapidità vertiginosa.
Allora i danzatori non formano che un immenso semicircolo, i giovinotti piegano un ginocchio a terra e le braccia tese verso le ragazze, che si piegano un pò all'indietro, gli occhi semichiusi, e ridenti. In mezzo a queste risa, nel rumore dei baci scambiati, un uomo sopraggiunge: egli è vestito da soldato. Il coro, meravigliato, osserva il nuovo venuto. Questi, il cuore palpitante da soffocarlo, esita; egli non osa interrogare, non osa nemmeno avvicinarsi a quei gruppi curiosi. Finalmente, interroga i giovinotti.)

SCÈNE V.

LE CHOEUR, PUIS ANDRÉA.

(Le Meneur de la Corrente fait voltiger une banderolle à laquelle se rallie la théorie des danseurs; puis il agite de la main gauche un mouchoir de soie dont une jeune fille saisit l'extrémité de la main droite. Cette jeune fille tient également un mouchoir de la main gauche qu'un autre danseur attrape au vol, de la main droite. Et ainsi de suite. Et la longue file de garçons et des filles alternés, se met à courir en frappant du pied droit pour marquer le rythme; on dirait un serpent qui déroule ses anneaux. La Corrente forme deux figures.
I.e Figure: *Le premier couple s'arrête et élève les bras en cercle au-dessus des têtes; la bande entière passe sous cet arc de triomphe.*
II.e Figure: *Le dernier couple s'arrête, et autour de lui s'enroule la chaîne des danseurs comme un fil sur une pelote. Quand toute la chaîne est enroulée et serrée, le meneur de la Corrente tire en sens inverse avec la danseuse, et le peloton se desserre avec une rapidité vertigineuse.*
Alors les danseurs ne forment plus qu'un immense demi-cercle, les garçons un genou en terre, les bras tendus vers les filles qui se renversent un peu en arrière, les yeux demi-clos, et riant. Au milieu de ces rires, dans le bruit des baisers échangés, un homme survient: il est vêtu en soldat. Le choeur surpris examine le nouveau venu. Et lui, le coeur battant à l'étouffer, hésite. Il n'ose interroger, il n'ose même pas aborder ces groupes curieux. Enfin, il interpelle les garçons.)





E 1129 S


marcato
f
cres.
f



tr
f



tr
mf
p



f
p



ff
dim.
pp
f



f marcato
p
mf


a tempo
stentato
cres. sempre ed incalzando
ff


ritard.
pp
a tempo
ff marc.molto
f
tr
tr


ff
ff
stacc.



f stacc.


7
7
7
7
10
ff



pp

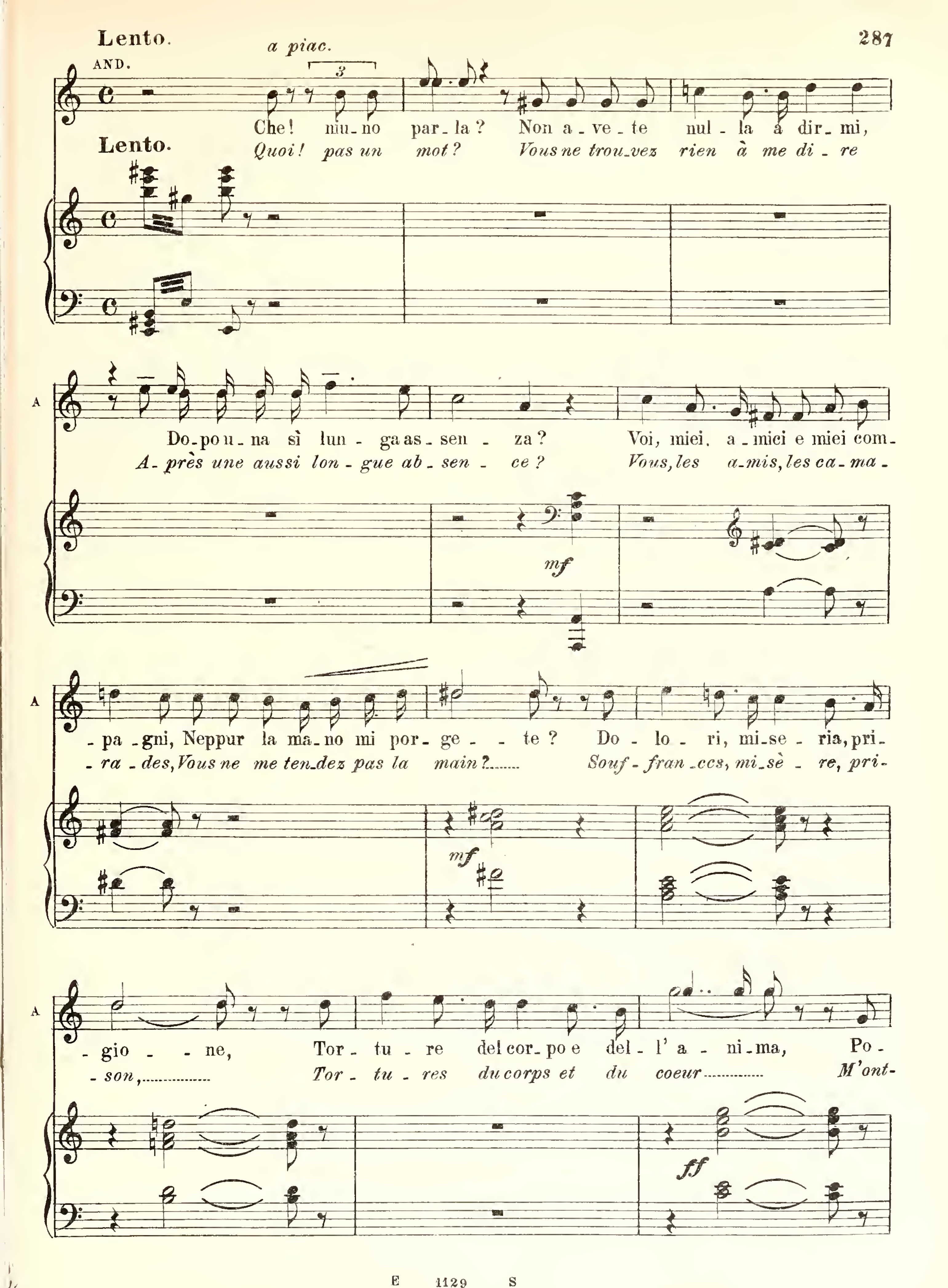
m.s.

ff

marcatiss.

ff


Presto
m.d.
m.s.
ff
tutta forza


Lento.
a piac.
AND.
Che! niu_no par_la? Non a_ve_te nul_la a dir_mi,
Quoi! pas un mot? Vous ne trou_vez rien à me di_re
Lento.
Do_po u_na sì lun_ga as_sen_za? Voi, miei, a_mici e miei com_
A_près une aussi lon_gue ab_sen_ce? Vous, les a_mis, les ca_ma_
mf
_pa_gni, Neppur la ma_no mi por_ge_te? Do_lo_ri, mi_se_ria, pri_
_ra_des, Vous ne me ten_dez pas la main? Souf_fran_ces, mi_sè_re, pri_
mf
_gio_ne, Tor_tu_re del cor_po e del_l'a_ni_ma, Po_
_son, Tor_tu_res du corps et du coeur M'ont_
ff


A
-te-ro-no can-giar-mi co-sì
Che a voi deb-ba di-re il mio
-el-les à ce point chan-gé
Que je doi-ve di-re mon
pp
p
mf
A
no-me?..
Io so-no An-dre-a!
nom?
Je suis An-dré-a!
f
ff
ff
(Il coro riavendosi a poco a poco dalla sua sorpresa)
(Le choeur, revenant peu à peu de sa surprise)
All.º mod.to
LE RAG.
LES FILLES
I GIOV.
LES GARÇON
Ma sì, è
C'est pour-tant
CON.
BAS.
Ma sì, è
C'est pour-tant
All.º mod.to
p

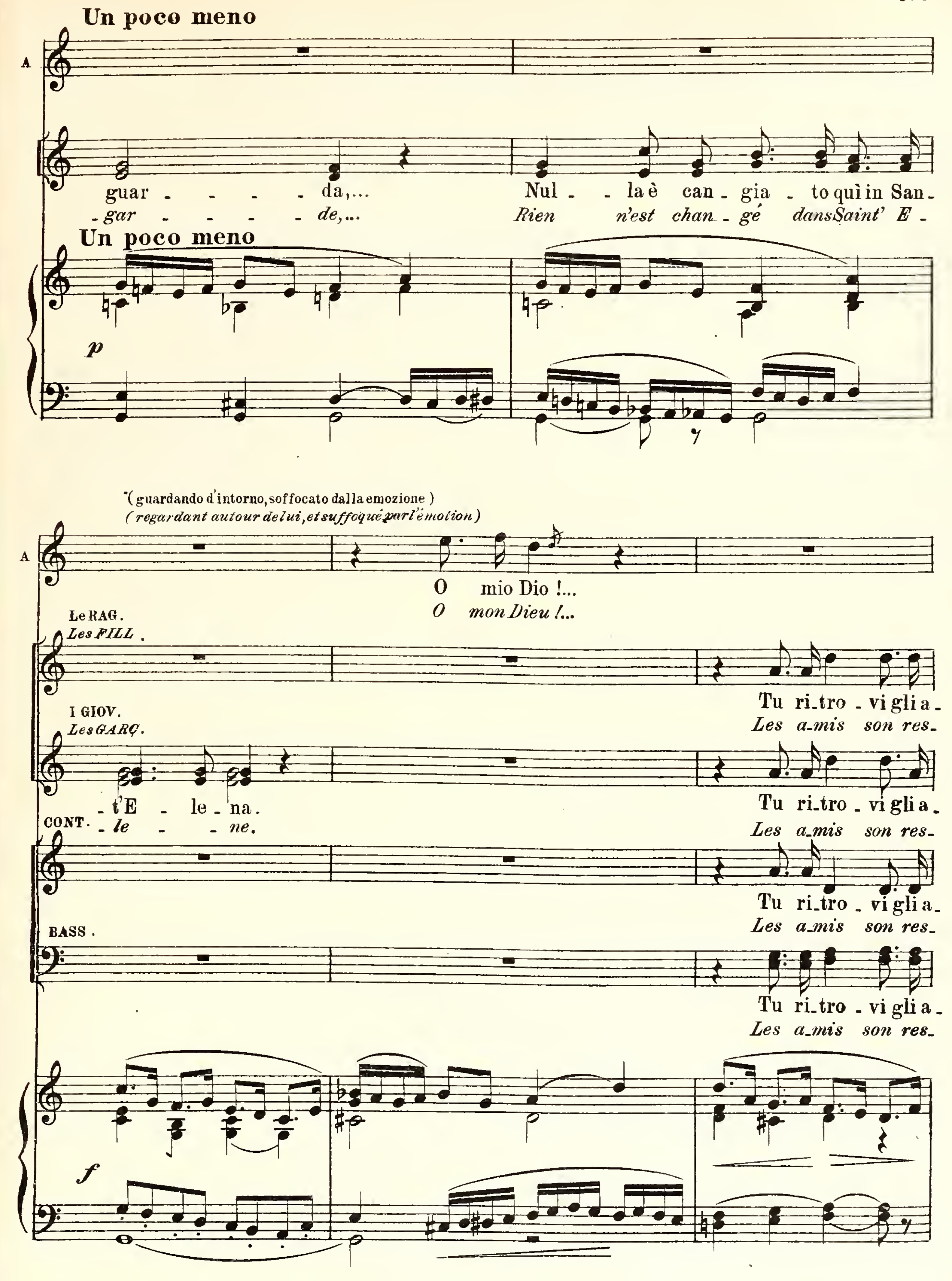

Ma sì, è ver, è lui! An_drea, buon
C'est pour_tant vrai, c'est lui! Bonjour, An_
ver, è lui! An_ _drea, buon dì! An_ _drea buon dì!
vrai, C'est lui! Bon_ jour, An_drè! Bon_ _jour, An_drè!
Ma sì, è ver, è lui! An_drea, buon
C'est pour_tant vrai, c'est lui! Bonjour, An_
ver, è lui! An_ _drea, buon dì! An_ _drea, buon dì!
vrai, C'est lui! Bon_ jour, An_drè! Bon_ _jour, An_dre!
dì! Buon dì! Si re_ _sta sor_
drè! Bon_jour! On est tout de
Si re_ sta sor_ pre_ si co_ sì
On est tout de mê_me sur_pris
dì! Buon dì! Si re_ _sta sor_
drè! Bon_jour! On est tout de
Si re_ sta sor_ pre_ si co_ sì
On est tout de mê_me sur_pris
f
mf
dim.



-pre-si co-sì..........
mê-me sur-pris..........
Nel ri-ve--der un vecchio a-mi-co
Quand on re--voit un viel a-mi
Nel ri-ve-der un vec-chio a--mi--co,
Quand on re-voit un viel a--mi..........
-pre-si co-sì..........
mê-me sur-pris..........
Nel ri-ve--der un vecchio a-mi-co
Quand on re--voit un viel a-mi
Nel ri-ve-der un vec-chio a--mi--co,
Quand on re-voit un viel a--mi..........
f
AND.
ad libitum
Mod.to ad libitum
Di-te-lo pur: Che si cre-de-va sot-ter-
Di-tes le mot: Que l'on croy-ait bien en-ter-
Che si cre--de--va...
Que l'on croy--ait...
Che si cre--de--va...
Que l'on croy--ait...
Che si cre--de--va...
Que l'on croy--ait...
Che si cre--de--va...
Que l'on croy--ait...
p
f


A
ra to!...
E che vo - le - te? Io so - prav -
- ré
Que vou - lez - vous, j'ai sur - ve -
A
- vis - si a tut - to!...
Nè il me - ri - to fu mi - a...
- cu à tout!
Ce n'est pas de ma fau - te...
p
con anima
A
Non per - mi - se il ciel ch'io mo - ris - - - si
Dieu n'a pas vou - lu que je meu - - - re
f
I GIOV. (facendosi sempre più animo e battendogli amichevolmente sulla spalla)
Les GARÇ. (s'enhardissant de plus en plus, lui frappent amicalement sur l'épaule.)
Ah! il buo - no, il ca - ro An - dre - a!
Ah! ce bon, ce cher An - drè!
p


A
In ver, da-lun-gi io tor - - no! Tra' vi - - vi co-me an-cor io
Ah! cer - tes, je re - viens de loin! Com - ment je suis vi - vant en-
con anima
si - - a, E li - be-ro, il giu - ro, lo i - gno - - ro!...
- co - - re, Et li - bre, ma foi, je l'i - gno - - re!
ALCUNI GIOVINOTTI.
QUELQUES GARÇONS.
E sia pur: Tut - to per il me - glio!
Te voi - là: tout est pour le mieux!
Per il me - glio?... Può dar - - si!...
Pour le mieux?... Peut ê - - tre!
Or
Re -


Un poco meno
A
guar - - - - - da,... Nul - la è can - gia - to quì in San -
- gar - - - - - de,... Rien n'est chan - gé dans Saint' E -
Un poco meno
p
*(guardando d'intorno, soffocato dalla emozione)
(regardant autour de lui, et suffoqué par l'émotion)
A
O mio Dio!...
O mon Dieu!...
Le RAG.
Les FILL.
Tu ri-tro - vi gli a -
Les a-mis son res -
I GIOV.
Les GARÇ.
- t'E - le - na.
- le - - ne.
Tu ri-tro - vi gli a -
Les a-mis son res -
CONT.
Tu ri-tro - vi gli a -
Les a-mis son res -
BASS.
Tu ri-tro - vi gli a -
Les a-mis son res -
f


_mi _ _ ci diun dì:
_tés les a_mis,
Ma più lie _ _ ti in lor
Les vi_sa _ _ ges y
AND.
(con sforzo)
(avec effort)
Mi di _ _ te che
Vous di _ _ tes que
cor Per _ chè tor _ na _ to sei!
sont moins tris _ tes au _ jour _ d'hui...
(Si porta un fiasco di vino coi bicchieri)
(On apporte un fiasque de vin avec des verres)
mf
p
f stent.
pp a tempo


A
nul - la can - gia - to è nel vil - lag - gio?
rien n'est chan - ge dans le vil - la - ge?
A te sa -
À ta san -
A te sa -
À ta san -
A te sa -
À ta san -
A te sa -
À ta san -
f
- lu - - - te!
- té!
mf
Ec - chè, An - dre - a, tu non vuoi
Comment An - drè, tu ne bois
- lu - - - te!
- té!
mf Comment An - drè, tu ne bois
Ec - chè, An - dre - a, tu non vuoi
- lu - - - te!
- té!
mf Comment An - drè, tu ne bois
Ec - chè, An - dre - a, tu non vuoi
- lu - - - te!
- té!
mf
Ec - chè, An - dre - a, tu non vuoi
Comment An - drè, tu ne bois
f


A
Gliè che...chiedo per - don... Gliè che in_nanzi tut_to, a me premea sa_
C'est que...pardonnez moi... C'est qu'avant tou_te cho_se, J'au_rais vou_lu sa_
ber?!
pas?!
ber?!
pas?!
ber?!
pas?!
ber?!
pas?!
p
A
per... Ed ho sì gran ti - mor.........
_voir... Et j'ai si gran_de peur.........
Nul_là! Ma
Rien... Voi_
p
Par_la,... qual ti - mor?.........
Par_le,... que crains_tu?.........
Par_la,... qual ti - mor?.........
Par_le,... que crains_tu?.........
Par_la,... qual ti - mor?.........
Par_le,... que crains_tu?.........
Par_la,... qual ti - mor?.........
Par_le,... que crains_tu?.........
mf


A
ec - co... Qua - le fe - sta ri - cor - re qui?... Per - chè, po - co
- là. Quel - le fê - te cé - lè - bre - t'on?... Pour - quoi... tout à
p
p
A
fa,... suo - na - van le cam - pa - ne al - la di - ste - sa?... Per -
l'heu - re... les clo - ches Sonnaient el - les à la vo - lé - e?... Pour -
LE RAG.
Les FILES
Ma...
Mais...
I GIOV.
Les GARÇ.
Ma...
Mais...
CONT.
Ma...
Mais...
BASS.
Ma...
Mais...
ff


A
-chè o-gnun il ve-sti-to in-dos-sò dei dì di fe-sta?
-quoi cha-cun a t-il mis Ses ha-bits... du Di-man-che?
Gli è che...
C'est que...
Gli è che...
C'est que...
Gli è che...
C'est que...
Gli è che...
C'est que...
mf
(con trasporto)
(avec emportement)
deciso
A
Su, par-la-te u-na buo-na vol-ta! Ah! ri-sponde-te a
Par-lez à vo-tre tour! Ah! ré-pon-dez-moi
f

SCENA VI. I Precedenti, la MADRE, la BIONDINETTA e il Sior CURATO.

SCÈNE VI. *Les Précédents la MÈRE, la BIONDINETTE et le Sior CURATO.*




....allorchè Andrea le si precipita incontro e l'accoglie nelle sue braccia. Egli copre di baci i
face contre terre, lorsque Andréa se précipite et la reçoit dans ses bras. Il couvre de baisers les che-
cres.
a
poco
a
poco


bianchi capegli della madre. La Biondinetta, più padrona dè suoi sentimenti, nascondendo la propria angoscia,
-veux blancs de sa mère. Alors la Biondinette, plus maîtresse de ses sentiments, cachant son angoisse,


cinge del braccio la vita della vecchia donna ed insiste per farla rincasare. La Biondinetta, Andrea e la Madre
passe un bras autour de la taille de la veille femme et elle insiste pour la faire rentrer. La Biondinette,


fanno così qualche passo verso la casa.)
Andréa et la Mère font ainsi quelques pas vers la maison)


(con voce rotta, alla Madre)
(d'une voix brisée, à la Mère)
Molto moderato
La BION
La BION
La_scia_te_ci, mam_ma... Oh! i_o ve ne
Lais_sez nous, mè_re... Oh! je vous en sup_
Molto moderato
pp
La B
pre_go,... Un sol mo_men_to... Bi_so_gna ch'io gli
_pli_e,... Rien qu'un mo_ment... Il faut que je lui
La B
par_li... Non man_che_rò di do_man_dar_vi io la pri_ma S'ei d'uo_po a_
par_le... C'est moi qui vous ap_pel_le_rai La pre_miè_re, s'il a be_
La B
_vrà Del vo_stro a_mor, dei vo_stri ba_ci...
_soin De votre a_mour, de vos bai_sers...
AND.
Ma perchè allon_ta_nar mia
Mais pourquoi ren_vo_yer ma



(con fermezza)
La BIOND. (avec fermeté)
(La Madre è entrata in casa. Il coro siè allontanato.
(La Mère est entrée dans la maison. Le choeur
Io vo_glio par_lar sol a te!
Je veux te par_ler seul à seul!
A
ma_dre?
mè _ re?
p
La Biondinetta e Andrea sono l'una di fronte all'altro .)
s'est éloigné. La Biondinette et Andréa sont en face l'un de l'autre.)
La B
dim.
calando sempre
deciso
ppp
ff

All.° mod.^to ma deciso

(bruscamente)
(brusquement)

AND.

I mi - ste - ri non son per me, Nè le mol - te pa - ro - le. Siamo fran-chi. Tu non m'a - mi più?..... È co - sì?...
Les mys - tè - res ne me vont pas, Ni les longs dis - cours. Soyons francs. Tu ne m'ai-mes plus?..... C'est ce - la?...

ff **All.° mod.^to ma deciso**

stent. *f*

f

La BION.

An-drea, m'a - scol - ta...
E - cou-te moi.

A

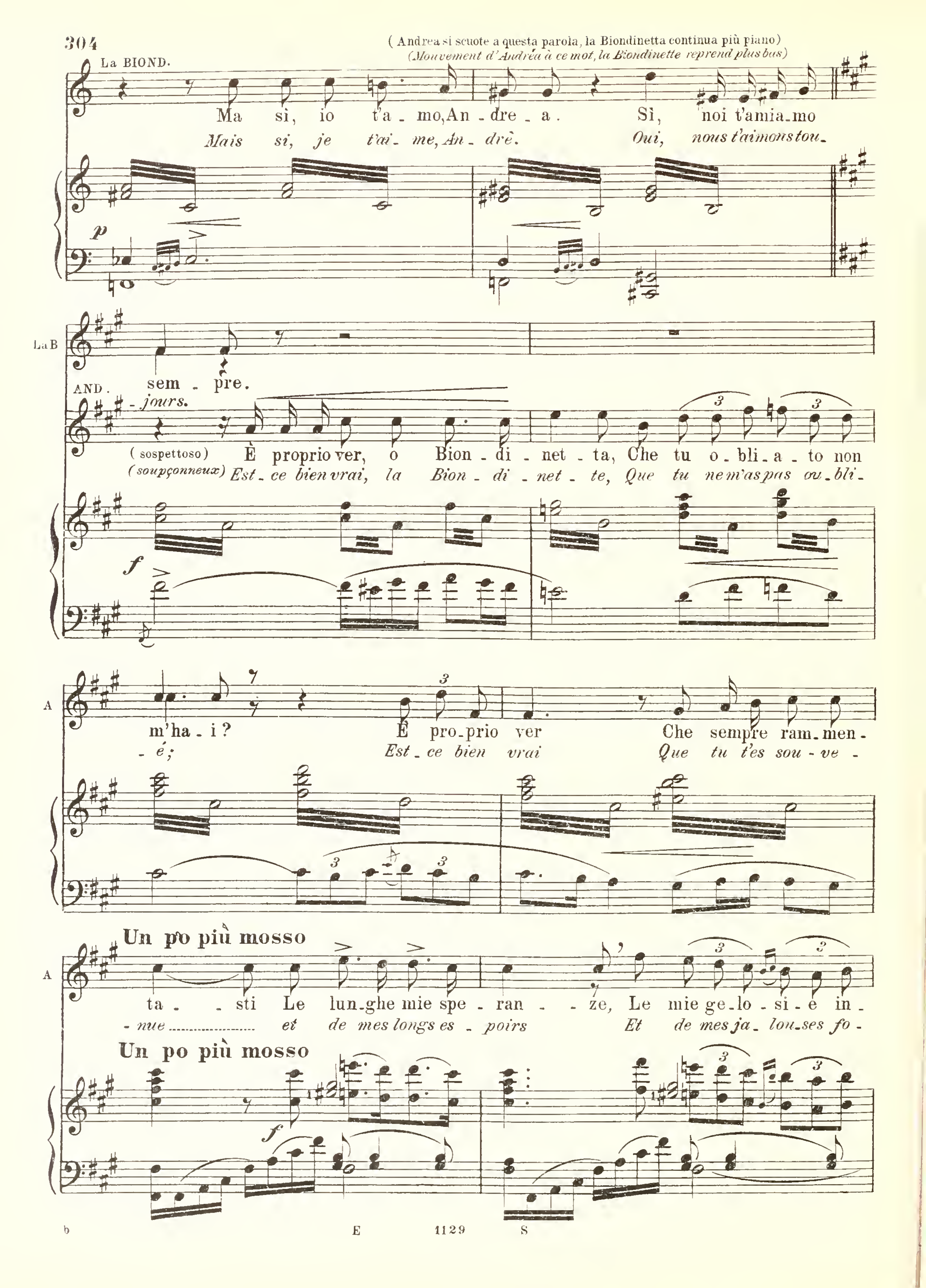
(con subitaneo trasporto)
(avec un emportement subit)

Via! Sii sin - ce - ra Non vo' che una pa - ro - la: sì, no. Tu non m'a-mi più, non è ver?
Non! Par - le net: Réponds-moi d'un seul mot: oui, non. Tu ne m'ai-mes plus, n'est-ce-pas?

f

Lento

f *p*


(Andrea si scuote a questa parola, la Biondinetta continua più piano)
(Mouvement d'Andréa à ce mot, la Biondinette reprend plus bas)
La BIOND.
Ma sì, io t'a - mo, An - dre - a. Sì, noi t'amia-mo
Mais si, je t'ai - me, An - drè. Oui, nous t'aimons tou-
p
f
La B
sem - pre.
AND. - jours.
(sospettoso) È proprio ver, o Bion - di - net - ta, Che tu o - bli - a - to non
(soupçonneux) Est - ce bien vrai, la Bion - di - net - te, Que tu ne m'as pas ou - bli-
A
m'ha - i? È pro-prio ver Che sempre ram-men-
- é; Est - ce bien vrai Que tu t'es sou - ve -
Un po più mosso
ta - sti Le lun-ghe mie spe - ran - ze, Le mie ge-lo - si - e in -
- nue et de mes longs es - poirs Et de mes ja - lou-ses fo -
Un po più mosso
f


un poco meno
A
-sa - - ne? Oh! il ca - ro mio pas - sa - - to, ed an-che tri - ste al
- li - - es? Oh! le pas-sé si cher! si dou-lou-reux aus -
un poco meno
p
stacc.
calando
cor! Quan - te vol - te a me s'af - fac - ciò... Lag-giù, in mez-zo al-la
- si! Que de fois il m'est ap - pa - ru Là - bas, dans la mê -
f
incalzando
mi-schia, Nel fer-vor del - la bat - ta - - - glia!
- lée, au plus fort des ba - tail - - - les!...
f
Ben moderato
Quan - do fe - ri - to io fui (per po-co non - mo -
Lors - que je fus bles - sé (car j'ai fail-li mou -
Ben moderato
p
p


A
rii) Col mio pen - sie - ro io te - co vi - ve - va... E non po -
- rir,) C'est a - vec toi que j'ai vé - cu par la pen - sé - e Ne pouvant
mf
- ten - do scriver - ti, ahi - mè! a te par - la - vo; E nel feb -
pas t'é - cri - re, hé - las! je te par - lais; Je te di -
f
- bril de - li - rio a te io con - fi - da - va Tut - to il mio a -
- sais dans le dé - li - re de la fiè - vre Tout mon a -
p
- mor, e i miei tor - men - ti, I so - gni av - ve -
- mour, ma pas - si - on, Mes rê - ves d'a - ve -

A

- nir, ... Ed io ti sup-pli - ca - vo

- nir, ... Et je te sup-pli - ais

f *pp* *mf* *f*

A

di es - ser - mi fe - de - - - le...

de me res - ter fi - dè - - - le...

ff *p* *p* *espress.*

Agitato

A

p

Quan - do po - tei, par - ti - - - - to

Dès que j'ai pu, je suis par-

Agitato

p

A

son .... A pie - - - - de i - gnu - do...

- ti .... A pied... cou - rant...


A
e co - me un la - - dro...
comme un vo - leur
e, per ob - bli -
Et pour ou - bli -
mf
A
- ar le fa - ti - - - - - che,
- er la fa - ti - - - - gue,
Tra
p
A
me pen - sa - - vo: « Io la ri - - ve -
Je son - geais: « Je vais la re -
m.d.
m.s.
A
- drò ! »
- voir ! »
Al - fin, quan - do
En - fin, quand je
m.d.
f
m.d.
p


A
giun - - to io fui
suis ar - - ri - vé
Al ca -
Au ca -
ff
- nal del - - la Giu - dec - - - -
- nal de la Giu - dec - - - -
- ca
- ca
Ben moderato
Egliocchi mie - - i po - te - ron
Et quand mes yeux ont a - per -
Ben moderato
pp
stentato



A

scor - ge - re L'ami - ca ter - ra in cui vi - - ve Quan - t'ho

- çu Ce coin de ter - re qui ren - fer - - me Ce que

Lentamente

mai di più ca - - ro al mon - - - - do, La ter - ra in

j'ai de plus cher au mon - - - de, Cette île en

pp Lentamente *cres. sempre*

ff

fior il pa - ra - - - di - - - so Che d'az -

fleurs, ce pa - ra - - - dis Que le

mf *ff*

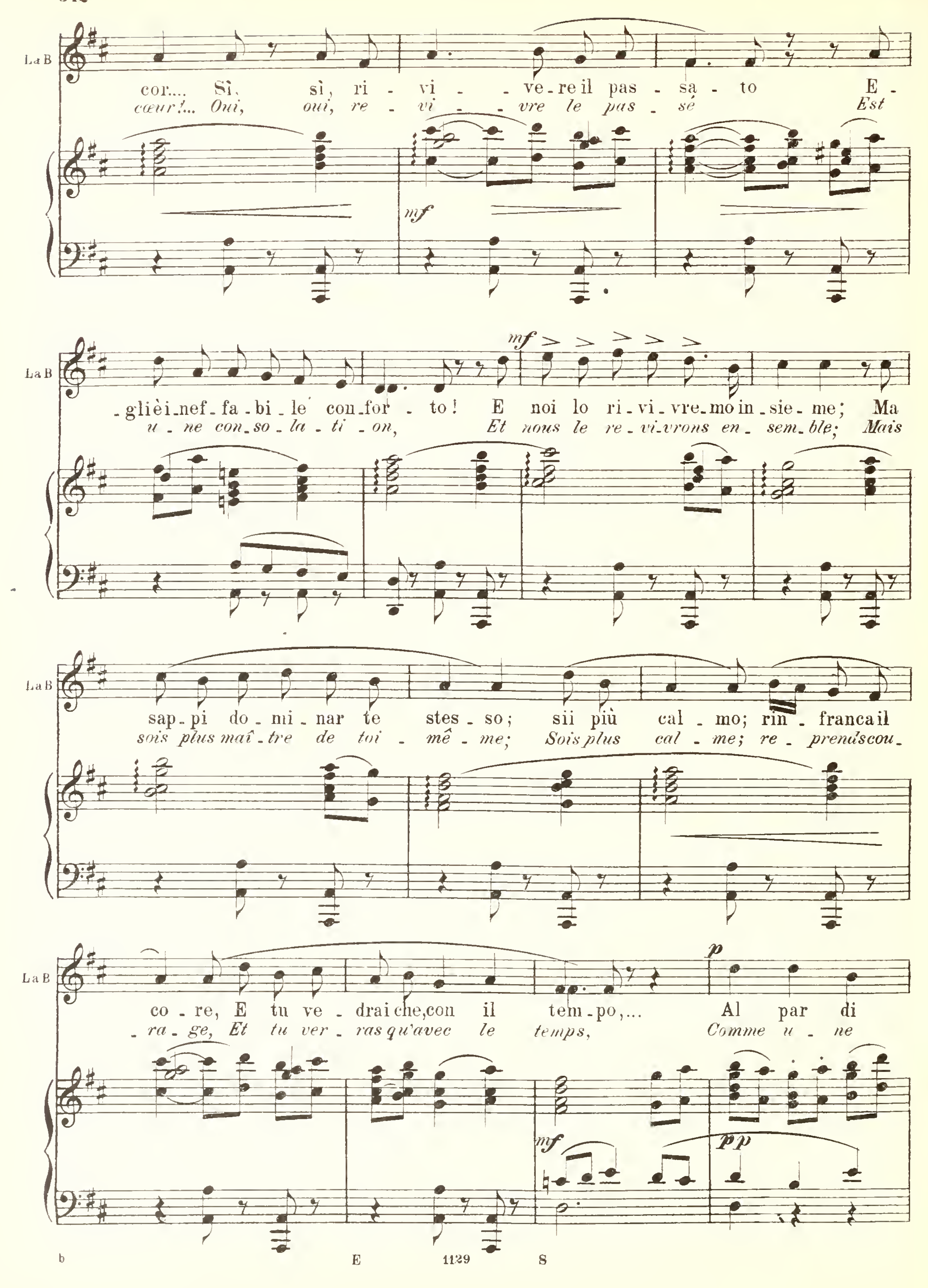
p

- zur - ro av - - vol - - gon e il

ciel et la mer .... en - - ve -

pp *ppp*


assai lento
cie - lo e il mar, Si pie - gò il mio gi - noc - chio
- lop - pent d'a - zur, Mes ge - noux ont flé chi.
pp
assai lento
Ed io scop - piai in pian - - to
Et je me suis mis à pleu - rer
pp
And.no sostenuto (cadendo in ginocchio innanzi a lui)
(se jetant à genoux auprès de lui)
La BIOND.
Molto calmo.
An - dre - a? ben
An - dré? Je
(Egli ha fatto qualche passo verso il banco; vi cade e singhiozza)
Co - me un bam - bin!
Comme un en - fant!
(Il a fait quelques pas vers le banc; il y tombe et sanglotte)
And.no sostenuto
p
pp
La B.
ve - do che tu sof - fri, Ed io leggo in fon - do al tuo
sens ce que tu souf - fres Et je lis au fond de ton


La B
cor.... Sì, sì, ri - vi - - ve-re il pas - sa - to E -
cœur!... Oui, oui, re - vi - - vre le pas - sé Est
mf
-gliè i-nef-fa-bi-le con-for - to! E noi lo ri-vi-vre-mo in-sie-me; Ma
u - ne con-so-la - ti - on, Et nous le re-vi-vrons en - sem-ble; Mais
sap-pi do-mi-nar te stes - so; sii più cal - mo; rin - franca il
sois plus maî-tre de toi - mê - me; Sois plus cal - me; re - prends cou-
co - re, E tu ve - drai che, con il tem-po,... Al par di
- ra - ge, Et tu ver - ras qu'avec le temps, Comme u - ne
p
pp

La B

neb - bia mat - tu - ti - na, Tue pe - - ne sva - ni -
bru - me ma - ti - na - le, Tes pei nes s'é - va - nou - i -

pp

- ran - - - no... A' rai di no - - stre te - ne -
- ront .... A la clar - - té de nos 'en

ppp tr dim. e calando tr

(La Biondinetta mette la mano sulla fronte ardente d'Andrea, che si abbandona a questa dolce pietà. Tutt'a un tratto, egli si inalbera: ha sentito il freddo dell'anello nuziale, e, pazzo di collera, afferra ambe le mani della giovane, che gli si avvinghia disperatamente.)

(*La Biondinette pose la main sur le front brûlant d'Andréa, qui s'abandonne à cette douce pitié. Tout à coup, il se dresse sur ses pieds: il a senti le froid de la bague de fiançailles, et, fou de colère, il saisit les deux mains de la jeune fille qui s'accroche à lui désespérément.*)



(Andrea cerca sciogliersi. Egli vuole fuggire, e, poichè la Biondinetta non lo lascia, egli la trascina inginocchiata sino in mezzo alla scena.)

(Andréa cherche à se dégager. Il veut fuir, et comme la Biondinette ne le lâche point, il l'entraîne sur les genoux jusqu'au milieu de la scène .)

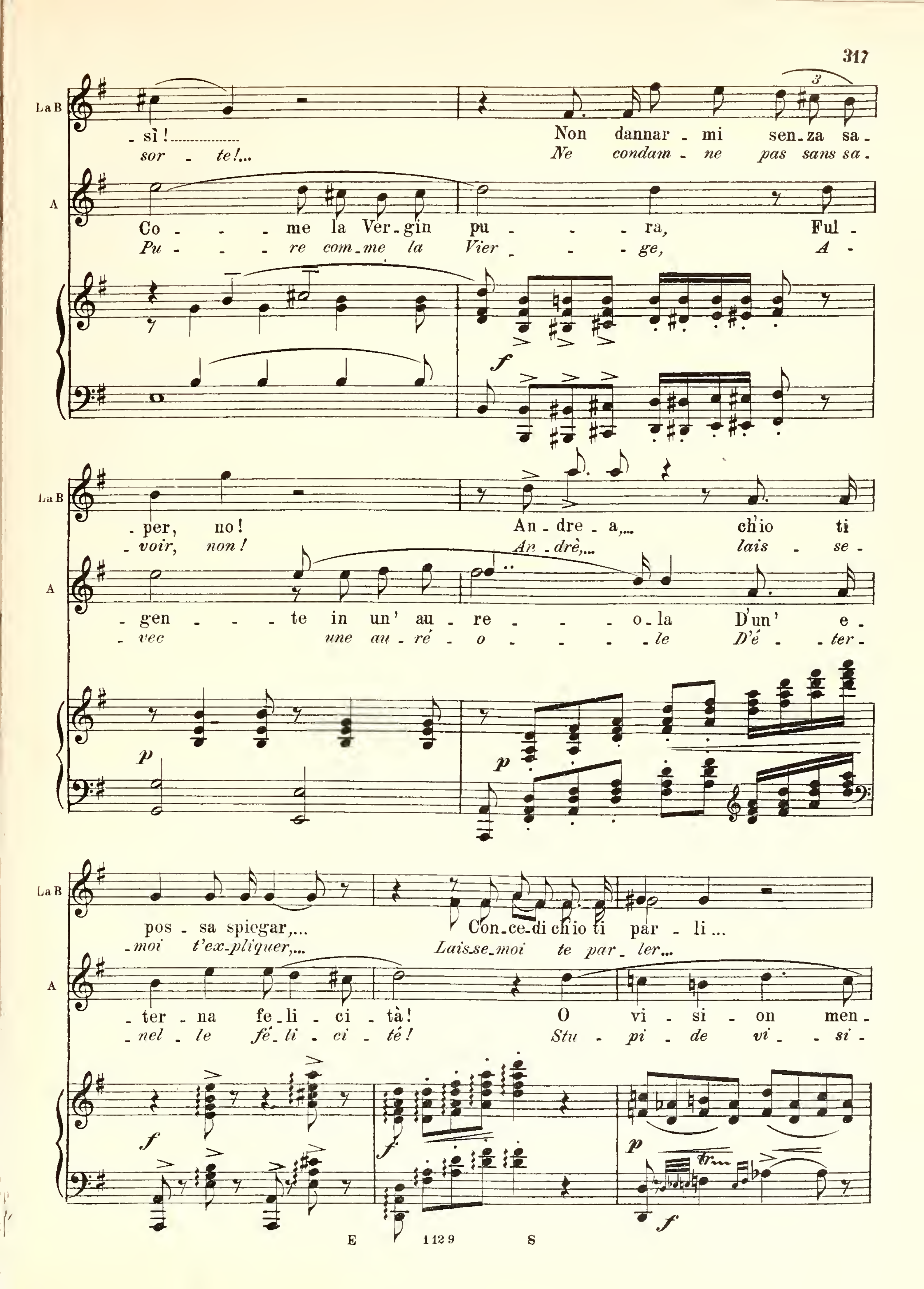



La BIOND.
Andre - a !
Andrè !
(furibondo)
(avec fureur)
A
Ah! tu spo - sa d'un altro!...
Toi, la fem - me d'un autre!...
Ah, tu spo - sa d'un
Toi, la fem - me d'un
La B
Gra - - zia !
Grâ - - ce !
Gra - - zia !
Grâ - - ce !
A
al - tro!...
au - tre!...
No !
Non !
LaB
Pie - tà !
Pi - tié !
(Nel parossismo della collera e della disperazione)
(Au paroxisme de la colère et du désespoir)
A
No !
Non !
No ! E
Non ! Et
stentate

Agitato



La B
A
An - drè - a, ti scon - - giu - - - ro!...
An - drè, je t'en sup - - pli - - - e!...
di - - - - - re che lag - giù,
di - - - - - re que là - bas,
f Agitato
mf
A-scol-ta, io te ne sup - pli-co!...
E-cou - te, é - cou - te - moi!...
Fra or - ri - bi - li tor - tu - - - re, La sua im - ma - - - gin a me ap - pa - ri - - - va
dans mes pi - - res tor - tu - - - res, Son i - ma - - - ge m'ap pa - rais - sait
Ah, non giu - di - car-mi co -
Oh! ne ju - ge pas de la
p
f


La B
A
-sì!...
sor - te!...
Non dannar - mi sen-za sa-
Ne condam - ne pas sans sa-
Co - - - me la Ver-gin pu - - - - ra, Ful-
Pu - - - re com-me la Vier - - - ge, A-
f
-per, no!
-voir, non!
An-dre-a,... ch'io ti
An-drè,... lais - se-
-gen - - - - te in un' au-re - - - - o-la D'un' e-
-vec une au-ré - o - - - - - le D'é - ter-
p
p
pos-sa spiegar,...
-moi t'ex-pliquer,...
Con-ce-di ch'io ti par - li...
Lais-se-moi te par - ler...
-ter - na fe-li - ci - tà!
-nel - le fé-li - ci - té!
O vi - si - on men-
Stu - pi - de vi - - si-
f
f
p
f

La B: Ascolta! Tut_to déi sa_pe_re... / E_cou_te! Je vaistout te di_re...

A: _da_ce! Io la invo_ca_va nei pre_ghi mie_i, Men_ / _on! Je l'ap_pe_lais dans mes pri_è_res, Tan_dis

La B: Ah, tu non sai le co_se / Tu ne sais pas comment le

A: _tr'el_la... el_la si da_va, El_la si ven_ / qu'el_le... el_le se don_nait, El_le se ven_

La B: co_me so_no passa_te, ah!... / cho_ses se sont passé_es Ah!

molto lento

A: _de_va ad al_tri!... Ah! Ma_le_di_ / _dait à quelque au_tre!... Ah! ma_lé_dic_ti_

(La Biondinetta, esaurite le forze, sta per soccombere sotto la maledizione di Andrea, ma ella fa uno sforzo supremo, si rialza, e, con un gesto di spavento, supplica Andrea di troncare l'anatema.)

(La Biondinette, à bout de forces, est près de succomber sous la malédiction d'Andréa, mais elle fait un effort suprême, se relève, et, avec un geste d'épouvante, supplie Andréa de ne pas achever l'anathème.)




precipitato
La B
me - si... Di tue nuo - ve pri - vie - ra - va - mo... E ti pos - so giu -
- vi - e... Nous é - tions tou - jours sans nou - vel - les... Et je te fais ser -
Lento ad libitum
ten.
- rar che pianto noi t'ab - biam! Tua ma - dre ed io so - le e - ra -
- ment que nous t'a - vons pleu - ré! Ta mère et moi nous é - tions
stentate
- va - mo... El - la as - sai vecchia, ed io de - bole!... Tua ma - dre un
seu - les... L'u - ne bien vielle, et l'au - tre fai - ble!... Ta mère un
(Dopo breve pausa)
(Après un temps)
dì cad - de ma - la - ta... Al -
jour tom - ba ma - la - de... A -
Lentamente
legatiss.
cres.


LaB
_lor, fe - de - le e vi_gi_le, E - gli si
_lors, fi - - dè - le, vi_gi lant, Il a pris
sempre a poco a poco
LaB
mi_se al su _ o ca _ pez _ za _ le... Per
place à son che _ vet Pour
LaB
da - - - re la vi - - - ta a tua ma - dre,
ren - - - dre la vie à ta mè - re
m.s.
LaB
E per sal - var - ci da u - - na sven -
Et nous sau - ver de la dé -


La B
_tu_ _ _ra... Ah! io chiamo il ciel a te_sti_mo_nio: No, no, col_
tres_ _ _se... Ah! j'en prends le ciel à té_moin, Nous n'a_vons
pp cres. e p
La B
_pe_vo_li non sia_mo, Nè scor_da_to mai noi t'ab_
pas é_té cou_pa_bles, Nous ne t'a_vons pas ou_bli_
animando sempre
La B
_bia_mo; Sof_fer_to abbiam... Sof_fer_to or_ri_bil_
_é; Non, nous a_vons souffert... souf_fert ter_ri_ble_
stent.
f
La B
ff
_men_te, Ah, sì, di tut_to: Del_la tua as_sen_za...
_ment... Souffert de tout... de ton ab_sen_ce,
p
stentate
ff
pp

La B

Del - la tor-men - to - - sa in - - cer - tez - - za,... E in -
De l'in-cer-ti - tu - - de cru - el - - le,... Et

dim. e calando

- fin... per la mi - se - ria!... Noi tra - scor - si ab-biam lun - ghi
puis de la mi-sère aus - si!... Nous a - vons pas-sé de longs

p

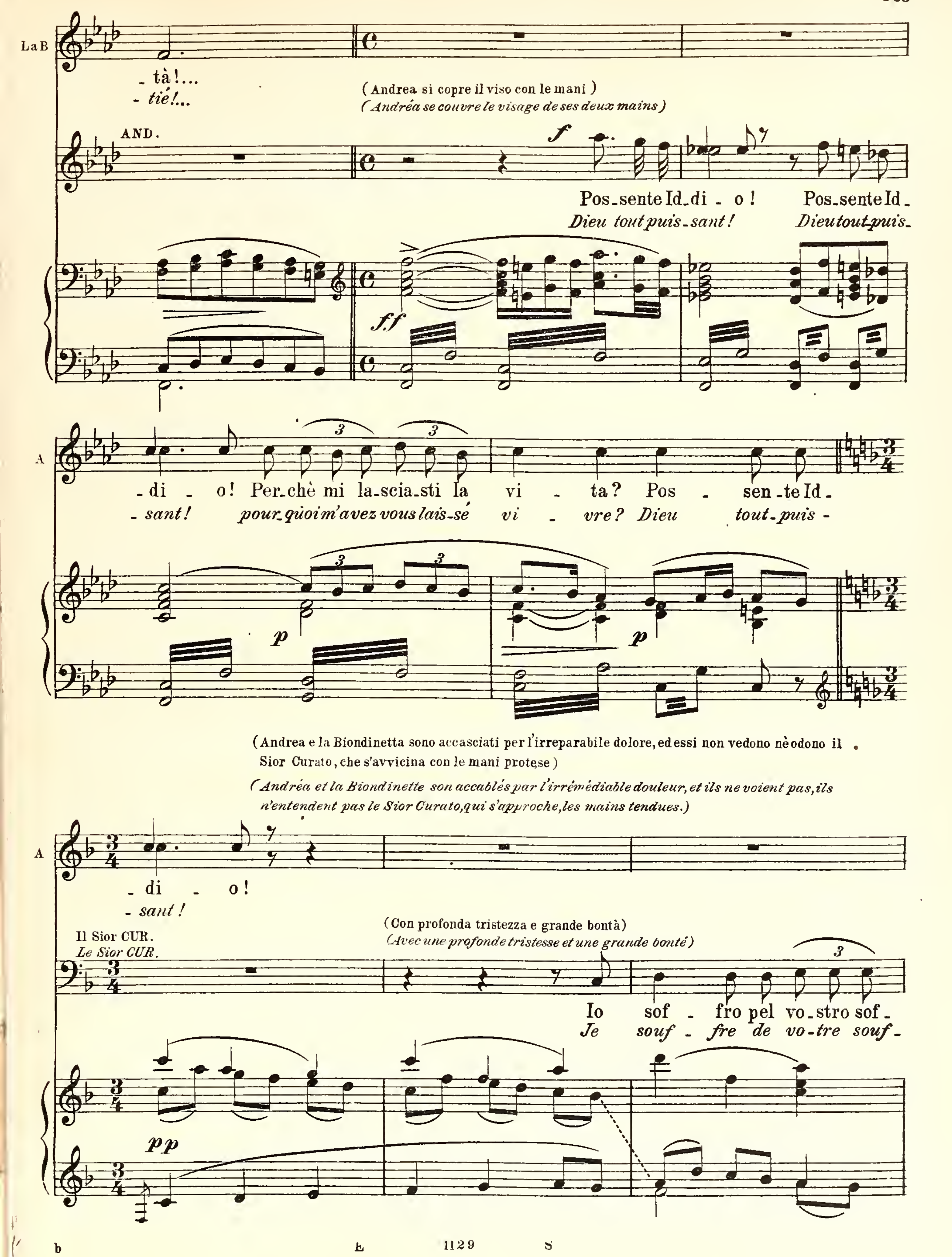
dì, Non spe - ran - do più dal - la vi - ta Se non la
jours, N'es - pé - rant plus rien de la vi - e Si - non la

stent.

mor - te! E la mor - te non vol - - - le nè la ma-dre tu - a
mort Et la mort n'a vou - lu ni de ta viel-le mè - re

mf marcato p mf


(Andrea vorrebbe parlare: ella gli impone silenzio)
(Andréa voudrait parler: elle lui impose silence)
La B
nè la tua povera fi_dan_za_ta... Non par_lar,... non ci ma_le_dir!
Ni de ta pau_vre fi_an_cée Ah! tais-toi,... ne nous maudis pas!
Ah! Deh, ta_ci! trop_po in_giu_sto sare_sti
Ah! tais-toi! Ce se_rait trop injus_te
A col_pi_re con l'i_ra tu_a Quei che son
De pour_sui_vre de ta co_lè_re Ceux qui sont
(I singhiozzi spezzano la voce della Biondinetta)
(Les sanglots brisent la voix de la Biondinette)
ppp molto lento
de_gni di pie_tà! Sì,... di pie_
di_gnes de pi_tié! Oui,... de pi_
assai lentamente
morendo


LaB
_ tà!...
- tié!...
(Andrea si copre il viso con le mani)
(Andréa se couvre le visage de ses deux mains)
AND.
Pos_sente Id_di _ o! Pos_sente Id_
Dieu tout puis_sant! Dieu tout puis_
A
_ di _ o! Per_chè mi la_scia_sti la vi _ ta? Pos _ sen_te Id_
_ sant! pour_quoi m'avez vous lais_sé vi _ vre? Dieu tout_puis -
(Andrea e la Biondinetta sono accasciati per l'irreparabile dolore, ed essi non vedono nè odono il Sior Curato, che s'avvicina con le mani protese)
(Andréa et la Biondinette son accablés par l'irrémédiable douleur, et ils ne voient pas, ils n'entendent pas le Sior Curato, qui s'approche, les mains tendues.)
A
_ di _ o!
_ sant!
Il Sior CUR.
Le Sior CUR.
(Con profonda tristezza e grande bontà)
(Avec une profonde tristesse et une grande bonté)
Io sof _ fro pel vo_stro sof_
Je souf _ fre de vo_tre souf_


S.C.
-fri - re, miei fi-glio - li! Io pian-go con voi... Il
-fran - ce, Mes en-fants! Je pleure a-vec vous. Les
pian - to fa sì ben. Pian-giam! Va-da lun-gi l'i - ra da
lar - mes font du bien. Pleu-rons! Et sur - tout soyons sans co-
mf
pp
no - i: Nè si a-pra il lab - bro al-le ram - po - gne, Poi-chè
-lè - re: Ne nous fai - sons aucun re - pro - che, Car per-
(Movimento di protesta di Andrea)
(Mouvement de révolte d'Andréa)
p
niu - no qui le mer - tò ... Fi - da
-son - ne i-ci n'en mé - ri - te... Lais-se
p


S.C.
nel no_stro amor,.... sì, fi_da in noi, An_dre_a: Tu non
- toi donc ai_mer,... Oui, lais_se nous t'ai_mer: Il ne faut
f
p
de_vi re_sta_re co_sì con quel lam_po si_ni_stro Ne_gli occhi
pas que tu res_tes ain_si A_vec de la mé_chan_ce_té. Dans tes
p
p
(Andrea fa per allontanarsi)
(Andréa veut s'éloigner)
affrett.
tuo_i si dol_ci un_dì! Non fa me_stier che tu ten.........
yeux au_tre_fois si bons. Il ne faut pas non plus que tu t'en
p
f
rimettendo il
va_da Lasciando a noi la tri_stez_za, il rim_pian_to, e
ail_les En nous lais_sant de la tris_tes_se, Des re_grets, et
tempo


ANDR.
(con un grido straziante)
(avec un cri déchirant)
f
An_
An_
S.C.
for - se (ch'il sa?) dei ri_mor_si... Su,via, An_dre_a...
mê - me (qui sait?) Des re_mords. Al_lons, An_drè
ealando
ppp
Allegro con fuoco
(A questo grido, si accorre. Le ragazze restano prima
(A ce cri, on accourt. Les jeunes filles restent d'abord
A
_dre - a non e_si_ste più!
_drè n'e_xis _ te plus!
Allegro con fuoco
fff
sulla porta delle loro case, spaventate dalla disperazione di Andrea)
sur le seuil des maisons, effrayées par le desespoir d'Andréa)
A
fff stentate


Moderato
AND.
No! non e_si_ste più! E_gli è mor_to;e fo_ste
An_drè n'ex_is_te plus! Il est mort; et c'est
f
3
voi,... voi,... che l'uc_ci_de_ste!... E de_gli stra_zi del suo
vous,..vous,...qui l'a_vez tu_é!... Et des dé_pouil_les de son
cor voi ne fa_ce_ste la vostra gio_ia! In_
cœur Vous a_vez fait vo_tre bon_heur! Ar_
p
f
_die_tro! Qui più non v'ha che un i_
_riè_re! Il n'y a plus i_ci Qu'un sol_


Lentamente
A
-gno - to sol-da - to che pas - sa!
-dat in - con-nu, qui pas - se!
S.CUR.
Ch'ei pas - si pur, ma ch'ei ram -
Qu'il pas - se, mais qu'il se sou -
Lentamente.
p
(interrompendolo)
(l'interompant)
presto
Di rammen-tar chi mai qui par - la. Quan - do appun - - to l'ob -
Qui par-le de se sou-ve - nir Au moment où l'ou -
S.C.
-men - ti...
-vien - ne...
stacc.
-bli - - o tri-on - fa im-pu - den-te? La so-sta fu già troppo lun - ga cre -
-bli triomphe in so-lem-ment?..... La hal-te fut dé-jà trop lon - gue, croyez -
pp


La MADRE
La MÈRE
Fi - glio!
Fils!
(Egli respinge con violenza la Biondinetta, corre alla riva e salta nella Gondola Nera, ma la madre sopraggiunge, e, a sua volta, tende le braccia verso Andrea)
(Il repousse violemment la Biondinette, court au rivage et saute dans la Gondole Noire, mais la Mère survient, et, a son tour, elle tend les bras vers Andréa)
A
- detemi... fa - te - mi largo! Ad - di - o!
- moi... Fai - tes - moi pla - ce! A - dieu!
Lento
p
La M
Ed io, mio fi - glio? Ed i - o?
Et moi, mon fils? Et moi?
(ritorna correndo)
(revient en courant)
molto calmo
mf
O ma - dre mi - a!... A -
Ma pauvre mè - re!... É -
- scol - ta. Ti ba - sta il cor di seguir - mi lag - giù, lontan, lon -
- cou - te. Te sens - tu la for - ce De me sui - vre là - bas, bien loin. Très -
ff



(Scoppio di allegre risate nei traghetti.)

(Eclat de rire d'allégresse sous les traghetti.)

Nello stesso momento in cui egli, con la Madre, mette piede nella Gondola, Gianni e i suoi amici, ignorando quanto accade, sboccano sulla piazza. Gianni scorge Andrea. Egli fa tacere gli amici e fa per andare verso il suo sfortunato rivale. Il Sior Curato e la Biondinetta con un gesto glielo impediscono.)

(A l'instant même ou il monte avec sa Mère sur la Gondole, Gianni et ses amis, ignorant ce qui se passe, débouchent sur la place. Gianni aperçoit Andréa. Il fait taire ses amis et il veut aller à son rival malheureux. Le Sior Curato et la Biondinette, d'un geste l'en empêchent.)

A

Vien ....

Viens ....

(Scoppii di risa)
(Eclat de rire)

(La Voce di un Gondoliere)
(La Voix d'un Gondolier)

Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.

(parlato)
(parlé)

A Gianni fe_li_ci_tà!
A ton bonheur, Gian_ni!

6 TEN.

Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.

4 BASS.

Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.

(Andrea dà col piede un colpo alla riva e la gondola s' allontana rapidamente)
(Andréa donne un coup de pied au rivage et la gondole s'éloigne rapidement)



